

Castellón

www.castellonturismo.com



Un mar de sensaciones



Bravoplaya
CAMPING - RESORT ★★★★★

Abierto todo el año

INFORMACIÓN Y RESERVAS
camping@bravoplaya.com · Tlf +34 964 31 95 67
Ribera de Cabanes · Castellón · España



www.bravoplaya.com



[ES]

La historia de la ciudad de Castellón es la de una capital que ha sabido reinventarse, evolucionar y modernizarse sin renunciar a las que son algunas de sus señas de identidad más importantes. La cultura, la lengua y las tradiciones locales están bien presentes en el día a día de la capital de la Plana.

Castellón conserva en el centro histórico alguno de los símbolos más importantes de su historia. La Plaza Mayor recoge edificios y monumentos como el Ayuntamiento, la Concatedral de Santa María, el Mercado Central o la torre campanario "El Fadri". El centro dista apenas 4 km. del mar, donde encontramos el Distrito Marítimo del Grau. Las tres playas de Castellón están, sin duda, entre las mejores de España, tanto por la calidad de las aguas como por los muchos servicios y actividades lúdicas que encontramos en ellas. El Puerto Comercial y el pesquero conforman una zona con mucha actividad económica, siendo también uno de los atractivos turísticos de la localidad. Nuestra ciudad, nuestra gente, tiene un marcado carácter mediterráneo.

Las Fiestas de La Magdalena están declaradas de Interés Turístico Internacional y cuentan, durante más de una semana, con infinidad de actos y propuestas.

Si hablamos de cultura, Castellón también tiene mucho que ofrecer. Espacios como el Teatro Principal, el Auditori i Palau de Congressos, el Museu de Belles Arts o el Espai d'Art Contemporani de Castellón (EACC), son fuentes constantes de propuestas culturales de primera clase.

Y si somos amantes del turismo relacionado con la naturaleza, Castellón guarda uno de los tesoros más valiosos del Mediterráneo, las Islas Columbretes, Reserva Natural de gran valor ecológico. Y para quienes les gusta el senderismo o la bicicleta de montaña, contamos con el cercano Parque Natural del Desert de les Palmes. Todo en una ciudad volcada también con el deporte, en la que se celebran más de 200 competiciones deportivas de máximo interés cada año.

Y para recuperar fuerzas qué mejor que Castellón, ya que la ciudad es famosa también por el prestigio de su gastronomía. Los arroces, los productos de la lonja del Grau y las creaciones que salen de nuestros restaurantes están al más alto nivel.

[EN]

The history of the city of Castellón is that of a capital which has known how to reinvent itself, evolve and modernise without renouncing any of its most important characteristic features. Local culture, language and traditions are very much present in the day-to-day life of the capital of La Plana.

Castellón conserves some of the most important symbols of its history in the historic centre. Plaça Major is home to buildings and monuments such as the City Council building, Santa Maria co-cathedral, Central Market and the El Fadri bell tower.

The centre is just four kilometres from the sea, where the Grau maritime district lies. The three beaches in Castellón are without doubt among the best in Spain, both for the quality of the water and the many services and recreational activities they boast. The fishing and trading port represents an important economic activity and is also a tourist and commercial attraction.

Our city and people have a markedly Mediterranean character. The Magdalene festivities have been declared of International Tourist Interest and feature a wealth of events and options that take place over more than a week.

Castellón also has plenty to offer in terms of culture. Venues such as the Principal Theatre, the Auditorium and the Palau de Congressos trade fair site, the Fine Arts Museum and the Castellón Contemporary Art Space (EACC) are constant sources of value offers throughout the year.

And for fans of nature tourism, Castellón has one of the most valuable treasures in the Mediterranean, the Columbretes Islands, a nature reserve of great ecological value. For people who enjoy hill walking or mountain-bike riding, there is the nearby Desert de les Palmes Nature Reserve. All in a city devoted to sport, where over 200 major sports competitions are held each year.

And to get your strength back, there's nothing better than Castellón, because the city is also famous for the quality of its cuisine.

The rice dishes, the fish and seafood from the Grau fish market and the meals whipped up in our restaurants are of the highest level.

[FR]

L'histoire de la ville de Castellón est celle d'une capitale qui a su se réinventer, évoluer et se moderniser sans renoncer à certains de ses signes distinctifs les plus importants. La culture, la langue et les traditions locales sont très présentes dans la vie de tous les jours de la capitale de la Plana.

Castellón conserve dans son centre historique certains des symboles les plus importants de son histoire. La Plaza Mayor regroupe des bâtiments et des monuments tels que l'Hôtel de Ville, la Concathédrale de Santa Maria, le Marché Central ou la tour clocher (campanile) 'El Fadri'.

Le centre se trouve à peine à 4 km de la mer, dans la zone du District Maritime del Grau. Les trois plages de Castellón sont, indubitablement, parmi les meilleures d'Espagne, à la fois pour la qualité de leurs eaux qu'en raison des nombreux services et activités de loisirs qui y sont proposées. Le Port de Commerce et le port de pêche représentent une activité importante ainsi qu'un grand attrait touristique et commercial.

Notre ville et nos habitants ont un fort caractère méditerranéen. Les Fêtes de la Madeleine ont été déclarées d'Intérêt Touristique International et offrent, pendant une semaine, un grand nombre d'événements et d'activités.

Côté culture, Castellón a, elle aussi, beaucoup à offrir. Des espaces tels que le Théâtre Principal, l'Auditorium et le Palais des Congrès, le Musée des Beaux Arts ou l'Espace d'Art Contemporain de Castellón (EACC) sont un vivier permanent, tout au long de l'année, d'offre culturelle de grande qualité.

Si nous aimons le tourisme en contact avec la nature, Castellón garde un des trésors les plus précieux de la Méditerranée, les îles Columbretes, Réserve Naturelle d'une grande valeur écologique. Et pour ceux qui aiment la randonnée ou le vélo de montagne, nous possédons le Parc Naturel de Désert de les Palmes, tout près d'ici. Le tout dans une ville consacrée également au sport, où ont lieu plus de 200 compétitions sportives de tout premier ordre chaque année.

Pour récupérer des forces, rien de tel que Castellón. Parce que la ville est également célèbre pour sa gastronomie prestigieuse. Les riz, les produits de la halle del Grau et les créations issues de nos restaurants sont au plus haut niveau.





CASAS MODERNISTAS

|ES| HISTORIA

En Castellón todo queda cerca. En nuestra ciudad el olor de naranja todavía llena las calles. La huerta aún se encuentra en la proximidad más inmediata. La ciudad, que es la capital de la comarca de la Plana Alta, todavía conserva ese carácter sosegado y amable de los lugares trabajadores.

Está documentado que el primitivo asentamiento de la ciudad se encontraba ubicado en el que hoy es conocido como cerro de la Magdalena, donde se hallan las ruinas del llamado Castell Vell. Aunque hay evidencias de la presencia griega y fenicia por esta zona, no es hasta el año 1251 cuando el rey Jaime I le otorga la carta puebla al municipio, autorizando el traslado de la población hasta su actual ubicación. Este traslado, que la tradición sitúa en el tercer domingo de Cuaresma de 1252, es la base para poner fecha a las Fiestas de La Magdalena, fiestas fundacionales de la ciudad.

Ciudad de unos 175.000 habitantes, se pueden distinguir tres partes principales: el núcleo central histórico, los nuevos barrios modernos y, junto al mar, el Grao o el puerto.

El clima es generalmente excelente, lo que permite que el visitante disfrute de nuestra ciudad durante todo el año. En la parte más céntrica, la vida cultural y comercial –completamente mediterránea– permite ver una ciudad alegre y animada. En el centro histórico, donde todavía se percibe la forma original de la muralla medieval, se encuentran los monumentos más significativos. Este núcleo primitivo nació sobre las antiguas alquerías árabes tras la carta de poblamiento fundacional dada por Jaime I en el siglo XIII. En los barrios de la periferia se han creado instalaciones culturales y deportivas. Y a caballo entre el núcleo primitivo y el mar, se encuentra el distrito del Grao, donde se sitúa el puerto de la localidad.

|EN| HISTORY

Everything is close to hand in Castellón. Our city streets are still alive with the scent of oranges. Our farming lands are very close by. The city, capital of La Plana Alta region, conserves the peaceful, friendly character of working places.

It is documented that the original settlement of the city was located on what is today known as Castell Vell hill, where the ruins of the castle of the same name are found. Although there is evidence of Greeks and Phoenicians having lived in the area, it was not until the year 1251 that King Jaume I gave the town royal permission to move to its current location. This move, which tradition puts at the third Sunday of Lent in 1252, was the



EL FADRÍ Y LA CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA

basis for setting the Magdalene Festivities, the city's foundational fiestas, on this date.

A city of around 180,000 inhabitants, it is comprised of three main parts: the historical centre, the new modern neighbourhoods and, by the sea, the Grau or port area.

The climate is generally excellent, allowing visitors to enjoy our city throughout the year. In the centre, the thoroughly Mediterranean cultural and commercial life shows a cheerful, bustling city. The historic centre, where you can still see the shape of the medieval wall, possesses the most significant monuments. The original town was established on ancient Arab farming land following the foundational charter signed by Jaume I in the 13th century. Cultural and sporting facilities have been created in the outlying

neighbourhoods. And, halfway between the original heart of the city and the sea, is the Grau district, where life related to fishing activities is concentrated.

|FR| HISTOIRE

À Castellón, tout est près. Dans notre ville, l'odeur des oranges emplit encore les rues. La plaine maraîchère se trouve à proximité de la ville. La ville, qui est la capitale de la région de la Plana Alta, conserve encore ce caractère tranquille et aimable des lieux de travail.

Certains documents révèlent que la colonie primitive se trouvait au lieu dit *cerro del Castell*

Vell (colline du vieux château), à l'emplacement des ruines du Castell Vell. Bien qu'il y ait des preuves de la présence grecque et phénicienne dans cette zone, il faut attendre l'année 1251 pour que le roi Jaime I attribue la lettre de fondation à la ville en autorisant le transfert de la population vers son emplacement actuel. Ce transfert, daté par la tradition au troisième dimanche du Carême de 1252, est le point de départ pour choisir la date des Fêtes de la Madeleine, fête de la fondation de la ville.

Ville d'environ 180.000 habitants, on peut distinguer trois parties principales: le noyau central historique, les nouveaux quartiers modernes et, touchant la mer, le Grao ou port. Le climat est généralement excellent, permettant ainsi au visiteur de profiter de notre ville durant

toute l'année. En plein centre, la vie culturelle et commerciale (totalement méditerranéenne) permet de voir une ville gaie et pleine de vie. Le centre historique, où l'on observe encore la forme des remparts médiévaux, possède les monuments les plus significatifs. Ce noyau primitif est né sur les anciennes fermes arabes suite à la lettre de colonie de fondation attribuée par Jaime I au XIII^e S. Des installations culturelles et sportives ont été créées dans les quartiers de la périphérie.

Et, à cheval entre le noyau primitif et la mer, se trouve le district del Grao où toutes les activités maritimes sont concentrées.



LA FAROLA



ES FIESTAS DE LA MAGDALENA.
FIESTAS DE INTERÉS TURÍSTICO
INTERNACIONAL

La fiesta grande de la ciudad de Castellón es sin duda la Magdalena. Nuestras fiestas presentan un componente diferenciador con respecto a las celebraciones de otros pueblos y ciudades. Castellón no festeja en las fiestas de la Magdalena a su patrón, como suele ser frecuente, sino que asume el reto de conmemorar sus orígenes. Se celebra siempre el tercer sábado de cuaresma, lo que significa que no cuenta con un día fijo en el calendario. Considerada como una de las fiestas mediterráneas más importantes, la Magdalena, declarada fiesta de interés turístico internacional, comienza con la Cabalgata del Pregón: un desfile en el que el pregonero invita a ciudadanos y visitantes a participar en todos los actos de la semana festiva. Durante los días de celebración, la ciudad se inunda de actividades: conciertos, feria taurina, actos religiosos, deportivos, “*mascletaes*” y lo que es considerado el epicentro de las fiestas, la *Romeria de les Canyes*. El primer domingo de las fiestas, todos los castellonenses, llevando una alta caña rematada con una cinta de seda verde, se desplazan desde la Plaza Mayor hasta la ermita de la Magdalena. Y por la tarde, la jornada

culmina con el desfile de las Gaiatas, carrozas de luz que recuerdan a las farolas utilizadas por los primitivos castellonenses cuando bajaban de la montaña para establecerse en la Plana. Nuestras fiestas presentan el testimonio de una ciudad viva, que mantiene el palpito de su historia convertida en metáfora festera. Mitología, tradición, leyenda e historia se funden y dan la mano en el crisol de la cultura popular de nuestra tierra. Pero al mismo tiempo, junto a las manifestaciones tradicionales, se han ido añadiendo, con el paso de los años, un variado mosaico de actos lúdicos que logran enamorar y hacer partícipes a vecinos y forasteros, aportando un nuevo valor a nuestras fiestas: el carácter popular. A lo largo de los 9 días de fiesta, es continua la afluencia masiva de gente en la calle para participar en la amplia oferta existente.

EN MAGDALENE FESTIVITIES.
DECLARED TO BE OF
INTERNATIONAL TOURIST
INTEREST

The largest festival in the city of Castellón is without doubt the Magdalene festivities. Our festival differs from those of other towns and cities in one important way: Castellón does not celebrate Mary Magdalene as its patron saint, as often occurs, but rather assumes the challenge of commemorating its roots. The festivities are always held on the third Saturday of Lent, so there is no fixed day on the calendar. Considered one of the most important festivals in the Mediterranean, the Magdalene festivities, declared to be of international tourist interest, begin with the Proclamation procession: a parade in which the *pregoner*, or town crier, invites citizens and visitors to participate in all of the events over the festive week. During the days of celebration, the city is awash with activities: concerts, bullfights, religious and sporting events, *mascletaes*, or sound fireworks, and, considered the heart of the festivities, the *Romeria de les Canyes* pilgrimage. The first Sunday, the local people carry a long cane topped with a green silk ribbon from Plaça Major to Magdalena Hermitage. In the afternoon, the event culminates in the Gaiates parade, lit carriages that recall the lanterns which the early-day Castellón residents used when they came down from the mountain to settle on the plain. Our festivities are the testament to a lively city which maintains the pulse of its history converted into a festive metaphor. Mythology, tradition, legend and history come together in the melting pot of the popular culture of our land.

At the same time, along with these traditional displays, a huge variety of recreational events have been added over the years that charm locals and visitors alike, bringing new added value to our festivities: their popular nature. Over nine days, people take to the streets to participate in the extensive range of activities which different groups organise.

FR FÊTES DE LA MADELEINE.
FÊTES D'INTÉRÊT TOURISTIQUE
INTERNATIONAL

La fête principale de la ville de Castellón est, sans aucun doute, la Madeleine. Nos fêtes ont un élément qui les différencie des célébrations des autres villes et villages. Lors de la fête de la Madeleine, Castellón ne célèbre pas son saint patron, comme c'est souvent l'habitude, car la ville assume le défi de commémorer ses origines. Elle a toujours lieu le troisième samedi du Carême, ce qui signifie qu'il ne s'agit pas d'une date fixe sur le calendrier. Considérée comme l'une des fêtes méditerranéennes les plus importantes, la Madeleine, déclarée fête d'intérêt touristique international, commence avec la *Cabalgata del Pregón*: un défilé où le *pregonero* invite les citoyens et les visiteurs à participer à tous les événements de la semaine festive. Pendant les journées de la célébration, la ville regorge d'activités: concerts, fête taurine, actes religieux, sportifs, *mascletaes* et, ce qui est considéré l'épicentre de la fête, la *Romeria de les Canyes*. Le dimanche, tous les habitants de Castellón portent un roseau orné d'un lacet vert et se déplacent vers la Plaza Mayor jusqu'à l'Ermitage de la Madeleine. L'après-midi, la journée termine avec le défilé des Gaiatas, chars de lumière qui rappellent les lanternes utilisées par les habitants primitifs de Castellón lorsqu'il descendaient de la montagne pour s'installer dans la Plana. Nos fêtes présentent le témoignage d'une ville vivante qui conserve le sentiment de son histoire transformée en métaphore festive. Mythologie, tradition, légende et histoire ne font plus qu'un dans le mélange de la culture populaire de notre terre. Mais, en même temps, parallèlement aux manifestations traditionnelles, a été ajouté, au fil du temps, un vaste mosaïque d'actes ludiques qui séduisent et attrapent voisins et visiteurs, ajoutant ainsi une nouvelle valeur à nos fêtes: le caractère populaire. Tout au long des 9 jours de fête, l'affluence massive de personnes est constante dans la rue afin de participer au vaste éventail d'activités proposé par toutes les associations.

ES NOCHE DE SAN JUAN
La noche del 23 de junio las playas del litoral de Castellón se llenan de luz el día de San Juan, procedente de las hogueras que los castellonenses encienden para festejar el solsticio de verano. Castillos de fuegos artificiales y la *Trobada de bèsties de foc* (Encuentro de bestias de fuego), muestran diferentes combinaciones de fuego con música, bailes y pirotecnia, representados por distintos personajes *Dimonis*, creando un ambiente mágico al aire libre. Desde el principio del Camino de la Plana hasta la desembocadura del río Seco, las gentes de Castellón y visitantes se reúnen para hacer una cena de sobaquillo (*pa i porta*) y disfrutar de la verbená. Se encienden hogueras monumentales mientras se recrean los rituales típicos de esta noche junto al mar, suena la música y estalla la pirotecnia.

EN SAINT JOHN'S EVE
The beaches of Castellón are filled with light on St John's Eve (23 June). This light comes from the bonfires lit by the people of Castellón to celebrate Midsummer. Firework displays and the *Trobada de bèsties de foc* (Encounter of the fire beasts, a performance with actors and fire), along with different combinations of fire and music, dance and pyrotechnics, are represented by different characters called *Dimonis* (Devils) and create a magical environment outdoors. From the start of the Camí de la Plana through to the mouth of the Sec River, the people of Castellón and visitors get together to enjoy a sandwich supper known as *pa i porta* and to enjoy the music being played. Monumental bonfires are lit while people enjoy the typical rituals of this night by the seashore, the music plays and the fireworks explode.

FR NUIT DE LA SAINT JEAN
Le 23 juin, les plages du littoral de Castellón se remplissent de lumière lors de la nuit de la Saint Jean; celle-ci est produite par les feux que les habitants de Castellón allument pour fêter le solstice d'été. Les feux d'artifices et la *Trobada de Bèsties de Foc* (Rencontre de bêtes du feu), font étal de différentes combinaisons de feu avec musique, danses et pyrotechnie, représentées par différents personnages *Dimonis*, créant ainsi une ambiance magique en plein air. Du début du Camí de la Plana jusqu'à

l'embouchure de la rivière Seco, les habitants de Castellón et les visiteurs se réunissent pour un dîner de sobaquillo, *pa i porta* (chacun apporte son sandwich), et profiter de la fête populaire. On allume des feux de joie pendant que sont créés les rituels typiques de cette nuit près de la mer, la musique sonne et la pyrotechnie s'enflamme.

ES SEMANA SANTA
La Semana Santa representa las fiestas de mayor recogimiento de Castellón. Nuestra ciudad se llena de solemnidad con multitud de actos durante estos días entre los que destacan los celebrados el Viernes Santo. El acto más ceremonioso del Viernes Santo transcurre por la tarde con la procesión del Santo Entierro, en el que las distintas cofradías transportan las imágenes procesionales y las acompañan por las principales calles de la ciudad. Es la procesión más multitudinaria de la Semana Santa, que cada año crece en expectación y participación. El recorrido parte de la concatedral de Santa María hasta la capilla de la Purísima Sangre recorriendo las calles Colón, Enmedio, Puerta del Sol, Gasset y Mayor. Al finalizar, se vela al Cristo Yacente durante toda la noche y el día siguiente. Los actos del Sábado de Gloria están teñidos de sobriedad y luto. Destaca la liturgia de la Vigilia Pascual, que comienza hacia el final de la tarde y se alarga hasta las doce de la noche para empezar a celebrar la Resurrección de Jesús con el volteo de las campanas que anuncian la Buena Nueva. Si se quiere disfrutar de la Semana Santa en el distrito marítimo, destaca especialmente la procesión del Encuentro celebrada el Domingo Santo.

EN EASTER
Holy Week is the time of greatest spiritual withdrawal for the people of Castellón. Our city is filled with solemnity, with many events staged during these days, prominent among them the Good Friday celebrations. The most ceremonial Good Friday act occurs in the afternoon with the procession of the Holy Burial, when the different brotherhoods carry the processional images and accompany them through the city's main streets. It is the most crowd-pulling procession of Easter and garners increasing expectation

and participation every year. The route starts from Santa Maria co-cathedral and runs through to the Purísima Sang chapel via calles Colom and Enmig, Puerta del Sol and Gasset and Major. When it ends, candles for the Recumbent Christ are kept alight throughout the night and all of the following day. The Holy Saturday events are bathed in sobriety and mourning. Of note is the Easter Vigil liturgy, which starts in the late afternoon and goes through until midnight, before the celebration of the Resurrection of Christ begins, when bells ring out to announce the Good News of Jesus' triumph over death. For enjoying Holy Week in the Maritime District, this is the venue for a special procession, that of the Encounter, which is held on Easter Sunday.

FR SEMAINE DE PÂQUES
C'est lors de la Semaine Santa (Semaine de Pâques) que Castellón fait état de son recueillement le plus intense. Notre ville est empruntée de solennité avec de nombreux actes parmi lesquels les plus importants sont ceux du Vendredi Saint. L'acte le plus cérémonieux du Vendredi Saint a lieu l'après-midi avec la procession du *Santo Entierro* (Saint Enterrement) où les différentes confréries transportent les icônes processionnelles et les accompagnent à travers les principales rues de la ville. C'est la procession qui attire le plus de personnes de la Semaine Sainte et, chaque année, elle reçoit plus de visiteurs et de participants. Le parcours commence à la concathédrale de Santa María jusqu'à la chapelle de la Purísima Sangre en suivant les rues Colón, Enmedio, Puerta del Sol, Gasset et Mayor. Une fois terminé, on veille le *Cristo Yacente* pendant toute la nuit et la journée suivante. Les actes du *Sábado de Gloria* (Samedi Glorieux) sont emplis de sobriété et de deuil. Il faut signaler la liturgie de la Veillée Pascale qui commence en fin d'après-midi et termine à minuit pour commencer à célébrer la Résurrection du Christ avec les cloches sonnant à toute volée

pour annoncer la Bonne Nouvelle. Si vous souhaitez profiter de la Semaine Sante dans le quartier maritime, il faut absolument assister à la procession qui a lieu le Dimanche Saint.



BASÍLICA DEL LLEDÓ

ES FIESTAS DE SAN PEDRO EN EL GRAO DE CASTELLÓN. FIESTAS DE INTERÉS TURÍSTICO AUTONÓMICO

Son las fiestas populares en homenaje al patrón de los pescadores, San Pedro. En estas fiestas, que tienen lugar en la semana del 29 de junio, se puede disfrutar de una gran diversidad de actividades como la Cabalgata del Mar, la ofrenda de flores a San Pedro y la procesión marítima.

El distrito marítimo vive con especial intensidad estas fiestas. Todo el Grao se engalana para la celebración de diversos espectáculos. Uno de los actos más destacables de éstas fiestas son “Las Paellas del Grao”, una cita gastronómico-festiva que reúne cerca de 3.000 personas.

Las calles de la zona marítima del Grao de Castellón se llenan de ruido y color con las “mascletades” y los fuegos artificiales que se celebran en ellas; los encierros taurinos, actuaciones musicales tradicionales, espectáculos de animación, danzas y bailes con figuras alegóricas y tradicionales como protagonistas. Uno de los actos más significativos y concurridos tiene lugar el viernes de las fiestas. Es la célebre “Torrà de la sardina”, comida popular a base de sardinas a la plancha, pan y vino, considerado uno de los festejos más emblemáticos y representativos del distrito marítimo.

**EN SAINT PETER FESTIVITIES
IN GRAO DE CASTELLÓN.
DECLARED TO BE OF
REGIONAL TOURIST INTEREST**

These popular festivities pay homage to the city's patron saint, Saint Peter. During this festival, which takes place the week of 29 June, you can enjoy a great diversity of activities, such as the Mar Parade, the floral offering to St Peter and the maritime procession.

The maritime district goes all out to celebrate these festivities. The entire Grao decks itself out to celebrate an array of spectacles. They have become some of the most popular events in the summer season and the following

are places where visitors and locals join together: the Grao paelles, which attract around 3,000 people; a number that is growing every year. The streets of the maritime Grao district of Castellón are filled with the noise and colour of the noisy "mascletades" and the fireworks let off in them; the bull runs, traditional music performances, animations and dances with allegorical and traditional figures taking centre stage. One of the busiest and most significant events takes place on the Friday of the festivities. This is the famous "Torra de la sardina", a popular meal of grilled sardines, bread and wine, considered to be one of the most emblematic and representative festive acts in the maritime district.

FR FÊTES DE SAINT PIERRE AU
GRAO DE CASTELLÓN.
FÊTES D'INTÉRÊT TOURISTIQUE
REGIONAL

Ce sont les fêtes populaires qui rendent hommage à Saint Pierre, patron de la ville. Au cours de ces fêtes, qui ont lieu pendant la semaine du 29 juin, un grand nombre d'activités sont proposées telles que la *Cabalgata del Mar*, l'offrande de fleurs à Saint Pierre et la procession maritime.

Le district maritime vit ces fêtes avec une intensité particulière. Tout le port met ses plus beaux atours pour la célébration de plusieurs spectacles. Il faut noter qu'elles sont devenues l'une des manifestations les plus massives de la saison estivale et qu'elles sont le point de rencontre de visiteurs et de citoyens: les paellas du Grao, qui regroupent près de 3.000 personnes, nombre qui augmente chaque année.

Les rues de la zone maritime du Grao de Castellón se remplissent de bruit et de couleur avec les "mascletades" et les feux d'artifice qui y sont organisés: courses de taureaux, spectacles musicaux traditionnels, spectacles animés, danses avec des figures allégoriques et traditionnelles qui en sont les protagonistes. Un des actes les plus significatifs de ces fêtes et qui attire le plus de monde a lieu le vendredi. Il s'agit de la célèbre "Torra de la sardina" (barbecue de la sardine), repas populaire à base de sardines grillées, de pain et de vin, considéré un des actes festifs les plus emblématiques et représentatifs du quartier maritime.

ES FIESTAS DEL LLEDÓ

Cuenta la leyenda que un agricultor llamado Perot de Granyana encontró la imagen de la Virgen de *Lledó* mientras labraba sus tierras. En el lugar donde fue encontrada se construyó una ermita gótica que es el origen de la actual Basílica de *Lledó*.

Desde la coronación de la Virgen en 1929 como patrona de la ciudad, anualmente se celebran el primer fin de semana de mayo las fiestas en su honor. Estas fiestas son principalmente religiosas con eucaristías y procesiones en honor a la patrona de la ciudad.

EN| LLEDÓ FESTIVITIES

Legend has it that a farmer called Perot de Granyana found the image of the Virgin of Lledó while tilling his fields. A gothic hermitage was built on the spot where he found it, the origin of today's Lledó Basilica.

Since the crowning of the Virgin in 1929 as the city's patron saint, the festivities in her honour are staged annually on the first weekend of May. These festivities are mainly religious, with the Eucharist and processions in honour of the city's patron saint.

|FR| FÊTE DU LLEDÓ

La légende raconte qu'un agriculteur appelé Perot de Granyana, trouva la figure de la Vierge du Lledó pendant qu'il labourait ses terres. Un ermitage gothique a été construit sur le site où elle a été trouvée, ce qui est à l'origine de l'actuelle basilique de Lledó.

Depuis le couronnement de la Vierge en 1929 en tant que patronne de la ville, on célèbre tous les ans le premier week-end du mois de mai les fêtes en son honneur. Ces fêtes sont essentiellement religieuses avec des eucharisties et des processions en honneur à la patronne de la ville.

ES PASO A PASO

Un tranquilo paseo por el centro de Castellón es la mejor manera de conocer los encantos de nuestra ciudad. Monumentos, museos, esculturas o rincones singulares es lo que se encontrará el visitante que recorra nuestras calles.

EN STEP BY STEP

A leisurely stroll around the centre of Castellón is the best way of discovering our city's charms. Visitors walking in our streets will encounter monuments, museums, sculptures or uniquely attractive corners.

|FR| PAS À PAS

Une promenade tranquille dans le centre de Castellón est le meilleur moyen de découvrir le charme de notre ville. Monuments, musées, sculptures ou recoins singuliers, voilà ce que trouvera le visiteur qui parcourt nos rues.



AYUNTAMIENTO

1

ES AYUNTAMIENTO

Iniciado a finales del siglo XVII y finalizado a principios del XVIII, este edificio de estilo clásico italiano consta de tres alturas. En la parte baja del mismo se puede apreciar un porche con siete arcos. El primer piso consta de balcones y el segundo piso de ventanas.

En el interior una escalera central de mármol da acceso a las distintas dependencias. El salón de plenos conserva diferentes esculturas, pinturas y frescos de los siglos XIX y XX.

Este bello edificio es protagonista de uno de los momentos más importantes del año, cuando la Reina de las fiestas anuncia desde los balcones el fin de las fiestas de la Magdalena.

EN TOWN HALL

Started at the end of the 17th century and finished early the following one, this classic Italian-style building covers three floors. The ground floor boasts a porch with seven arches. The first floor has balconies, and there are windows on the second floor. Inside a central marble stairway leads to the different rooms. The assembly hall has various sculptures, paintings and frescoes from the 19th and 20th centuries.

This beautiful building is at the centre of one of the year's most important occasions, when the Queen of the festivities announces the end of the Magdalene festivities from the balconies.

|FR| HÔTEL DE VILLE

Commencé à la fin du XVIIe S. et terminé au début du XVIIIe, ce bâtiment de style classique italien possède trois étages. Au rez-de-chaussée de l'immeuble on peut observer un porche avec sept arcs. Le premier étage possède des balcons et le second étage des fenêtres. À l'intérieur, un escalier central en marbre permet l'accès aux différentes pièces. La salle plénière conserve différentes sculptures, peintures et fresques des XIXe et XXe siècles.

Ce beau bâtiment est l'acteur principal de l'un des moments les plus importants de l'année lorsque la Reine des fêtes annonce, de son balcon, la fin des Fêtes de la Madeleine.

ES| CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA

La Iglesia de Santa María la Mayor es la concatedral de la diócesis Segorbe-Castellón desde 1960. De la original iglesia gótica del siglo XIII sólo quedan sus tres puertas de acceso, algunas claves de bóvedas y un relieve de San Miguel pesando las almas ya que en 1936 el antiguo templo fue demolido y reconstruido siguiendo el trazado original dando lugar a la actual iglesia. Su planta, de cruz latina, es de tres naves y su cabecera con ábside pentagonal. Todas las naves se hallan cubiertas por bóvedas de crucería. En cuánto a su interior, a pesar de los expolios conserva un selecto y valioso patrimonio artístico expuesto en las naves del templo. Bajo el altar mayor están enterradas numerosas reliquias de santos y beatos donde destacan las de San Pascual Baylón y San Vicente Ferrer.

EN| SANTA MARÍA CO-CATHEDRAL

The Church of Santa María la Mayor is the largest co-cathedral in the Segorbe-Castellón diocese since 1960. Only its three entrance doors, a few keystones and a relief of Saint Michael weighing the souls remain from the original 13th-century gothic church since in 1936 it was demolished and rebuilt following the original layout, giving rise to the church we have today. Its Latin cross ground plan consists of three naves and the bay with its pentagonal apse. All the naves are covered by ribbed vaulting. Despite the spoliation it has suffered, the interior retains a wealth of select and valuable artistic heritage on display in the church naves. Buried under the high altar are numerous relics of saintly and blessed personages, prominent among them Saint Pascual Baylón and Saint Vicente Ferrer.

FR| COCATHÉDRALE DE SANTA MARÍA

L'église de Santa María la Mayor est la cocathédrale du diocèse Segorbe-Castellón depuis 1960. Il ne reste, de l'église gothique originale du XIII^e S., que ses trois portes d'accès, quelques clés de voute et un relief de Saint Michel pesant les âmes car, en 1936, l'ancien temple a été démoli et reconstruit en suivant le tracé originel pour donner lieu à l'église actuelle. Sa construction, en forme de croix latine, est de trois nefs et d'un chevet composé d'une abside pentagonale. Toutes les nefs sont couvertes de voutes à croisée d'ogives. À l'intérieur, elle conserve, malgré les spoliations, un patrimoine artistique de grande valeur exposé dans les nefs du temple. De nombreuses reliques de saints et de bienheureux sont enterrées sous l'autel principales; il faut citer notamment celles de saint Pascual Baylón et saint Vicente Ferrer.

ES| LA LONJA DEL CÁÑAMO

La Lonja del Cáñamo se construyó entre 1606 y 1617 con un claro estilo renacentista. Se concibió como un espacio público dedicado al comercio del cáñamo. A finales del siglo XVIII y principios del XIX, el edificio original fue ampliado con la adquisición de espacios adyacentes que permitieron la construcción de dos nuevas plantas con fachadas tardobarrocas. Hacia 1910, la penúltima intervención arquitectónica del edificio, de estilo ecléctico, transformó en una casa burguesa la planta alta y en una tienda la planta baja. El siglo XX concluyó con el abandono del edificio. Finalmente, la Universitat Jaume I lo adquirió para acoger la sede universitaria en el centro histórico, recibiendo el nombre de la “Sede de la Ciutat”. Restaurada entre 2005 y 2007, la Lonja del Cáñamo se convierte nuevamente en un espacio público.



EL FADRÍ Y CONCATEDRAL DE SANTA MARÍA

EN| LA LONJA DEL CÁÑAMO (THE HEMP MARKET)

The *Lonja del Cáñamo* was built between 1606 and 1617 in an emphatic Renaissance style. It was designed as a public space for trading hemp. In the late 18th and early 19th centuries, the original building was enlarged with the acquisition of adjacent spaces, which allowed two new floors with post-baroque façades to be built. Around 1910, the second-last architectural intervention on the building, in an eclectic, academic style, transformed the upper floor into a burgher house and the ground floor into a shop. The 20th century ended in the building's dereliction. Finally the Universitat Jaume I acquired it for the City's seat of government. Restored between 2005 and 2007, the Lonja del Cáñamo has again become a public space.

FR| LA LONJA DEL CÁÑAMO (LE HALLE DU CHANVRE)

La *Lonja del Cáñamo* a été construite entre 1606 et 1617 et présente clairement un style renaissance. Elle a été conçue comme espace public destiné au commerce du chanvre. À la fin du XVIII^e S. et au début du XIX^e S., le bâtiment originel a été agrandi par l'acquisition de zones adjacentes qui ont permis la construction de deux nouveaux étages avec des façades du baroque tardif. Jusqu'en 1910, l'avant-dernière intervention architecturale du bâtiment, de type éclectique et de style académicien, a transformé l'étage supérieur en maison bourgeoise et en magasin le rez-de-chaussée. Le XX^e S. fut témoin de l'abandon du bâtiment. Enfin, l'Universitat Jaume I en fit l'acquisition pour y accueillir la Sede de la Ciutat (Siège de la Cité). Restaurée entre 2005 et 2007, la *Lonja del Cáñamo* redevient un espace public.



MERCADO CENTRAL

ES| EL FADRÍ

La torre campanario *El Fadrí* (el soltero), de titularidad municipal, es hoy uno de los símbolos más representativos de la ciudad. Situada en la plaza Mayor, se trata de una torre campanario exenta de planta octogonal con una altura de 58 metros y con cerca de 200 escalones en el interior. Está dividida en cuatro cuerpos, que se corresponden con la cámara del reloj, la prisión del eclesiástico, la vivienda del campanero y la cámara de las campanas. Este peculiar edificio, que inició su construcción a mediados del siglo XV, vio paralizadas sus obras durante más de un siglo hasta que culminaron en 1604. Sigue los modelos del Miguelete de Valencia y las torres de Sant Mateu y Burriana con su desnudez arquitectónica y sobriedad decorativa, enmarcándose dentro de los rasgos arquitectónicos propios de la España del siglo XVI.

EN| EL FADRÍ

The bell tower El Fadrí (the bachelor), owned by the municipality, is today one of the city's most representative symbols. Situated on the Plaza Mayor, it is a freestanding bell tower with an octagonal ground plan and an approximate height of 60 metres, which requires climbing the almost 200 interior steps. It is divided into four sections, which correspond to the clock chamber, the ecclesiastical prison, the home of the man who was in charge of ringing the bells and the bell chamber. Work on this singular building began in the mid-

15th century but stopped for over a century, so it was not finished until 1604. It follows the models of Valencia's Miguelete and the towers of San Mateo and Burriana, architecturally bare and with a decorative restraint that falls within the typical architectural features of 16th century Spain.

FR| EL FADRÍ

La tour-clocher El Fadrí (le célibataire), appartenant à la municipalité, est aujourd'hui un des symboles les plus représentatifs de la ville. Située sur la Plaza Mayor, il s'agit d'une tour-clocher de construction octogonale d'une hauteur d'environ 60 mètres et possédant presque 200 marches à l'intérieur. Elle est divisée en quatre éléments qui correspondent à la chambre de l'horloge, la cellule de l'ecclésiastique, le logement du sonneur et la chambre des cloches. Ce bâtiment particulier, dont la construction a commencé au milieu du XV^e S., a subi une interruption de ses travaux pendant plus d'un siècle et ces derniers se sont achevés en 1604. Elle rappelle le modèle du Miguelete de Valence et des tours de San Mateo et Burriana de par sa nudité architecturale et la sobriété décorative typique du style architectural de l'Espagne du XVI^e S.

ES| MERCADO CENTRAL

Tradicionalmente los mercados de Castellón se han celebrado junto a la iglesia de Santa María, donde ya en la Edad Media se instalaron tanto las carnicerías como el almodín (almacén de trigo). En el siglo XVII, la venta de pescado encontró acomodo en la Plaza de la Pescadería, junto al Ayuntamiento. Con la intención de dotar con un edificio a estos mercados se planteó la construcción de un mercado central en 1925 pero no se plasmaría hasta 1949. En 1985 se produjo la última remodelación del mercado con el aspecto y dotaciones actuales del edificio. El Mercado Central constituye hoy parte importante de la ciudad como centro neurálgico donde se pueden encontrar los productos típicos de la huerta castellonense y de nuestra costa.

EN| CENTRAL MARKET

Traditionally, markets in Castellón have been established next to the church of Santa María, where both the butcher shops and the *almodín* (grain store) were installed as far back as the Middle Ages. In the 17th century, the sale of fish was accommodated in the Plaza de la Pescadería, next to the City Hall. Intending to give a building to these markets, a central market was planned in 1925 that would not come to fruition until 1949. The last refurbishment of the market took place in 1985, giving the building its current appearance and complements. The Central Market is today an important focal point of the city, selling the typical products of the market gardens of Castellón and of our coastline.

FR| MARCHÉ CENTRAL

Traditionnellement, les marchés de Castellón se sont tenus à côté de l'église de Santa María, où, déjà au Moyen Âge, étaient installés les boucheries et l'*almodín* (entrepôt de blé). Au XVII^e S., la vente de poisson a été organisée sur la Plaza de la Pescadería (place de la poissonnerie), à côté de la Mairie. Dans le but de fournir un bâtiment à ces marchés, la construction d'un marché central fut décidée en 1925 mais c'est en 1949 qu'elle allait voir enfin le jour. Le dernier réaménagement a eu lieu en 1985 pour lui donner l'aspect du bâtiment actuel. Le Marché Central représente aujourd'hui un point important de la ville en tant que centre névralgique où il est possible de trouver tous les produits typiques des plaines maraîchères de Castellón et de notre littoral.

ES AVENIDA REY DON JAIME

Edificio de Correos y Telégrafos

La Oficina de Correos es una de las mejores muestras del modernismo en la ciudad de Castellón. Situada en la Plaza de Tetuán, es un edificio administrativo construido en el año 1932, obra de los arquitectos Demetrio Ribes Marco y Joaquín Dicenta Vilaplana.

El edificio se divide en tres plantas. Hasta 2022 en la planta baja se situaba la atención al público, en la primera las oficinas y en la tercera las viviendas. Actualmente, este edificio ha caído en desuso por resituarse la sede de Correos en un nuevo emplazamiento.

Las fachadas, de formas neomudéjares, aparecen flanqueadas por dos torretas que sobresalen ligeramente, coronadas por un pronunciado alero y rematadas por pináculos de aires neogóticos. Se considera de gran interés la textura con la que se confecciona el muro del edificio.

En el interior, hay un patio acristalado al que dan los pisos superiores aunque, al dejar de ser la sede de Correos, el edificio permanece cerrado y no es visitable por el momento.



CORREOS

EN REY DON JAIME AVENUE

Post Office and Telegraph Building

The Post Office is one of the best examples of modernist architecture in the city of Castellón. Located on Plaza de Tetuán, it is an administrative building erected in the year 1932, the work of architects Demetrio Ribes Marco and Joaquín Dicenta Vilaplana.

The building extends over three floors. The customer service section was on the ground floor, while the first floor comprised offices and the top floor was given over to private homes. Currently, this building has fallen into disuse due to the relocation of the Post Office in a new location.

The neomudejar-shaped facades are flanked by two slightly overhanging turrets, crowned by pronounced eaves that end in neo-Gothic style pinnacles. The texture used to make the building's wall is considered to be of great interest. In the interior there is a glass-covered courtyard overlooked by the upper floors. However, as it is no longer the headquarters of the Post Office, the building remains closed and cannot be visited for the time being.

FR AVENUE DU REY DON JAIME

Bâtiment de Postes et Télégraphes

Le Bureau de Poste est une des plus belles preuves de modernisme de la ville de Castellón. Situé sur la Plaza (place) de Tetuán, c'est un bâtiment administratif construit en 1932, oeuvre des architectes Demetrio Ribes Marco et Joaquín Dicenta Vilaplana.

Le bâtiment est construit sur trois niveaux. Jusqu'à 2022, au rez-de chaussée, l'accueil du public, au premier étage, les bureaux et au troisième étage les appartements. Aujourd'hui, ce bâtiment est tombé en désuétude en raison de la réaffectation du siège de la Poste à un nouvel emplacement. Les façades, aux formes neomudéjares, sont flanquées de deux tourelles légèrement saillantes et couronnées par un avant-toit prononcé et surmontées de deux pinacles de style néogothique. Est considérée de grand intérêt la texture avec laquelle est réalisé le mur du bâtiment. À l'intérieur il y a une cour couverte par une verrière sur laquelle donnent les niveaux supérieurs. Cependant, n'étant plus le siège de la Poste, le bâtiment reste fermé et ne peut être visité pour le moment.

ES TEATRO PRINCIPAL

Inaugurado en 1894, la construcción del Teatro Principal se enmarca en un conjunto de innovaciones llevadas a cabo en la ciudad de Castellón a finales del s.XIX. Su arquitecto, Godofredo Ros de Ursinos, proyectó un edificio acorde con los planteamientos del teatro clásico, aunque con influencias del teatro de la Comedia de Madrid.

Este magnífico edificio de planta trapezoidal presenta una fachada principal en la que se disponen elementos de arquitectura grecorromana donde destacan las columnas y el frontón. En cuanto a las fachadas laterales, son sencillas y sin decoración. En ellas se abren ocho puertas secundarias.

EN TEATRO PRINCIPAL

Theatre opened in 1894, the construction of the Principal Theatre forms part of a suite of innovations undertaken in the city of Castellón in the late 19th century. Its architect, Godofredo Ros de Ursinos, designed a building in keeping with the concepts of the classical theatre, though with influences from Madrid's Teatro de la Comedia.

This magnificent building with its trapezoidal ground plan presents a main façade featuring elements from Greco-Roman architecture, prominent among them the columns and the pediment. As for the lateral façades, they are simple and free of decoration. Eight secondary doors open up in them.



TEATRO PRINCIPAL

FR TEATRO PRINCIPAL

Théâtre inauguré en 1894, la construction du théâtre Principal fait partie d'un ensemble d'innovations réalisées à Castellón à la fin du XIXe S. L'architecte Godofredo Ros de Ursinos a projeté un bâtiment conformément à l'idée du théâtre classique bien qu'avec des influences du théâtre de la Comédie de Madrid.

Ce magnifique bâtiment de forme trapézoïdale possède une façade principale avec des éléments d'architecture gréco-romaine où prédominent les colonnes et le fronton. Les façades latérales sont simples et non décorées. Elles comportent huit portes secondaires.

ES REFUGIO ANTIAÉREO PLAZA TETUÁN

El Refugio Antiaéreo de la plaza Tetuán se construyó en el año 1937 para proteger a los castellonenses de los ataques aéreos sufridos durante la Guerra Civil Española. Al igual que los otros 42 refugios públicos y 237 privados, acogieron a miles de personas que buscaban salvar la vida durante el conflicto. Después del conflicto, muchos de ellos fueron tapiados o destruidos, aunque alguno de ellos ha quedado conservado hasta nuestros días.

En los años 50 del pasado siglo fue restaurado en parte, pero no ha sido hasta 2018 cuando se ha habilitado como espacio museístico. El público entra por la plaza Tetuán y se encuentra con las escaleras que bajan hasta las galerías

donde puede encontrar varios paneles informativos, audiovisuales e incluso zonas con maniqués que muestran cómo se vivía en el refugio durante los ataques aéreos. El visitante puede sentir el ambiente que se vivía en estas instalaciones en las que se hacían los castellonenses esperando a que los aviones se alejaran del centro de la ciudad y las bombas dejaran de golpear las calles de Castellón.

EN PLAZA TETUÁN AIR-RAID SHELTER

The air-raid shelter on Plaza Tetuán was built in 1937 to protect the people of Castellón from air strikes during the Spanish Civil War. As with the other 42 public and 237 private shelters, they provided a refuge for thousands of people who sought to save their lives during the conflict. After the war, many of them were bricked up or destroyed, although some of them have survived until the present day.

In the 1950s it was partially restored, but it was not until 2018 when it was refurbished as a museum space. The public enters via Plaza Tetuán and encounters a staircase descending to the galleries where several information and audiovisual panels have been set up, together with zones featuring mannequins showing what life was like in the shelter during the air raids. Visitors can feel the atmosphere experienced in this hideout where the people of Castellón crowded together while waiting for the aeroplanes to fly away from the city centre and the bombs to stop falling on the streets of Castellón.

FR REFUGE ANTIAÉRIEN SITUÉ PLAZA TETUÁN

Le refuge antiaérien, situé Plaza Tetuán, a été construit en 1937 dans le but de protéger les habitants confrontés aux raids aériens qui se produisaient pendant la guerre civile espagnole. Ce refuge, ainsi que les autres refuges publics et privés (respectivement 42 et 237), ont accueilli des milliers de personnes pour survivre au conflit. À la fin de l'affrontement, de nombreux refuges ont été murés ou détruits, bien que certains d'entre eux aient été conservés jusqu'à aujourd'hui.

Dans les années 50, ce refuge a fait l'objet d'une première restauration mais ce n'est qu'à partir de 2018 que cet espace a été transformé en musée. Les visiteurs entrent par Plaza Tetuán et empruntent les escaliers qui descendent jusqu'aux galeries où sont exposés différents panneaux d'information et audiovisuels, ainsi que des mannequins retraçant la vie au sein du refuge pendant les raids aériens. Les visiteurs palperont l'ambiance qui y régnait, où s'entassaient les autochtones en attendant que les avions s'éloignent du centre-ville et que les bombes cessent de frapper les rues de Castellón.



REFUGIO ANTIAÉREO



LA FAROLA

9

ES| LA FAROLA

Uno de los emblemas de la ciudad, es el conocido como La Farola. Este monumento fue construido en 1929 por el arquitecto Maristany en el lugar de la coronación de la imagen de la Patrona de Castellón, la Mare de Déu del Lledó.

Alrededor de este monumento podemos contemplar algunos edificios modernistas que conserva la ciudad:

CASA XILLIDA

Plaza de la Independencia, 4

Obra realizada entre los años 1914 y 1915. En 1934 se realizaron obras de reforma dirigidas por Vicente Traver. Este edificio destaca por su cuidada composición ornamental, con utilización de elementos neoclásicos.

CASA ALCÓN

Plaza de la Independencia, 5

Edificio construido en 1913 por Manuel Montesinos. Como las casas vecinas, consta de planta baja destinada a almacén y dos alturas para viviendas que ofrece un curioso eclecticismo de mezcla de estilos en su ornamentación.

CASA DE LES CIGONYES

Plaza de la Independencia, 7

Construida en 1912, ha sido calificada como la edificación más decididamente modernista. Si desde un punto de vista estructural ofrece una fachada sencilla, la ornamentación a base de cerámica le otorga una policromía que la hace llamativa. Destacan las cigüeñas de su fachada como elemento destacado y que da nombre a la casa.

CASA CALDUCH

Plaza de la Independencia, 8

Construida en 1903 con un estilo ecléctico en el que destaca en la fachada principal el almohadillado y los motivos ornamentales.

EN| LA FAROLA

One of the city's emblems is the construction known as La Farola. This monument was built by the architect Maristany in 1929 on the site of the coronation of the statue of the Patron Saint of Castellón, the Mare de Déu del Lledó.

Around this monument we can view some of the few modernist buildings still standing in the city:

CASA XILLIDA

Plaza de la Independencia, 4

A work made between the years 1914 and 1915. Restoration works led by Vicente Traver were carried out in 1934. This building stands out for its painstaking ornamental composition that uses elements from the Neoclassical vocabulary.

CASA ALCÓN

Plaza de la Independencia, 5

A building constructed by Manuel Montesinos in 1913. Like the neighbouring buildings, it consists of a ground floor used as a repository and two upper floors for housing, featuring the curious eclecticism of a mixture of styles in its ornamentation.

CASA DE LES CIGONYES

Plaza de la Independencia, 7

Built in 1912, it has been classified as the most decidedly art nouveau building in town. Although it has a simple facade from the structural viewpoint, the ceramic ornamentations give it a striking multicoloured appearance. Particularly outstanding are the storks on its façade as the major element and the one that gives the house its name.

CASA CALDUCH

Plaza de la Independencia, 8

Built in 1903 in an eclectic style it features bossage and ornamental motifs on the main façade.

FR| LA FAROLA

Un des emblèmes de la ville est ce que l'on connaît sous le nom de La Farola. Ce monument a été construit en 1929 par l'architecte Maristany à l'endroit du couronnement de la figure de la Patronne de Castellón, la Mare de Déu del Lledó.

Autour de ce monument, nous pouvons contempler certains des quelques bâtiments modernistes que possède encore la ville:

CASA XILLIDA

Plaza de la Independencia, 4

Oeuvre réalisée entre 1914 et 1915. En 1934, des travaux de réforme ont été dirigés par Vicente Traver. Ce bâtiment est intéressant en raison de sa composition ornementale soignée, basée sur des éléments de vocabulaire néoclassique.

CASA ALCÓN

Plaza de la Independencia, 5

Bâtiment construit en 1913 par Manuel Montesinos. Ainsi que les bâtiments voisins, il se compose d'un rez-de-chaussée utilisé comme entrepôt et de deux étages de logements qui offrent un éclectisme curieux de mélange de styles dans sa décoration.

CASA DE LES CIGONYES

Plaza de la Independencia, 7

Construite en 1912, elle a été qualifiée comme le bâtiment le plus moderniste. Si d'un point de vue structurel elle offre une façade simple, l'ornementation à base de céramique lui donne une polychromie intéressante. À noter les cigognes de la façade qui prêtent leur nom à la maison.

CASA CALDUCH

Plaza de la Independencia, 8

Construite en 1903 avec un style éclectique où sont mis en relief le bossage et les motifs ornementaux sur la façade principale.



964 05 90 13

c/ Ruiz Zorrilla / Esquina Alloza
12001. Castellón



www.lavermuteria1858.com

10

ES| REAL CASINO ANTIGUO

Edificio situado en uno de los enclaves más significativos de la ciudad. La entidad se fundó con el nombre de Casino de Castellón en 1814, siendo su primera sede una casa noble de la calle Caballeros. En 1876 cambia su denominación por Casino Antiguo y se traslada a su actual emplazamiento, el conocido como Palacio de los Tirado. El edificio que ocupaba fue reformado totalmente en 1922 por el arquitecto castellonense Francisco Maristany dotándolo de su aspecto actual. Se trata de un bello ejemplo de edificio significativo por su función, ubicación y como caso muy bien resuelto de un proyecto de reforma.

EN| REAL CASINO ANTIGUO

A building located in one of the most significant spots in town. The casino was founded under the name Casino de Castellón in 1814 and first ran out of a stately home on calle Caballeros. The name was changed to Casino Antiguo in 1876 and it moved to its present site, known as Palacio de los Tirado. The building it occupied was fully reformed in 1922 by Castellón-born architect Francisco Maristany to give it its current look. This is a beautiful example of a building of significance for its function, location and as a very well-resolved reform project.

FR| REAL CASINO ANTIGUO

Bâtiment situé dans l'un des enclaves les plus significatifs de la ville. L'organisation a été fondée sous le nom de Casino de Castellón en 1814 et son premier emplacement était situé dans une maison noble de la calle Caballeros. En 1876 il prend le nom de Casino Antiguo (ancien casino) et a été transféré vers son emplacement actuel, connu sous le nom de Palacio de los Tirado. Le bâtiment qu'il occupait a été réformé complètement en 1922 par l'architecte de Castellón Francisco Maristany qui lui a donné son aspect actuel. Il s'agit d'un bel exemple de bâtiment significatif de par sa fonction, son emplacement et d'un projet de réforme en l'occurrence parfaitement résolu.



REAL CASINO ANTIGUO

11

(fuera de plano)

ES| BASÍLICA DE LLEDÓ

Al final de la avenida de su mismo nombre encontramos esta basílica, donde se encuentra la Virgen de Lledó, patrona de la ciudad. Este templo se alza en el lugar donde según la tradición fue descubierta la pequeña imagen de 6 cm que se encuentra en el interior. Aunque en el siglo XIV se alzó una capilla, el templo actual debe su configuración a la remodelación del siglo XVIII realizada por los arquitectos Gascó y Argente. Actualmente es el mayor santuario rural valenciano. Más información en la página 40.

EN| LLEDÓ BASILICA

This basilica is located at the end of the avenue of the same name and is home to the Virgin of Lledó, the city's patron saint. The church stands on a site where according to tradition the small 6-cm image was found which is now held in its interior. A chapel stood here in the 14th century, although the current church owes its configuration to the 18th-century remodelling undertaken by the architects Gascó and Argente. Today it is the largest rural sanctuary in the Valencia region. More information on page 40.

FR| BASILIQUE DE LLEDÓ

Au bout de l'avenue du même nom, nous trouvons cette basilique qui accueille la Vierge de Lledó, patronne de la ville. Ce temple se dresse à l'endroit où, d'après la tradition, fut découverte la petite figurine de 6 cm qui se trouve à l'intérieur. Bien qu'au XIVe S. une chapelle fut érigée, le temple actuel doit sa configuration au réaménagement du XVIIIe S. réalisé par les architectes Gascó et Argente. Il s'agit actuellement du plus grand sanctuaire rural valencien. Plus d'informations à la page 40.



BASÍLICA DE LLEDÓ

12

ES| MUSEO DE BELLAS ARTES

Inaugurado en enero del 2001, la nueva sede del Museu de Belles Arts de Castellón reúne en su colección los fondos que inicialmente formaron diferentes entidades locales. Destaca en su colección de pintura el legado de varios óleos del taller de Zurbarán que fueron cedidos por el Real Convento de Monjas Capuchinas de Castellón. Además, posee salas dedicadas a la arqueología, la etnología y la cerámica valenciana. El edificio, obra de los arquitectos Tuñón y Mansilla, ha sido merecedor de diversos premios de arquitectura. Su presencia arquitectónica y su ubicación en una de las principales arterias de la ciudad lo convierten en uno de los edificios más emblemáticos e identitarios de la ciudad.

EN| FINE ARTS MUSEUM

Opened in January 2001, the new Museu de Belles Arts, the Castellón Fine Arts Museum, showcases the collection initially formed by different local bodies. Outstanding in its painting collection is the legacy of several oils from the Zurbarán atelier transferred by Castellón's Royal Convent of Capuchin Nuns. It also possesses rooms devoted to archaeology, ethnology and Valencian ceramics. The building, the work of the architects Mansilla & Tuñón, has won numerous architectural awards. Its architectural presence and location, on one of the city's main streets, make it an iconic and symbolic building in Castellón.

FR| MUSÉE DES BEAUX ARTS

Inauguré en janvier 2001, le nouveau siège du Museu de Belles Arts de Castellón (musée des beaux-arts) réunit à travers sa collection les fonds qui furent originellement formés par différentes organisations locales. Il faut signaler le legs de plusieurs peintures à l'huile de l'atelier de Zurbarán qui ont été cédées par le Real Convento de Monjas Capuchinas de Castellón (couvent royal des soeurs capucines). Par ailleurs, cette collection possède des salles consacrées à l'archéologie et à l'ethnologie ainsi qu'à la céramique valencienne. Le bâtiment, oeuvre des architectes Tuñón et Mansilla, a reçu plusieurs prix d'architecture. Sa présence architecturale et son emplacement dans l'une des principales artères de la ville en font un des bâtiments les plus emblématiques et identitaires de la ville.



EACC



MUSEO DE BELLAS ARTES

13

ES| EACC

L'Espai d'art contemporani de Castellón (EACC) fue inaugurado en 1999 y desde entonces se ha consolidado como uno de los grandes espacios culturales de nuestra ciudad. Exposiciones, cine, música, actividades pedagógicas, conferencias, talleres, y toda una amplia gama de eventos conforman la actividad cultural de este espacio.

EN| EACC

L'Espai d'art contemporani de Castellón (EACC), the contemporary art space, opened in 1999 and has since then consolidated its position as one of the city's major cultural spaces. Exhibitions, film, music, educational activities, conferences, workshops and a broad range of events comprise the cultural activity of this space.

FR| EACC

L'Espai d'art contemporani de Castellón (EACC) (espace d'art contemporain de Castellón) a été inauguré en 1999 et s'est consolidé depuis comme l'un des grands espaces culturels de notre ville. Expositions, cinéma, musique, activités pédagogiques, conférences, ateliers et tout un éventail d'événements composent l'activité de cet espace culturel.

ES| MUSEO ETNOLÓGICO

El edificio que alberga desde 2007 el Museo de Etnología de Castellón es una típica casa señorial del siglo XVIII estructurada en planta baja y tres pisos. Desde 1931 tuvo aquí su sede la Sociedad Castellonense de Cultura, cuyos miembros aprobaron las conocidas como Normas de Castellón o Normas del 32, instrumento de codificación ortográfica del valenciano en la Comunidad Valenciana. En su interior, los visitantes pueden descubrir la evolución de los oficios tradicionales de la ciudad, cómo se desarrollaban los trabajos del campo y cómo se vivía siglos atrás en nuestra ciudad.

EN| ETHNOLOGICAL MUSEUM

The building that is home to the Castellón Ethnology Museum since 2007 is a typical 18th century stately home structured into a ground floor and three upper storeys. Since 1931 it was the site of the Castellón Society of Culture, whose members approved the set of regulations known as Normas de Castellón or Normas del 32, an instrument for the orthographic coding of the Valencian language in the Valencia Region. In its interior visitors can learn about the evolution of traditional trades in the city, how farming work was undertaken and how the inhabitants lived in our city.

FR| MUSÉE ETHNOLOGIQUE

Le bâtiment qui accueille depuis 2007 le Musée d'ethnologie de Castellón est une maison seigneuriale typique du XVIIIe S., structurée par un rez-de-chaussée et trois étages. C'est le siège de la Sociedad Castellonense de Cultura (société de la culture de Castellón) dont les membres ont approuvé les fameuses Normas de Castellón ou Normas del 32 (normes de Castellón ou normes de l'an 32), instrument de codification orthographique du valencien dans la Communauté Valencienne. À l'intérieur, les visiteurs peuvent découvrir l'évolution des métiers traditionnels de la ville, comment se déroulaient les travaux des champs et comment vivait-on dans notre ville.



MUSEO ETNOLÓGICO



DIPUTACIÓN PROVINCIAL E IGLESIA DE LA SANGRE

ES| DIPUTACIÓN PROVINCIAL E IGLESIA DE LA SANGRE

Este edificio de cuatro plantas de carácter palaciego fue construido entre 1948 y 1953 sobre lo que en su día fue el Hospital de la Villa. Su fachada principal se abre a la plaza de las Aulas que conecta, a través del gran vestíbulo y por una amplia galería con la fachada secundaria orientada a la calle Mayor.

Integrado en el palacio, se encuentra la iglesia de la Purísima Sangre, destruida en 1936, su aspecto actual se debe a la reconstrucción de 1956. El aspecto exterior de este edificio no refleja la suntuosidad de la decoración interior de este pequeño templo de una sola nave.

EN| PROVINCIAL COUNCIL AND CHURCH OF LA SANGRE

This palatial four-storey building was erected between 1948 and 1953 on what used to be the Hospital de la Villa. Its main façade gives on to the Plaza de las Aulas, connected to the secondary façade giving on to calle Mayor via a great foyer and a wide gallery.

Integrated as a whole inside the provincial council building is the Purísima Sangre church. Destroyed in 1936, it owes its current appearance to the 1956 reconstruction. This building's external appearance does not reflect the sumptuous interior decorations of this small single-nave church.

FR| DÉPUTATION PROVINCIALE ET ÉGLISE DE LA SANGRE

Ce bâtiment de quatre étages à vocation de palais a été construit entre 1948 et 1953 sur ce qui fut l'Hospital de la Villa (l'hôpital de la ville). Sa façade principale s'ouvre sur la place de las Aulas qui relie, à travers le grand vestibule et par une vaste galerie, la façade secondaire orientée sur la calle Mayor (Grande Rue).

Intégré comme un tout dans le Palais de la Députation se trouve l'église de la Purísima Sangre. Détruite en 1936, son aspect actuel est dû à la reconstruction de 1956. L'aspect extérieur de cette bâtisse ne reflète pas la somptuosité de la décoration intérieure de ce petit temple d'un seul bâtiment.

¡LO TIENES TODO EN ESTEPARK! CASTELLÓN

restaurantes
cumpleaños
terrazas
heladería

parque
comercial
y de ocio

hogar
bricolaje
regalos
alimentación

pista de hielo
jumping
aventura
realidad virtual
karts
cine premium
scape hall

gimnasio
peluquería
lavandería
lavacoches

funice
pista patinaje sobre hielo

KIDÔM

THE JUMPER

SCAPA-T

OCINE

LEROY MERLIN

MERCADONA

llaollao.
natural frozen yogurt.

AK
peluqueros y estética

GiFi
Ideas Geniales!

MAISONS
DU MONDE

elSALERO

tramas+

PORCELANOSA

KFC

AQUA
SPLASH
Lavandería autoservicio

TECNICARS

mammaluisa®

VINNELA
PARK

100
MONTADITOS®

KEASYFIT
WE ARE THE FITNESS

ES AUDITORI I PALAU DE CONGRESSOS Y PARQUE RAFALAFENA

L'Auditori i Palau de Congressos de Castellón abrió sus puertas en 2004 para dinamizar la oferta musical y cultural de la ciudad de Castellón y su entorno. Este imponente edificio se caracteriza por la sencillez de los medios y materiales que se emplean en su construcción. El edificio está situado frente al Jardín de los naranjos, un espacio verde que constituye zona de esparcimiento ciudadana y pulmón de la ciudad.

Junto al L'Auditori i Palau de Congressos de Castellón encontramos el Parque de Rafalafena que recoge el mayor número de especies de árboles diferentes de todo Castellón. Además el parque cuenta con un palmeral interior y estanque.

EN AUDITORI I PALAU DE CONGRESSOS AND RAFALAFENA PARK

L'Auditori i Palau de Congressos de Castellón auditorium and congress hall opened its doors in 2004 to invigorate the musical and cultural offer of the city of Castellón and its surroundings. This imposing building is characterised by the simplicity of the means and materials employed in its construction. The building is situated opposite the Jardín de los naranjos, the orange garden, a green space constituting a leisure space for the citizens and a green lung for the city.

Next to L'Auditori i Palau de Congressos de Castellón is the Rafalafena Park, which contains the highest number of tree species of the entire Castellón area. The park also boasts an interior palm grove and a pond.

FR AUDITORI I PALAU DE CONGRESSOS ET PARC RAFALAFENA

L'Auditori i Palau de Congressos de Castellón a ouvert ses portes en 2004 pour relancer l'offre musicale et culturelle de la ville de Castellón et de ses alentours. Ce bâtiment imposant est caractérisé par la simplicité des moyens et des matériaux utilisés pour sa construction. Le bâtiment est situé face au Jardín de los naranjos (jardin des orangers), un espace vert qui offre un espace de détente aux citoyens et est considéré comme le poumon de la ville.

À côté de l'Auditori i Palau de Congressos de Castellón, nous trouvons le Parc de Rafalafena qui regroupe le plus grand nombre d'espèces d'arbres différents de tout Castellón. De plus, le parc possède une palmeraie intérieure et un étang.



AUDITORI I PALAU DE CONGRESOS



LES CORDELIERS

17

ES HUERTO SOGUEROS (ESCULTURA)

En esta céntrica plaza encontramos la escultura de Les Cordeliers, obra del escultor castellanense Juan Ripollés. La industria del cáñamo fue uno de los motores económicos de nuestra ciudad durante el siglo XVII. Con esta figura se pretende homenajear a los protagonistas de este oficio perdido, tan importante en nuestra historia. La escultura tiene en su base dos personajes, el "menaor i filaor", elaborados en bronce y unidos por hilos de agua que recuerdan las cuerdas. Los menaors solían ser niños que daban vueltas a la rueda mientras otros confeccionaban las sogas.

EN HUERTO SOGUEROS (SCULPTURE)

In this centrally located square stands the sculpture to Les Cordeliers, the rope makers, the work of the Castellón sculptor Juan Ripollés. The hemp industry was one of our city's economic drivers during the 17th century. This figure seeks to pay tribute to the prime movers of a lost craft that was of great importance in our history. The sculpture features two characters at its base, the 'menaor' and the 'filaor', made from bronze and joined by threads of water that remind us of rope. 'Menaors' were usually children who turned the wheel while other people made the ropes.

FR HUERTO SOGUEROS (SCULPTURE)

Cette place du centre-ville accueille la sculpture de Les Cordeliers, œuvre du sculpteur de Castellón Juan Ripollés. L'industrie du chanvre a été l'un des moteurs économiques de notre ville au XVIIe S. Cette sculpture cherche à rendre hommage aux acteurs de ce métier disparu, si important de notre histoire. La sculpture représente à la base deux personnages, le *menaor* et le *filaor*, élaborés en bronze, unis par deux filets d'eau qui rappellent les cordes. Les *menaors* étaient généralement des enfants qui faisaient tourner la roue pendant que d'autres confectionnaient les cordes.

18

ES PLAZA SANTA CLARA

Junto al Mercado Central se encuentra la Plaza Santa Clara, uno de los enclaves más emblemáticos de la ciudad. Lugar de encuentro de los castellanenses, en esta plaza tiene lugar todo tipo de eventos para disfrute del ciudadano: ferias, exposiciones, mercados gastronómicos...

El solar que hoy ocupa la Plaza Santa Clara fue durante tres siglos hogar del convento de monjas clarisas que da nombre a este espacio. En el centro se levanta una gran escultura que modeló el escultor Llorens Poy para recordar personajes y sucesos que han marcado la historia de la ciudad desde su fundación.

EN SANTA CLARA SQUARE

Next to the Central Market is Plaza Santa Clara, one of the city's most emblematic enclaves. A meeting point for the inhabitants of Castellón, all kinds of events are staged in this square for the enjoyment of the citizens: fairs, exhibitions, gastronomic markets and more.

On the site occupied today by Plaza Santa Clara stood for three centuries a convent of Saint Clare's nuns, which gives this space its name. In the centre stands a large sculpture modelled by the sculptor Llorens Poy to commemorate personalities who have marked the city's history since its foundation and subsequent historical path.

FR PLACE SANTA CLARA

À côté du Marché Central se trouve la place Santa Clara, un des endroits les plus emblématiques de la ville. Point de rencontre des habitants de Castellón, toute sorte d'événements ont lieu sur cette place pour le plus grand plaisir des citoyens: foires, expositions, marchés gastronomiques...

L'emplacement aujourd'hui occupé par la place Santa Clara a été occupé pendant trois siècles par un couvent de clarisses qui a donné son nom à cet endroit. Au centre se dresse une grande sculpture réalisée par le sculpteur Llorens Poy afin de remémorer les personnes et les événements qui ont marqué l'histoire de la ville depuis sa fondation et tout au long de son évolution historique.



ESCULTURA PLAZA SANTA CLARA



PARQUE RIBALTA

20 (fuera de plano)

ES PARQUE DEL MERIDIANO

En todos los mapas aparece, y sin embargo, muchos de sus habitantes no saben que Castellón es ciudad de paso del Meridiano de Greenwich y el paralelo 40.

En el momento en el que se establecieron las líneas imaginarias que delimitarían tanto las distancias como los husos horarios, Castellón fue de vital importancia puesto que diferentes expertos tomaron como referencia el punto estratégico de la ciudad para establecer las mediciones.

El Parque del Meridiano es también punto digno de reseña por ser el lugar donde nace la Marjalería, zona de especial valor ecológico de Castellón que cuenta con acequias, zonas húmedas y especies vegetales y animales, algunas de ellas en peligro de extinción.

El Parque del Meridiano, con una extensión de 10.780 m2, está situado en el término municipal de Castellón de la Plana, en plena Marjal castellonense. La Marjalería es un humedal de aguas subterráneas recorrido por infinidad de pequeñas acequias que desembocan en otras mayores y éstas, a su vez, llegan hasta el mar.

EN MERIDIANO PARK

It appears on all the maps, and yet many of its inhabitants do not know that Castellón is a city on the Greenwich Meridian and the 40th parallel.

At the time when the imaginary lines that would delimit both the distances and the time zones were established, Castellón was of vital importance since different experts took the city's strategic point as a reference to establish the measurements.

The Meridiano Park is also worth mentioning as it is the birthplace of the Marjalería, an area of special ecological value in Castellón, with its irrigation channels, wetlands and plant and animal species, some of which are in danger of extinction.

The Meridiano Park, with an area of 10,780 m2, is located in the municipality of Castellón de la Plana, in the heart of Castell's Marjalería. The Marjalería is a wetland of subterranean waters crossed by an infinite number of small irrigation channels that flow into larger ones and these, in turn, reach the sea.

19

ES PARQUE RIBALTA

Parque emblemático de Castellón y pulmón verde de la ciudad, creado en 1868 a modo de jardín botánico sobre el solar que ocupó el antiguo cementerio municipal del Calvario. Con multitud de diferentes especies de plantas procedentes de diversas partes del mundo, encontrando árboles centenarios, un estanque, la pérgola y los soberbios bancos de azulejos del siglo XIX.

EN RIBALTA PARK

An emblematic Castellón park and the city's green lung, created in 1868 as a botanic garden on the site previously occupied by the old municipal cemetery of El Calvario. Stocked with a wide array of species from many parts of the world, we find here centuries-old trees, a pond, the pergola and the superb 19th-century tiled benches.

FR PARC RIBALTA

Parc emblématique de Castellón et poumon vert de la ville, créé en 1868 comme jardin botanique sur l'emplacement utilisé par l'ancien cimetière municipal del Calvario. Il présente de nombreuses espèces de plantes issues de tous les recoins du monde, des arbres centenaires, un étang, une pergola et de superbes bancs en faïence du XIXe S.

FR PARQUE DU MERIDIANO

Ça figure sur toutes les cartes, et pourtant beaucoup de ses habitants ignorent que Castellón est une ville située sur le méridien de Greenwich et le 40e parallèle.

À l'époque où les lignes imaginaires qui allaient délimiter les distances et les fuseaux horaires ont été établies, Castellón a revêtu une importance capitale, car différents experts ont pris le point stratégique de la ville comme référence pour établir les mesures.

Le parc du Meridiano mérite également d'être mentionné car il est le berceau de la Marjalería, une zone d'une valeur écologique particulière à Castellón, avec ses canaux d'irrigation, ses zones humides et ses espèces végétales et animales, dont certaines sont en voie d'extinction.

Le parc Meridiano, d'une superficie de 10 780 m2, est situé dans la municipalité de Castelló de la Plana, au cœur de la Marjalería de Castellón. La Marjalería est une zone humide d'eaux souterraines traversée par une infinité de petits canaux d'irrigation qui se jettent dans de plus grands et qui, à leur tour, atteignent la mer.



Pza. Tetuán, 13 Castellón.

·Typical Spanish Tapas·

www.comoantes.eu



964 258 166

21 (fuera de plano)

ES| CENTRO DE INTERPRETACIÓN CASTELL VELL

El Castell Vell, enclavado en el cerro de la Magdalena, es una fortificación de origen andalusí y, aunque se trata de un lugar de ocupación desde el neolítico, es en el siglo XII cuando adquiere su fuerte significado como cuna de la existencia de Castellón y ‘hogar solariego’ de los castellonenses. Fue cabeza de distrito hasta la conquista de Jaume I en el año 1233, quien repartió el territorio entre Almassora y Castellón. La concesión a sus habitantes del Privilegio de Traslado en el año 1251 supuso la fundación de la actual ciudad de Castellón, hecho que tuvo lugar en 1252 y que se rememora anualmente con la celebración de la ‘Romería de les Canyes’ cada tercer domingo de Cuaresma dentro de las fiestas fundacionales de la ciudad, las Fiestas de la Magdalena.

La restauración del Castell Vell ha permitido su puesta en valor a través del Centro de Interpretación y de las visitas a unas ruinas con gran significación identitaria para la ciudadanía de Castellón.

EN| CASTELL VELL INTERPRETATION CENTRE

The Castell Vell, the Old Castle, located on the hill of La Magdalena, is a fortress of Andalusí origin. Though a site of human occupation since Neolithic times, it was in the 12th century when it acquired its powerful significance as the cradle of Castellón and the ‘ancestral home’ of the city’s people. It was the district capital until the conquest in 1233 by Jaume I, who divided the territory between Almassora and Castellón. The Transfer Privilege granted to its inhabitants in 1251 signified the foundation of the city of Castellón of today. This took place in 1252 and is remembered annually with the staging of the “Pilgrimage of Les Canyes” every third Sunday in Lent and part of the city’s foundational Festivities of La Magdalena.

The restoration of the Castell Vell has contributed to its value enhancement through the Interpretation Centre and the tours of the ruins, which have a highly symbolic significance for the citizens of Castellón.

FR| CENTRE D'INTERPRÉTATION CASTELL VELL

Le vieux château, Castell Vell, perché sur la colline de la Magdalena, est une fortification d’origine arabo-andalouse (al-Andalus). Bien qu’occupé depuis le néolithique, il n’acquiert une forte dimension et ne devient le berceau de Castellón qu’à partir du XIIe siècle, ainsi qu’une demeure noble pour les habitants. Il fut le chef-lieu jusqu’à la conquête de Jacques Ier d’Aragon en 1233, qui divisa le territoire entre Almassora et Castellón. L’octroi du Privilège de transfert à ses habitants, en 1251, représente la fondation de l’actuelle ville de Castellón. Cet événement, qui date de 1252, est célébré chaque année à l’occasion de la « Romeria de les Canyes », le troisième dimanche de Carême, lors des fêtes patronales de la localité.

Grâce à sa restauration, le vieux château qui a été mis en valeur à travers le centre d’interprétation et la visite des ruines, revêt une grande signification symbolique pour les habitants de Castellón.



22 (fuera de plano)

ES| LA VILA ROMANA DE VINAMARGO

La villa de Vinamargo se encuentra en un lugar privilegiado, cerca del mar y de las dos principales vías de comunicación: el camino Caminàs y la Vía Augusta. Construida a mediados del siglo I d. C., durante sus cuatrocientos años de vida fue reformada y ampliada antes de ser definitivamente abandonada a mediados del siglo V. Los restos que hoy se conservan son los cimientos de los muros sobre los que se levantaban las paredes de tierra, que debían de estar pintadas con colores vivos. Las dependencias se articulaban alrededor de varios patios que dividían el espacio en tres partes: la pars urbana, donde residían los propietarios y de la que se conservan los baños privados; la pars rustica o área doméstica, donde vivían los trabajadores y los esclavos, y la pars fructuaria, destinada a la transformación y el almacenaje de los productos de la hacienda con los molinos, almacenes y un taller alfarero. Con 3.000 m2 excavados, es la villa romana de mayores dimensiones de la provincia de Castellón.

EN| ROMAN VILLA OF VINAMARGO

The villa of Vinamargo is located in a privileged place, near the sea and the two main communication routes: the Caminàs Road and the Via Augusta. Built in the middle of the 1st century AD, during its four hundred years of existence it was remodelled and enlarged before being definitively abandoned by the middle of the 5th century. The remains preserved nowadays are the foundations of the walls on which earth walls were raised, which must have been painted in bright colors. The rooms were built around several courtyards that divided the space into three areas: the pars urbana, where the owners lived and whose private baths are preserved; the pars rustica or domestic area, where workers and slaves lived, and the pars fructuaria, where produce were transformed and stored with mills, warehouses and a pottery work-shop. With 3,000 m2 excavated, it is the largest Roman villa in the province of Castellón.

FR| VILLA ROMAINE DE VINAMARGO

La villa de Vinamargo se trouve dans un emplacement privilégié, près de la mer et des deux principales voies de communication : le chemin Caminàs et la Via Augusta. Construite au milieu du Ier siècle apr. J.-C., au cours de ses quatre cents ans d’existence, elle fut réformée et agrandie avant d’être définitivement abandonnée au milieu du Ve siècle. Les vestiges conservés aujourd’hui se limitent aux fondations des murs sur lesquels les murs de terre étaient construits, qui devaient être peints de couleurs vives. Les dépendances s’articulaient autour de plusieurs patios qui divisaient l’espace en trois parties : la pars urbana, où résidaient les propriétaires et dont les bains privés sont conservés ; la pars rustica ou partie domestique, où habitaient les travailleurs et les esclaves, et enfin, la pars fructuaria, destinée à la transformation et au stockage des produits de la propriété, avec les moulins, les entrepôts et un atelier de poterie. Avec 3 000 m² fouillés, c’est la plus grande villa romaine de la province de Castellón.

23

ES| FORN DEL CANYARET

En la Calle Antonio Maura 31 de Castellón encontramos el Forn del Canyaret. Situado el antiguo Barrio de la Judería, junto a los restos de la muralla y en una de las dos viviendas más antiguas de la ciudad, se esconden en su interior dos arcos del S.XIV que han sido rehabilitados para descubrir la majestuosidad de su planta. Frente a los arcos, encontramos también el horno medieval más antiguo de la ciudad. No sabemos con exactitud de qué año data el horno, pero puesto que su cúpula o calfó, forman parte de la estructura original de la vivienda junto con los arcos, no sería de extrañar que dicho horno fuera también del S.XIV, no obstante, no fue hasta el año 1800 cuando estos hornos comenzaron a catalogarse. Actualmente el Forn del Canyaret es un restaurante de productos locales (Arre) que permite la visita a este lugar de interés turístico y cultural de lunes a sábado de 10:00h a 13:00h.

EN| FORN DEL CANYARET (The Furnace of Commotion)

Forn del Canyaret can be found at number 31, calle Antonio Maura in Castellón.

Located at the old Jewish Quarter, next to the ruins of the city walls and inside one of the two oldest houses in the city, the building contains two archs dating from the 14th century which have been restored to bring back the majesty of their layout. In front of the archs, the oldest medieval furnace in the city stands solemnly. The exact date of the furnace’s construction remains unknown, but, since its dome is part of the original structure of the building along with the two archs, it would be safe to assume that the furnace dates from the 14th century as well. Nevertheless, it wasn’t until the year 1800 that these furnaces were first catalogued. Nowadays, the Forn del Canyaret is a restaurant serving local produce (Arre), making it possible to visit this site of cultural significance Monday to Saturday from 10:00h to 13:00h.

FR| FORN DEL CANYARET

Le “Forn del Canyaret” (Four du Canyaret) est situé dans la rue Antonio Maura, 31, à Castellón.

Placé dans l’ancien quartier juif (“Barrio de la Judería”), près des vestiges du rempart et caché dans l’une des deux maisons les plus anciennes de la ville, il possède deux arcs du XIVème siècle récemment réhabilités afin de découvrir leur majestuosité. Devant eux se place le four médiéval le plus ancien de la ville. Bien que l’on ignore la date de construction, il serait raisonnable de penser qu’il soit du XIVème, ainsi que sa voûte (“Calfó”) et ses arcs, avec lesquels il forme la structure originale du bâtiment. Toutefois, ce n’est qu’en 1800 que ces fours ont commencé à être catalogués. De nos jours, le Forn del Canyaret est un restaurant de produits du terroir (Restaurant Arre) que l’on peut visiter du lundi au samedi de 10:00h à 13:00h, compte tenu de son intérêt touristique et culturel.



CASTELLÓN GRAO

[ES]

El barrio marítimo de Castellón de la Plana, El Grao, supone la puerta al mar y está situado a tan sólo cuatro kilómetros del centro de la ciudad. Destaca la plaza del Mar, punto de encuentro de los castellonenses, graueros y visitantes. Se podría decir que es el centro neurálgico de El Grao, junto con el Real Club Náutico, las dársenas del puerto pesquero y el puerto comercial. Restaurantes, tiendas, pubs y hoteles se concentran junto a esta plaza. Desde aquí parten algunos de los barcos que permiten realizar excursiones a las Islas Columbretes, o rutas para conocer la costa. Y, por supuesto, si queremos conocer a fondo la gastronomía castellonense, es en este distrito marítimo donde podremos degustar los sabores del mar.

[EN]

The maritime neighbourhood of Castellón de la Plana, Grau, contains the sea port and is located just four kilometres from the city centre. Of note is Plaça del Mar, a popular meeting point for people from Grau, the rest of Castellón and other visitors alike. It could be said that the heart of Grau, along with the Royal Sailing Club, are the docks of the fishing and trading port. Restaurants, shops, pubs and hotels are concentrated around the square. This is where some of the boats leave from for excursions to the Columbretes Islands or routes along the coast. If you want to learn more about the local cuisine, the maritime district is the place where you can enjoy the best flavours of the sea.

[FR]

Le quartier maritime de Castellón de la Plana, El Grao, est la porte sur la mer et est situé à quatre kilomètres seulement du centre de la ville. Il faut mentionner la place del Mar, point de rencontre des habitants de Castellón, “graueros” et des visiteurs. On peut dire qu’il s’agit du centre névralgique de El Grao, ainsi que le Real Club Náutico (port de plaisance), les quais du port de pêche et le port commercial. Restaurants, boutiques, pubs et hôtels se concentrent sur cette place. C’est de là que partent certains bateaux qui permettent de réaliser des excursions vers les Îles Columbretes ou des routes pour découvrir la côte. Et, bien sûr, si nous souhaitons connaître à fond la gastronomie de Castellón, c’est dans ce district maritime que nous pourrions déguster les saveurs de la mer.

1

[ES] PINAR DE CASTELLÓN

Este parque, que debe su nombre a la abundancia del pino carrasco, es uno de los lugares de encuentro más valorados para la realización de actividades tanto culturales como sociales. Destaca la concentración de Harley Davidson, que se realizó por primera vez en 1988 y ahora pasa por ser una de las más importantes de todo el país. De titularidad municipal desde el siglo XIV, el Pinar fue la principal fuente de madera para leña o para la construcción de barracas hasta que su notable reducción propició que se regulara la tala y que el espacio se convirtiera en un parque público.

[EN] PINAR DE CASTELLÓN

This park, which owes its name to the abundance of Aleppo pines, is one of the most highly valued meeting places for cultural and social activities alike. An important one is the concentration of Harley Davidson bikes, held for the



PINAR CASTELLÓN

first time in 1988 and which has now become one of the most important in the country. Owned by the city since the 14th century, the Pinar was the leading source of firewood and material for constructing huts until its significant reduction was one of the reasons that led to the activity being regulated and it was turned into a recreational park.

[FR] PINAR DE CASTELLÓN

Ce parc, qui doit son nom aux nombreux pins d’aleps, est un des points de rencontre les plus appréciés pour réaliser des activités à la fois culturelles et sociales. Il faut souligner la concentration de Harley Davidson qui a eu lieu pour la première fois en 1988 et qui est aujourd’hui une des plus importantes du pays. Appartenant à la municipalité depuis le XIVe S., la pinède était la principale source de bois de chauffe ou pour la construction de barraques jusqu’à ce que sa forte diminution soit une des causes de la réglementation de cette activité peu après et qu’il soit transformé en parc de loisirs.

2

[ES] EL PLANETARIO

El Planetario de Castellón fue el primer edificio de estas características que se construyó en la Comunidad Valenciana y se ha constituido en uno de los ejes principales en cuanto a cultura de divulgación científica se refiere. Situado al comienzo del Paseo Marítimo, destaca por su cúpula blanca sobre el azul del mar. Presidiendo el acceso principal al edificio se encuentra la estatua denominada La Hembra del Mar del escultor castellonense Juan Ripollés. Rodeando el edificio hay un espacio dedicado a las exposiciones al aire libre. En su interior, nada más acceder al vestíbulo, nos encontramos con un Péndulo de Foucault. En su interior también podemos visitar el centro de información de la reserva natural de las Islas Columbretes, destacado espacio natural protegido perteneciente a nuestra localidad.

[EN] THE PLANETARIUM

The Castellón Planetarium was the first building of its type built in the Autonomous Community of Valencia and has become a premier institution for the promotion of science. Situated at the start of the Seaside Promenade, it stands out for its white dome contrasting with the blue of the sea. Presiding over the main entrance to the building is La Hembra del Mar statue by local sculptor Juan Ripollés. Surrounding the building is a space dedicated to outdoor exhibitions. Inside, immediately after entering the foyer, we encounter a Foucault Pendulum. Here we can also visit the information centre for the Columbretes Islands Natural Reserve, an outstanding natural expanse of our city.

[FR] LE PLANÉTIARIUM

Le Planétarium de Castellón a été le premier bâtiment de cette caractéristique construit dans la Communauté Valencienne et est devenu l’un des principaux axes de culture de divulgation scientifique. Situé au début de la Promenade Maritime, on le remarque grâce à sa coupole blanche sur le bleu de la mer. L’accès principal au bâtiment est présidé par la statue appelée La Hembra del Mar du sculpteur originaire de Castellón Juan Ripollés. Autour du bâtiment se trouve un espace consacré aux expositions en plein air. Dès qu’on accède au vestibule, nous observons un pendule de Foucault. Nous pouvons également y visiter le centre d’information de la réserve naturelle des Îles Columbretes, paysage naturel très intéressant de notre ville.



PLANETARIO

Gastro 2025

JORNADAS GASTRONÓMICAS Grao de Castellón

XIV De la Galera

Del 24 de Enero al 23 de Febrero

XI Pulpo y Sepia

Del 16 de Mayo al 15 de Junio

VI Cocina Marinera

Del 12 de Septiembre al 5 de Octubre

XVI Arroz a Banda

Del 2 al 30 de Noviembre

Restaurantes

REST. MEDITERRÁNEO	NOU ESCULL	CASA LOLA
RI&CO RESTAURANT	BRISAMAR	CASA JUANITO
EL MURADOR DEL PORT	LA OLA	CASA SANTIAGO
LO DE SANCHO	LA BALLENA	TASCA DEL PUERTO

Ajuntament de Castelló
Consum Sostenible

CASTELLÓ



PUERTO DE AZAHAR

3

|ES| PARQUE LITORAL

El Parque Litoral, situado frente al Planetario, es una zona verde en la que se integra la playa y el mar. Concebido como un gran espacio para el ocio en el que se ha querido recuperar el bosque del pinar sobre el ambiente característico del cordón dunar de las playas.

|EN| PARQUE LITORAL

The Parque Litoral, situated across from the Planetarium, is a green area into which the beach and the sea are integrated. It was conceived as an extensive leisure space, where it was sought to recover the pine wood above the characteristic dune ridge of the beaches.

|FR| PARQUE LITORAL

Le Parque Litoral (parc littoral), situé face au planétarium, est un espace vert où terminent la plage et la mer. Il est conçu comme un grand espace de loisirs où la ville a cherché à récupérer la pinède dans l'environnement caractéristique de la chaîne de dunes des plages.

4

|ES| EL FARO DEL GRAO

Este pequeño faro de 1917 alumbró las costas de Castellón hasta 1967, cuando se hizo necesario un faro de mayor alcance para nuestra ciudad. El primitivo faro fue restaurado y trasladado piedra a piedra desde su emplazamiento original, ubicándolo dentro de un pequeño foso de carácter decorativo y quedando situado en la zona lúdica del Puerto Azahar, en el denominado “Moll de la Costa”.

|EN| GRAO LIGHTHOUSE

This small 1917 lighthouse lit up the Castellón coastline until 1967, when a more far-reaching lighthouse became necessary for our city. The original lighthouse was restored and transferred stone by stone to the coastal dock, where it was located inside a small decorative moat and is now in the midst of the Puerto Azahar recreational area.

|FR| PHARE DU GRAO

Ce petit phare de 1917 a illuminé les côtes de Castellón jusqu'en 1967, date à laquelle il s'est avéré nécessaire de le remplacer par un phare à plus longue portée. Le phare originel a été restauré et déplacé pièce par pièce vers le quai de la côte, et placé à l'intérieur d'une petite fosse purement décorative située sur la zone de loisirs du Puerto Azahar.

5

|ES| PUERTO AZAHAR

Esta zona lúdica situada en el Muelle de Costa cuenta con restaurantes, una zona de juegos infantiles y una escalinata que baja directamente al mar. Enclavada frente a los amarres del Puerto Deportivo, durante la mayor parte del año es el punto turístico más importante del Grao, especialmente durante las noches en periodo estival.

|EN| PUERTO AZAHAR

This recreational area in the Muelle de Costa features restaurants, a children's play area and a staircase leading directly down to the sea. Located in front of the Marina Berths, for most of the year it is the most important tourist point in Grao, particularly on summer nights.

|FR| PUERTO AZAHAR

Cette zone ludique située sur le Muelle de Costa possède des restaurants, une zone de jeux pour enfants et un escalier qui descend directement vers la mer. Enclavée face aux amarres du Port de Plaisance, elle est le point touristique le plus important du Grao pendant presque toute l'année, surtout lors des nuits d'été.

6

|ES| ROTONDA MUELLE DEL CENTENARIO, ESCULTURA DE RIPOLLÉS

La Fuente del Centenario preside la rotonda de acceso a la zona administrativa de Port Castellón desde 2002, año en el que esta organización celebró sus 100 años de existencia. El monumento se compone de un viejo embarcadero construido a finales del siglo XIX y de una escultura de bronce creada por el artista castellonense Juan Ripollés. El conjunto está custodiado por un gran pórtico que hace a su vez de fuente.

|EN| MUELLE DEL CENTENARIO ROUNDABOUT, RIPOLLÉS SCULPTURE

The Fuente del Centenario fountain presides over the access roundabout leading to the Port Castellón administrative zone since 2002, the year in which Port Castellón celebrated its 100th anniversary. The monument is composed of an old jetty built in the late 19th century and a bronze sculpture created by Castellón artist Juan Ripollés. The area boasts a large gateway that also acts as a fountain.

|FR| ROND POINT MUELLE DEL CENTENARIO, SCULPTURE DE RIPOLLÉS

La Fuente del Centenario (fontaine du centenaire) préside le rond point d'accès à la zone administrative de Port Castellón depuis 2002, date à laquelle Port Castellón a fêté ses cent ans d'existence. Le monument se compose d'un vieil embarcadère construit à la fin du XIXe S. et d'une sculpture en bronze créée par l'artiste de Castellón Juan Ripollés. L'ensemble est protégé par un grand porche qui sert également de fontaine.



Cuando aprendes a crecer, nunca dejas de hacerlo

Estudia Grados, Dobles Grados y Posgrados en Medicina, Enfermería, Ciencias de la Actividad Física y del Deporte, Educación Infantil, Educación Primaria y Gastronomía en uno de los campus más internacionales de Europa.

CAMPUS CASTELLÓN



7

[ES] TENENCIA DE ALCALDÍA DEL GRAO DE CASTELLÓN

Este edificio albergó, antes de la Guerra Civil, la sede del sindicato de portuarios. Tras la contienda, el edificio fue incautado por el nuevo régimen y adscrito a la Falange. En los años cincuenta, fue cedido al Ayuntamiento, que lo habitó como tenencia de alcaldía.

[EN] GRAU DE CASTELLÓN OFFICE OF THE DEPUTY MAYOR

Before the Spanish Civil War, this building was the headquarters of the port workers' trade union. After the war, it was taken over by the new regime and attached to the Falange. In the 1950s it was granted to City Council, where it was renovated to house the offices of the deputy mayor.

[FR] BUREAU DE L'ADJOINT AU MAIRE DU GRAO DE CASTELLÓN

Ce bâtiment a accueilli, avant la Guerre Civile, le siège du syndicat portuaire. Suite au conflit, le bâtiment a été réquisitionné par le nouveau régime et attribué à la Phalange. Dans les années cinquante, il a été cédé à la Mairie qui y a aménagé les bureaux des adjoints au maire.

8

[ES] EDIFICIO MORUNO

Edificio de arquitectura de estilo árabe enclavado en la Plaza del Mar. Actualmente cumple una doble función: por un lado es la sede de la Fundación del Port Castellón; y por otro, es un local utilizado para exposiciones, presentaciones, etc.

[EN] EDIFICIO MORUNO

An Arabic-style building located on Plaza del Mar. It currently has two functions: it is the



EDIFICIO MORUNO

headquarters of the Port Castellón Foundation and is also a place used for exhibitions and presentations, etc.

[FR] EDIFICIO MORUNO

Bâtiment à l'architecture arabe enclavé dans la Plaza del Mar. Il possède actuellement une fonction double: D'un côté c'est le siège de la Fondation du Port Castellón, et d'un autre, c'est un local utilisé pour des expositions, présentations, etc.

9

[ES] MUSEU DE LA MAR

En el Museu de la Mar encontraremos una amplia colección permanente que nos habla de la cultura y tradición marinera de nuestra ciudad. Un total de 274 piezas y más de 70 fotografías entre las que podremos encontrar embarcaciones, planos, herramientas, utensilios y aperos de pesca.

[EN] MUSEM OF THE SEA

At the Museu de la Mar we will find a comprehensive permanent collection speaking to us of our city's seafaring culture and tradition. A total of 274 pieces and more than 70 photographs portraying boats, plans, tools, utensils and fishing gear.

[FR] MUSÉE DE LA MER

Le musée de la mer renferme une belle collection permanente qui se consacre à la culture et à la tradition marine de la ville. Au total, sont exposées 274 pièces et plus de 70 photographies, parmi lesquelles des bateaux, des plans, des outils, des ustensiles et du matériel de pêche.

10

[ES] CASAL JOVE

Ubicado en el Grao de Castellón, es el Centro Municipal destinado a los jóvenes, claro exponente

de la cultura y el ocio dirigido a la juventud. Como espacio multidisciplinar, en el Casal Jove tienen cabida todos los proyectos artísticos, culturales y de ocio de la juventud de Castellón.

[EN] CASAL JOVE

Located in the Grau district, this is the municipal centre for young people and is a clear exponent of youth-oriented culture and leisure. As a multidisciplinary space, the Casal Jove can house art, cultural and leisure projects by the youth of Castellón.

[FR] CASAL JOVE

Situé au Grao de Castellón, c'est le Centre Municipal destiné aux jeunes, vive expression de la culture et des loisirs dirigés à la jeunesse. En tant qu'espace multidisciplinaire, tous les projets artistiques, culturels, de loisirs et autres de la jeunesse de Castellón trouvent leur place au Casal Jove.

11

[ES] IGLESIA SAN PEDRO

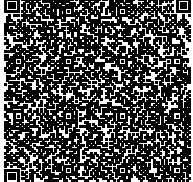
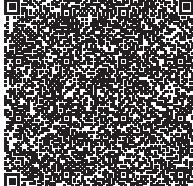
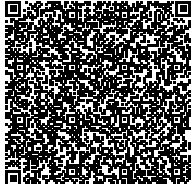
Edificio de nueva planta construido tras la guerra civil según planos de Vicente Tomás Traver y bendecido el 29 de junio de 1948. Se trata de un templo de planta rectangular, de una sola nave dividida en cuatro tramos más capilla del sagrario en crucero. Presenta capillas laterales, en origen comunicadas entre sí pero hoy cerradas y aisladas sin unión. También dispone de coro alto a los pies. El conjunto busca unos volúmenes y unas formas relacionadas con las iglesias barrocas valencianas.

[EN] SAN PEDRO CHURCH

A building put up after the Civil War according to plans by Vicente Tomás Traver and blessed on 29 June 1948. With a rectangular floor plan, it has a single nave divided into four sections plus a sacarium chapel in the form of a cross. It has side chapels which originally were inter-communicated but today are closed and isolated. There is also a high chancel at the foot of the central nave. The ensemble seeks volumes and shapes related to Valencian baroque churches.

[FR] ÉGLISE SAN PEDRO

Bâtiment nouvellement construit après la guerre civile d'après les plans de Vicente Tomás Traver et béni le 29 juin 1948. De forme rectangulaire, avec une seule nef divisée en quatre tronçons et une chapelle de tabernacle en croix. Elle est dotée de chapelles latérales, originellement communiquées entre elles mais elles sont aujourd'hui fermées et isolées. On y trouve également au pied un chœur élevé. L'ensemble cherche des volumes et des formes liées aux églises baroques valenciennes.





MUSEOS
1 Museo de Bellas Artes
2 Espai d'Art Contemporani
3 Museo Etnológico
4 Museo de Historia Militar
5 Museu de la Mar
LUGARES DE INTERÉS
1 Auditorio y Palacio de Congresos
2 La Pérgola
3 Palau de la Festa
4 Universitat Jaume I
5 Cámara de Comercio, Industria y Navegación
6 Edificio Moruno del Puerto (Grao)
MONUMENTOS Y EDIFICIOS SINGULARES
1 Ayuntamiento
2 Concatedral de Santa María
3 Torre Campanario El Fadri / Casa Abadía
4 Mercado Central
5 La Lonja del Cànamo
6 Plaza Santa Clara
7 Real Casino Antiguo
8 Correos
9 Casa dels Caragols
10 Teatro Principal
11 Teatro del Raval
12 Palacio Episcopal
13 La Farola (Pl. de la Independencia)
14 Plaza de Toros
15 Basílica Santa María del Lledó
16 Planetario (Grao)
17 Casal Jove (Grao)
18 Puerto Azahar (Grao)
19 Iglesia de San Pedro (Grao)
20 Refugio Antiaéreo
21 Edificio Menador
22 Castell Vell
23 Forn del Canyaret
24 Villa Romana Vinamargo
JARDINES Y ZONAS VERDES
1 Paque Ribalta
2 Parque de Rafalafena
3 Parque del Geólogo José Royo
4 Parque del Pinar (Grao)
5 Parque Litoral (Grao)
6 Parque del Meridiano
TRANSPORTES
1 Estación de autobuses
2 Renfe
3 Bus Castellón-Grao
INFORMACIÓN
TOURIST INFO
Plaza de Hierba, s/n. T. 964 35 86 88
Paseo Buenvista, 28. Grao de Castellón
HOTELES PARKING
APARTAMENTOS TURÍSTICOS



Mucho Castellón
por descubrir

3. PUERTO DE CASTELLÓ



Foto del puerto en 1933

HISTORIA

La historia del puerto de Castellón comenzó a trazarse en 1865, cuando un grupo de 39 políticos y empresarios castellonenses escriben a la reina Isabel II reclamando un puerto en la ciudad de Castellón «para exportar cerámica artística, productos agrícolas y propiciar el desarrollo de la industria y el comercio». El ingeniero Leandro Alloza diseñó el primer plano del puerto, cuyo proyecto fue aprobado en 1869. La construcción del puerto se aprueba en 1902 por la Junta de Obras.

CONOCE TU PUERTO

El puerto de Castellón impulsa la iniciativa "Conoce tu puerto" con el objetivo de potenciar el vínculo puerto-ciudad y dar a conocer la importancia del recinto portuario en la generación de riqueza y empleo para su entorno. Así, se organizan visitas mensuales gratuitas. El formulario de reseña es el siguiente:

www.portcastello.com/puerto-ciudad/conoce-tu-puerto



LA RUTA DE LOS FAROS

La Autoridad Portuaria gestiona todos los faros de la provincia de Castellón: Columbretes, Irla, Peñíscola, Nules, Oropesa del Mar y el faro en el dique Este del puerto de Castellón. El faro que puede verse en el muelle de Costa fue trasladado piedra a piedra en la década de los 70 desde el lugar original que ocupaba en el puerto de Castellón. Puede conocer más sobre nuestros faros en:

www.portcastello.com/faros-portcastello



AL PORT

La fachada marítima de PortCastelló es epicentro de ocio, donde se dan cita música, arte, gastronomía, deporte, conciertos y actividades para los niños. Una atractiva programación que puede conocerse a través del siguiente link:

www.portcastello.com/eventos



RESTAURANTE
964 28 48 89
rtelaola@gmail.com
rtelaola.com

En 1ª línea de playa
Habitaciones equipadas
con TV, Baño, Terraza,
Aire Acondicionado...

PENSIÓN
pensionlaola@gmail.com
Booking.com

CALLE JERO 2025 Edic. GRAO CASTELLÓN

ACAPULCO.....D-3	Carallot.....B-1	Juan de Austria.....B-1	Paz, Pasaje.....A-1
Alcalá Galiano.....A-1/B-1	Castalia, Avda.....C,D-3	Juan Sebastián Elcano, Avda.....B-1,2	Peixatera, Plaça de la B-2
Alcossebre.....B-1,2	Castañeda.....D-2	Juan Sebastián Elcano, Paseo de.....C-2	Pinos, Avda. de los ..C,D,E-2,3
Alemania.....A-B,7	Ciudadela.....A-B,1	L'ILLA.....B-2	Pintor Porcar, Plaça ..B-2
Almirante Cervera ..A-1,2	Churruca.....A-2	L'illa Grosa, de.....F-2,3	Puerto, Avda. del....B-1,2
Álvaro de Bazán.....B-2	Chamberga y José María. B-1	Los Pinos, Avda...C,D,E-2	Punta de Fariones.....C-2
Américas, Plaça de la C-3	Anluja.....E-2	MAGALLANES.....B-2	Punta de Galdar.....C-2
Astrónomo Francesc Aragó.....C-2,3	Concentració Harley Davidson, Avda.....C-2	Manuel Cubedo.....D-2	Punta de Gandía.....C-2
Astrónomo Pierre Mechain.....C-3	Conchas, Avda. de las....C-2,3	Mar, Avda. del.....B-1	Rèmol, del.....B-1
Astrónomo Vallés.....C-3	Copacabana.....D-3	Mar Adriàtic.....E-3	República DominicanaA-1
BALEARES.....B-2	Denia.....C-2	Mar Antàrtic.....C-3	Riazor.....E-3
BARCELÓ.....B-2	Deva.....E-3	Mar Bàltic.....E-3	SAN PEDRO.....B-2
Bonavista, Paseo.....B-2	Dinamarca.....A,B-6,7	Mar Cantàbric.....C-2,3	Santa Cristina.....E-3
CABO DE CREUS.....C-2	Doncella, de la.....A,B-1	Maracaibo.....D-3	Santa Pola.....C-2
Cabo de Gata, Paseo del.....C-2	Dolçainers, dels.....D-2	Marina EspañolaA,B-1	Sardina, de la.....A-1
Cabo de Machichaco.....C-2	ESTRELLA, L'.....D-2	Marinería, de la.....A-1	Sardineró.....E-2
Cabo de Ordueira.....C-2	Enginyer Antonelli.....C-2	Maruxa.....E-2	Serrano Lloberes, Avda. (Ingeniero)B-2
Cabo de Peñas.....C-2	Escuela, de la.....B-1	Mascarat, del.....F-1,2	Sorrell, del.....B-1
Cabo de San Martín ..C-2	FERRANDIS SALVADOR, AVDA.....C-2/D,E-3	Miami.....C-3	TABALETERS, PLAÇA ELS.....D-2
Cabo de Tarifa.....C-2	Forada.....B-1	Miguel de Santàngel..B-2	Tampa.....D-3
Cabo Estaca de Bares C-2	GOLF, AVDA.....E-2,3	Plaça.....A-2	Teniente Alloza.....B-2
Camino de la Plana / Mascarat.....F-2,3	GOMERA.....A,B-2	Monturiol.....A-1,2	Tirant lo Blanc.....C,D-2
Camino de la Plana.F-1,2	Gravina.....B-2	Mosén Lorenzo Cot A-1,2	Torrenostre.....B-1,2
Camino Serradal. C,D,E-2	Guardamar.....A-1	NEGURI.....E-2	Trafalgar.....B-2
Camino Viejo del Mar A-1	HERMANOS PINZÓN.....B,C-2	ONDARRETA.....E-3	Treballadors de la MarA-2
Campo de Golf... D-2/E-3	IBIZA.....B-1	PARQUE, DEL.....D-3	Triana.....C-2
Canalejas.....B-2	JARDÍN DEL PUERTOB-2	Parque de La Panderola.....B-1,2	Tripulants de la Paca, Plaça.....B-1,2
Canarias.....B-2	Javea.....C-2	Parque del Pinar.....C,D,E-2,3	VIRGEN DEL CARMEN ...B-2
	Joanot Martorell.....D-2	Parque Litoral de El Pinar, (Antiguo Paseo Marítimo).....C,D,E-3	YUCATÁN.....D-3
			ZARAUZ.....D-2
			Zumaya.....D-3



LUGARES DE INTERÉS 6 Edificio Moruno del Puerto MONUMENTOS Y EDIFICIOS SINGULARES 16 Planetario 17 Casal Jove 18 Puerto Azahar 19 Iglesia de San Pedro MUSEOS 5 Museu de la Mar	JARDINES Y ZONAS VERDES 4 Parque del Pinar 5 Parque Litoral INFORMACIÓN i TOURIST INFO Plaza de Hierba, s/n. T. 964 35 86 88 Paseo Buenvista, 28. Grao de Castellón PARKING AUTOCARAVANAS	HOTELES AEROPUERTO GOLF CAMPO DE TIRO CLUB NÁUTICO CENTRO DE SALUD CARRIL BICI ZONA DEPORTIVA PISCINA CUBIERTA
--	--	---

ES| NUESTRAS PLAYAS

Los visitantes que se acercan a Castellón pueden disfrutar de tres playas situadas en el distrito marítimo de El Grao. La calidad de sus aguas, las excelentes instalaciones y su cercanía a la ciudad las convierten en tres paraísos al alcance de cualquier visitante. Las playas están dotadas de servicios de duchas y lavapiés, zonas deportivas (porterías, redes de vóley), recintos recreativos con juegos para los niños, servicios de socorrismo y salvamento, etc. También se puede disfrutar durante la mayor parte del año de una gran cantidad de deportes acuáticos como kitesurf, windsurf, vela, surf, kayak,... que satisfará al más exigente deportista. Asimismo, en época estival se convierten en una zona de ocio con completos programas de actividades para los visitantes, como conciertos o cine en la playa. En los últimos años, las playas de Castellón han recibido un impulso definitivo con la obtención de diversas certificaciones de calidad turística, hecho que pone de relieve la excepcionalidad de estas playas.

PLAYA DEL PINAR. La Playa del Pinar arranca en el límite septentrional del Puerto de Castellón y llega hasta el cruce del Camino de la Plana. Amplios viales y espacios de aparcamiento hacen sumamente accesible este tramo de la costa castellonense. Se trata de una playa amplia, con grandes superficies a disposición de los ciudadanos y dando prioridad a los bañistas frente a los coches. Asimismo, la gran cantidad de zonas verdes del Parque Litoral complementa perfectamente la experiencia en la Playa del Pinar de Castellón, donde extensas áreas de césped, palmeras y jardines invitan al relax y al esparcimiento en un entorno natural único. Este espacio combina el encanto del Mediterráneo con la frescura de sus áreas verdes, haciendo que sea un destino ideal tanto para quienes buscan tranquilidad como para los amantes de las actividades al aire libre. El Planetario constituye uno de los atractivos más interesantes de la Playa del Pinar. Ubicado apenas a unos metros de la arena, su inconfundible cúpula blanca se presenta como una referencia visible desde prácticamente toda la Playa.



PLAYA DEL GURUGÚ. Como Playa del Gurugú se conoce al tramo del litoral castellonense existente entre el cruce del Camino de la Plana (y desembocadura de la acequia de l'Obra) hasta la desembocadura del Río Seco. Se trata de una playa extensa y amplia, que limita con el mar y con el Paseo Marítimo que flanquea la carretera entre Castellón y Benicàssim. Durante el verano, esta playa presenta una gran actividad tanto de ocio como turística. En ella tienen lugar los principales eventos como la celebración de las fiestas de San Juan.

PLAYA DEL SERRADAL. La Playa del Serradal discurre entre la desembocadura del Río Seco y el límite con el término municipal de Benicàssim. En este tramo, la playa sigue estando separada de la carretera por un paseo marítimo, lo que permite un fácil y seguro acceso a la zona de arena, completamente separada de la carretera que discurre entre el Grao y Benicàssim. El elemento diferenciador más importante de esta playa es la existencia de una zona de protección dunar, donde se ha desarrollado vegetación y en la que nidifica el Chorlito patinegro. El Plan de Regeneración Dunar fue puesto en práctica durante el año 1990 y ha dado como resultado la existencia de pequeñas dunas móviles y semifijas. Esta medida de protección medioambiental es compatible con su uso como zona de baño, gracias a la buena señalización y a la sensibilidad del público, el cual puede acceder a la orilla siguiendo unos caminos perfectamente marcados y visibles que discurren entre las pequeñas dunas y las plantas.

EN| OUR BEACHES

Visitors to Castellón can enjoy three beaches in the Grau maritime district. The quality of the water, the excellent facilities and their proximity to the city make them three havens within the reach of any visitor who has decided to enjoy the city. The beaches are equipped with showers and footbaths, sports zones (football goals and volleyball nets), recreational areas with children's climbing frames, a life-saver service, etc. Also, for most of the year you can enjoy a huge quantity of watersports, including kite surfing, windsurfing, sailing, surfing, kayaking, etc. which will satisfy even the most demanding sportsperson. In summer it becomes a leisure area with packed programmes for visitors' entertainment. You can enjoy theatre performances and small concerts, as well as film screenings on the beach. In recent years, the beaches of Castellón have received a definitive boost with the attainment of various tourism quality certificates that highlight how exceptional these beaches are.

PINAR BEACH. Pinar Beach is the one that lies furthest to the north of Castellón Port and reaches the crossway of the Camí de la Plana. Wide roads and parking spaces make this stretch of the Castellón coast eminently accessible. Likewise, the abundance of green spaces in the Coastal Park perfectly complements the experience at Playa del Pinar in Castellón, where expansive lawns, palm trees, and gardens invite relaxation and leisure in a unique natural setting. This area blends the charm of the Mediterranean with the freshness of its verdant spaces, making it an ideal destination for those seeking tranquillity as well as for outdoor activity enthusiasts. The Planetarium is one of the most interesting offers at Pinar Beach. Located just a few metres back from the sand, practically where the swimming area starts, its unmistakable white dome is a visible reference point that can be seen from practically every part of the beach.

GURUGÚ BEACH. Gurugú Beach is the section of the Castellón coastline that exists between the crossway of Camí de la Plana (and the mouth of the Obra irrigation channel) through to the mouth of the Sec River. It is an extensive and broad beach limited by the sea and Passeig Marítim which flanks the road between Castellón and Benicàssim.

During summer, this beach has a huge range of leisure and tourist activities. It stages major events such as the St John festivities.

SERRADAL BEACH. Serradal Beach runs from the mouth of the Sec River to the start of the Benicàssim municipal area. Along this stretch, the beach continues to be separated from the road by the coastal walkway, which allows easy and safe access to the sand, completely separated from the road between Grau and Benicàssim. The most important differential feature of this beach is the existence of a dune protection zone, where plant life has been developed and which is where the Kentish plover nests. The Dune Regeneration Plan was implemented in the year 1990 and has resulted in the existence of small mobile and semi-fixed dunes. This environmental protection measure is compatible with its use as a bathing area, thanks to good signposting and the awareness of the public, who can access the shore following well-marked and visible paths that run between the dunes and the plant life.

FR| NOS PLAGES

Les visiteurs qui viennent à Castellón peuvent profiter de trois plages situées dans le district maritime de El Grao. La qualité de leurs eaux, les installations excellentes et leur proximité en font trois paradis à la portée de tous les visiteurs souhaitant profiter de la ville. Les plages sont dotées de douches et de lave-pieds, de zones sportives (cages de but, filets de volley), des espaces de jeux pour enfants, des services de secourisme et de sauvetage, etc. Vous pouvez également profiter d'un vaste choix de sports nautiques pendant la majeure partie de l'année tels que kitesurf, planche à voile, voile, surf, canoë-kayak, entre autres, qui satisferont les sportifs les plus exigeants. De même, elles se transforment en zone de loisirs pendant la saison estivale avec des programmes complets pour tous les visiteurs. On peut assister à des pièces de théâtre, de petits concerts, et même du cinéma sur la plage. Au cours des dernières années, les plages de Castellón ont reçu un élan définitif avec l'obtention de plusieurs certificats de qualité touristique qui mettent en relief la nature exceptionnelle de ces plages. **PLAGE DU PINAR.** La Plage du Pinar commence à la limite septentrionale

du Port de Castellón et arrive jusqu'au croisement du Camino (chemin) de la Plana. De vastes voies d'accès et des zones de parking permettent d'accéder très facilement à ce tronçon de la côte de Castellón. De même, la grande quantité d'espaces verts du Parc Littoral complète parfaitement l'expérience de la Playa del Pinar de Castellón, où de vastes pelouses, des palmiers et des jardins invitent à la détente et au loisir dans un cadre naturel unique. Cet espace allie le charme de la Méditerranée à la fraîcheur de ses zones verdoyantes, en faisant une destination idéale tant pour ceux qui recherchent la tranquillité que pour les amateurs d'activités de plein air. Le Planétarium représente une des offres les plus intéressantes de la Plage du Pinar. Situé à quelques mètres à peine du sable, presque à la naissance de la zone de baignade, sa coupole blanche incontournable apparaît comme une référence visible depuis presque toute la plage.

PLAGE DU GURUGU. On appelle Plage du Gurugú le tronçon du littoral de Castellón qui existe entre le croisement du Camino de la Plana (et embouchure de la acequia de l'Obra) jusqu'à l'embouchure du Río Seco. Il s'agit d'une vaste plage très étendue située entre la mer et la promenade maritime qui longe la route entre Castellón et Benicàssim. Pendant l'été, cette plage propose beaucoup d'activités à la fois de loisirs et touristiques. C'est là qu'ont lieu les principaux événements tels que les fêtes de la Saint Jean. **PLAGE DU SERRADAL.** La Plage du Serradal s'étend entre l'embouchure du Río Seco et la limite du territoire municipal de Benicàssim. Sur ce tronçon, la plage est toujours séparée de la route par une promenade maritime, ce qui assure un accès facile et sûr à la zone de sable complètement séparée de la route qui s'étend entre le Grao et Benicàssim. La différence la plus importante de cette plage est l'existence d'une zone de dunes protégée où de la végétation s'est développée et où fait son nid le gravelot à collier interrompu. Le Plan de Régénération des Dunes a été mis en pratique en 1990 et a abouti à l'existence de petites dunes mobiles et à demi fixes. Cette mesure de protection environnementale est compatible avec une utilisation comme zone de baignade grâce à la bonne signalisation et à la sensibilité du public qui peut accéder au bord de mer en suivant des chemins parfaitement signalés et visibles qui serpentent entre les petites dunes et les plantes.





ES| PARAJES NATURALES

Castellón cuenta, a pocos kilómetros de su centro urbano, con varios parajes naturales inigualables, donde se puede descubrir la flora y fauna más características de los ecosistemas mediterráneos. Lugares ideales para realizar rutas de senderismo, como el Desierto de las Palmas o para practicar actividades subacuáticas, como los fondos de las Islas Columbretes, considerados por muchos buceadores como unos de los mejor conservados de todo el Mediterráneo.

ISLAS COLUMBRETES

Las Columbretes se presentan como uno de los pequeños espacios insulares de mayor interés ecológico del Mediterráneo. Están formadas por una serie de islotes y escollos de origen volcánico situados a 30 millas de la costa de Castellón (unos 56 Km.) y reunidos en 4 grupos, a los cuales les da nombre la mayor de cada una de sus islas: l'Illa Grossa, que es la única habitada por los guardas de Medio Ambiente, la Ferrera, la Foradada y el Carallot. Este archipiélago, por su aislamiento y excelente estado de conservación, alberga varias especies animales y vegetales escasas en el resto del Mediterráneo como la gaviota de Audouin, el halcón de Eleonora o la escasísima reseda hookeri y un número considerable de especies únicas en el mundo como la lagartija de Columbretes o la alfalfa arbórea. Estas islas conforman un espacio natural protegido desde 1988.

Entre los visitantes que las frecuentaron destacan griegos y romanos, siendo los fareros sus únicos habitantes desde mediados del s. XIX hasta 1975.

DESIERTO DE LAS PALMAS

El nombre de desierto es el término con que los carmelitas descalzos designan aquellos lugares solitarios y alejados de la población a los que se retiran para dedicarse a la contemplación y oración. Puesto que en la zona abundan los palmitos (*Chamaerops humilis*), el parque pasó a denominarse Desert de les Palmes.

El clima del parque se caracteriza por ser claramente mediterráneo, pero su cercanía al mar le dota de unas características climáticas especiales debido a los vientos de levante que, cargados de humedad, provocan nieblas permitiendo la formación de microclimas más húmedos.

El espacio natural cuenta con una serie de ruinas y construcciones de notable interés como son el castillo de Miravet, castillo de Montornés y el Castell Vell, así como la ermita de Les Santes y de la Magdalena.

OTRAS EXCURSIONES:

PARAJE DE LA MAGDALENA

Paraje Natural Municipal desde el 2006, el visitante que se acerque a este cerro tendrá la oportunidad de contemplar la ermita de la Magdalena y el restaurado Castell Vell. También podrá disfrutar, en días claros, de unas impresionantes vistas del litoral de Castellón.

MOLÍ DE LA FONT

El Molí de la Font es un manantial de agua dulce que está ubicado en el paraje Font de la Reina junto a la ermita de Sant Francesc de la Font. En el Molí de la Font se puede observar una gran diversidad de fauna y flora: murciélagos, zorros, musarañas e incluso una gran variedad de algas y peces de agua dulce y salada.

EN| NATURAL SITES

A few kilometres from its urban centre, Castellón has several unrivalled natural expanses in which to discover the most characteristic flora and wildlife of the Mediterranean ecosystems. There are ideal places for trekking, such as the Desierto de las Palmas mountain range, or to practice underwater activities, such as at the Columbretes Islands, considered by many scuba enthusiasts to be among the best-conserved diving areas in the whole of the Mediterranean.

COLUMBRETES ISLANDS

The Columbretes area is presented as one of the small island spaces of

greatest ecological interest in the Mediterranean. They consist of a series of islets and reefs of volcanic origin situated around 30 miles, or 56 km, off the coast of Castellón, assembled into four groups whose name is given according to the largest of each one of its islands: l'Illa Grossa, the only island inhabited by the Environmental guards, la Ferrera, la Foradada and el Carallot. Thanks to its isolated location and excellent state of conservation, this island group is home to various animal and plant species that are scarce in the rest of the Mediterranean, such as the Audouin's gull, the Eleanor's falcon and the extremely rare white upright mignonette, along with a considerable number of species unique in the world, such as the Columbretes lizard and the moon trefoil. They comprise a protected natural space since 1988. Frequent visitors included Greeks and Romans, while lighthouse keepers were the only inhabitants from the mid-19th century through to 1975.

DESIERTO DE LAS PALMAS

The name 'desert' is the term the Discalced Carmelites order of nuns use to designate solitary places away from the population where they retire to dedicate themselves to contemplation and prayer. Given that the area abounds in European fan palms (*Chamaerops humilis*) the park came to be called Desert de les Palmes.

The climate of the park is characterised by being clearly Mediterranean, but its proximity to the sea gives it a number of special climatic characteristics due to the winds from the east which are laden with moisture and cause fog, enabling the formation of more humid microclimates.

The natural space boasts a series of ruins and constructions of notable interest, such as Miravet, Montornés and Castell Vell castles, as well as Les Santes and Magdalena hermitages.

OTHER EXCURSIONS:

PARAJE DE LA MAGDALENA

A Municipal Natural Expanse since 2006, any visitors coming to this hill will have the opportunity of viewing the hermitage of La Magdalena and the restored Castell Vell, the old castle. On a clear day they will also enjoy the breathtaking views of the Castellón coastline.

MOLÍ DE LA FONT

The Molí de la Font is a freshwater source located in the Font de la Reina area next to the hermitage of Sant Francesc de la Font. In the Molí de la Font we can observe a wide diversity of flora and wildlife: bats, foxes, shrews and even a large variety of algae and fresh- and saltwater fish.

FR| SITES NATURELS

Castellón possède, à quelques kilomètres de son noyau urbain, plusieurs sites naturels inégalables où on peut découvrir la flore et la faune les plus caractéristiques des écosystèmes méditerranéens. Des endroits idéaux pour réaliser des routes de randonnée, tels que le Désert de las Palmas, ou pour pratiquer des activités sousmarines tels que les fonds des Îles Columbretes, considérés par de nombreux plongeurs comme parmi les mieux conservés de toute la Méditerranée.

ÎLES COLUMBRETES

Les Columbretes sont l'un des petits espaces insulaires de grand intérêt écologique de la Méditerranée. Elles sont formées par un ensemble d'îlots et d'écueils d'origine volcanique situés à 30 milles de la côte de Castellón, environ 56 Km., réunis en 4 groupes, auxquels la plus grande de chacune de leurs îles leur donne son nom: l'Illa Grossa, la seule île habitée par les gardes de Medio Ambiente (ministère de l'Environnement), la Ferrera, la Foradada et el Carallot. Cet archipel, de par son isolement et son excellent état de conservation, accueille plusieurs espèces animales et végétales rares dans le reste de la Méditerranée telles que le goéland d'Audouin, le faucon d'Eleonora ou la rarissime reseda alba ainsi qu'un nombre considérable

d'espèces uniques au monde telles que le lézard de Columbretes ou la luzerne arborée. Elles composent un espace naturel protégé depuis 1988. Parmi leurs visiteurs il faut signaler les grecs et les romains; les seuls habitants depuis le milieu du XIXe S. jusqu'à 1975 ont été les gardiens de phare.

DESIERTO DE LAS PALMAS

Le nom "désert" est le mot utilisé par les carmélites déchaussés pour désigner les endroits solitaires et éloignés de la population où ils se retirent pour se consacrer à la contemplation et à la prière. Étant donné que les palmiers nain (*Chamaerops humilis*), abondent, le parc a pris le nom de Desert de les Palmes. Le climat du parc est nettement de type méditerranéen mais la proximité de la mer lui donne des caractéristiques climatiques spéciales en raison des vents du levant qui, chargés d'humidité, provoquent du brouillard qui permet la formation de microclimats plus humides. L'espace naturel comprend des ruines et des constructions particulièrement intéressantes comme le château de Miravet, le château de Montornés et le château Castell Vell, ainsi que l'ermitage de Les Santes et de la Magdalena.

AUTRES RANDONNÉES:

PARAJE DE LA MAGDALENA

Paysage Naturel Municipal depuis 2006, le visiteur qui s'approche de cette colline aura l'occasion de contempler l'ermitage de la Magdalena ainsi que le Castell Vell (vieux château) restauré. Il sera également possible de jouir, si le temps est clair, des vues impressionnantes du littoral de Castellón.

MOLÍ DE LA FONT

Le Molí de la Font (moulin de la fontaine) est une source d'eau douce située dans la zone dite Font de la Reina à côté de l'ermitage de Sant Francesc de la Font. Au Molí de la Font on peut observer une grande variété de faune et de flore: Chauve-souris, renards, musaraignes ainsi qu'une grande variété d'algues et de poissons d'eau douce et salée.





ERMITA DE LA MAGDALENA

ES LAS ERMITAS DE CASTELLÓN

La ciudad de Castellón es rica en historia y respetuosa con sus tradiciones. En esta propuesta se remite al visitante a conocer las antiguas ermitas más relevantes que aún se conservan en nuestra ciudad.

BASÍLICA DEL LLEDÓ

Santuario con dignidad de basílica desde 1993, este templo es de especial significado para nuestra ciudad puesto que alberga a nuestra patrona. Templo de estilo toscano renacentista con una portada de piedra de 1572 con arco de medio punto enmarcado entre pilastras estriadas. El interior es igualmente sobrio y elegante, con nave ancha y capillas laterales comunicadas entre sí. La cúpula semiesférica domina el conjunto,alzada sobre pechinas pintadas con motivos relativos a la Virgen. Detrás del altar mayor hay un sencillo camarín para su imagen. La Basílica del Lledó no sólo es centro devocional y de peregrinaciones, sino también foco de actos cívicos y populares.

SANT FRANCESC DE LA FONT

Junto al viejo camino de las villas de Benicasim y cercano al paraje del Molí de la Font, se encuentra esta ermita de la primera mitad del siglo XVIII. El exterior es sencillo pero el interior nos reserva la grata sorpresa de una decoración exuberante que apareció bajo los muros encalados en la última rehabilitación. No se conoce al autor de estas pinturas al fresco que llenan hasta el más pequeño resquicio de la superficie, pero pueden adscribirse a la corriente del llamado barroco ilusionístico de mediados del s. XVIII, creando imitaciones de todo tipo de materiales y fingidas profundidades imaginarias. Fueron restauradas en 1982 y no existe otro ejemplo de pinturas de este tipo en el resto de las ermitas de la comarca.

SAN NICOLÁS DE BARI

En pleno centro histórico de Castellón, en la calle Alloza, encontramos la única ermita urbana de nuestra ciudad. En el solar que ahora ocupa la ermita se encontraba la mezquita islámica de la ciudad y tras la construcción allí del templo cristiano en 1535 a él acudían los musulmanes conversos de la villa a recibir la catequesis en su nueva religión. La ermita ha sufrido numerosas rehabilitaciones e intervenciones a lo largo de su historia. Actualmente se halla en perfecto estado pero muy alejada de su estilo popular primitivo, ya que en las sucesivas transformaciones se ha ido adaptando a los diferentes

gustos arquitectónicos y decorativos. Tras la guerra civil, uno de los diferentes usos que se le dió fue el de logia masónica.

La fachada es elegante, enmarcada por pilastras y con dibujos figurando sillares regulares. El acceso es adintelado, con portada de piedra y zócalo del mismo material. En su lateral hay un retablo cerámico con imagen del santo. El interior es de una sola nave de cuatro tramos, con tres capillas laterales y cubierta de cañón salvo en el presbiterio, separado por cancela metálica, que se cubre con cúpula ciega.

ERMITA DE LA MAGDALENA

Este santuario es una de las principales señas de identidad castellonense y también uno de los más importantes de las tierras valencianas. Se halla sobre el cerro de su nombre a unos 7 kms. de la capital, junto a las ruinas del Castell Vell. Este antiguo emplazamiento musulmán es el origen de la actual ciudad de Castellón. Una vez conquistado por Jaime I y perdida su importancia estratégica militar, los nuevos habitantes cristianos prefirieron la riqueza y comodidad de la fértil llanura que se extendía a sus pies y así, en 1252, se funda la nueva ciudad. Tras esto el Castell Vell se fue quedando paulatinamente deshabitado y comienza su abandono y ruina. Quedaba en pie, sin embargo, la que debió ser capilla de la fortaleza, dedicada a Santa María Magdalena. Este primitivo templo acabó también por ser olvidado. En 1451 se inició la construcción de una nueva ermita, origen de la actual, en un emplazamiento distinto al original. Con los años ha sido objeto de numerosas obras y reformas hasta que en 1758 se reconstruye, dejándolo con el aspecto actual. El ermitorio de la Magdalena es un amplio conjunto blanqueado cimentado en la propia roca, de aspecto heterogéneo y planta irregular debido a los diferentes elementos aprovechados para su construcción. Ante una amplia explanada enlosada se abre un pequeño porche que da acceso tanto al templo como a la hospedería. La puerta de la ermita es de madera, de medio punto con dovelas irregulares, exhibiendo en la clave el escudo de Castellón. La capilla está parcialmente excavada en la roca, con dos naves paralelas de desigual longitud cubiertas por bóveda de medio cañón, con arquería apoyada sobre pilares y columnas. En uno de los muros pueden verse unas pinturas que se han datado hacia finales del s. XIV. Las Fiestas de la Magdalena tienen en el tercer domingo de Cuaresma su acto más multitudinario y emotivo: la Romería de les Canyes, con la que los castellonenses conmemoran la fundación de su ciudad regresando simbólicamente a su emplazamiento original en una peregrinación que está documentada, al menos, desde 1375.



ERMITA DE SANT FRANCESC DE LA FONT

EN THE HERMITAGES OF CASTELLÓN

The city of Castellón is rich in history and respectful of its traditions. In this proposal, visitors are directed to the old and most relevant hermitages still standing in our city.

LLEDÓ BASILICA

A sanctuary honoured as a basilica since 1993, this church is of special significance for our city, since it is the home of our patron saint. A church in a Tuscan Renaissance style with a stone doorway dating from 1572 with a rounded archway framed by ribbed pilasters. The interior is equally restrained and elegant, with a wide nave and lateral interconnected chapels. The hemispheric dome dominates the whole, raised on scallops painted with motifs relating to the Virgin. Behind the high altar there is a simple alcove for her image. Lledó Basilica is not only a centre for devotion and pilgrimage but also a focus of civic and popular events.

SANT FRANCESC DE LA FONT

Next to the old Villas de Benicasim road and close to the lovely spot of Molí de la Font is this hermitage from the first half of the 18th century. The exterior is plain but the interior holds the pleasant surprise of the exuberant decorations uncovered under the plastered walls in the latest refurbishment. The author of these frescoes that cover right down to the smallest crack of the surfaces is not known, but they could be put down to the illusionistic Baroque school of the mid-18th century, creating imitations of all types of materials and false imaginary depths. They were restored in 1982 and there are no other examples of paintings of this type in any other hermitage in the province.

SAN NICOLÁS DE BARI

In the heart of Castellón's historic centre, on calle Alloza, we find our city's only urban hermitage. The place where the chapel stands today used to be the site of the city's Islamic mosque and following the construction of the Christian church there in 1535 the town's converted Muslims would go there for the catechesis of their new religion. The hermitage underwent numerous overhauls and interventions throughout its history. It is currently in a perfect state but vastly different from its original popular style, as it has been adapted to different architectural and decorative styles in the successive transformations. After the Civil War, one of the uses it was given was as the



ERMITA DE LA MAGDALENA

seat of the city's masonic lodge.

The façade is elegant, framed by pilasters and displaying a regular ashlar pattern. Access is via a lintel arch, with a stone doorway and a plinth in the same material. The lateral features a ceramic altarpiece with an image of the saint. The interior is a single four-isle nave, with three lateral chapels and a vaulted ceiling except in the chancel, which is separated by a metallic grate and is covered by a roof lantern.

MAGDALENA HERMITAGE

This sanctuary is one of the main distinguishing features of Castellón, as well as one of the most important ones in the whole of Valencia. It is located on the hill that bears its name, around seven kilometres from the capital, next to the ruins of Castell Vell castle. This ancient Muslim site is the origin of the current city of Castellón. Once conquered by Jaume I and having lost its military strategic importance, the new Christian inhabitants preferred the wealth and comfort of the fertile plain that stretched below them, so the new city was founded in 1252. After this, Castell Vell castle gradually stopped being inhabited and its abandonment and ruin began. However, one part that still stood was that which was probably the fortress's chapel, dedicated to Mary Magdalene. This primitive church was eventually also forgotten.

The construction of a new hermitage, the origin of the present one, began on a site different to the original one, in 1451. Over the years it was the object of numerous works and reformations until in 1758 it was rebuilt, giving it the aspect it has today. Magdalena Hermitage is a rambling whitewashed construction founded on a rock, with a heterogeneous aspect and an irregular floor plan due to the different elements used in its construction. A large area of paving stones gives onto a small porch which is the entrance to both the church and the guest quarters. The door of the hermitage is made from wood, in a rounded arch with irregular keystones that feature the shield of Castellón. The chapel is partially excavated in the rock, with two parallel naves of unequal length covered by a barrel vault and a series of arches supported on pillars and columns. On one of the walls you can see paintings that have been dated that have been dated late 14th century. The Magdalene Festivities have in the third Sunday in Lent their most multitudinous and emotional event: the Romería de les Canyes pilgrimage in which the people of Castellón commemorate the foundation of their city by symbolically returning to its original location in a pilgrimage documented at least as far back as 1375.



MARE DE DEU DE LLEDÓ

FR LES ERMITAGES DE CASTELLÓN

La ville de Castellón est riche en histoire et respectueuse envers ses traditions. Il est proposé au visiteur de découvrir les anciens ermitages les plus importants encore conservés dans notre ville.

BASILIQUE DE LLEDÓ

Sanctuaire considéré basilique depuis 1993, ce temple possède une signification spéciale pour notre ville car il accueille notre patronne. Temple de style toscan de la Renaissance avec un portail en pierre datant de 1572 et un arc en plein cintre flanqué de deux piliers cannelés. L'intérieur est sobre et élégant, avec une nef ample et des chapelles latérales qui communiquent entre elles. La coupole en demi-sphère domine l'ensemble, juchée sur des coquillages peints avec des motifs relatifs à la Vierge. Derrière l'autel principal se trouve une niche où est rangée la statuette. La Basilique du Lledó n'est pas seulement un centre dévotionnel et de pèlerinage, mais également le foyer d'actes civiques et populaires.

SANT FRANCESC DE LA FONT

Le long du vieux chemin des Villas de Benicasim et proche du beau site du Molí de la Font, se trouve cet ermitage de la première moitié du XVIIIe S. L'extérieur est simple mais l'intérieur nous offre l'agréable surprise d'une décoration exubérante qui apparut sous les murs blanchis à la chaux lors de la dernière rénovation. L'auteur de ces fresques qui couvrent la moindre faille des surfaces, est inconnu mais peut être classé dans le courant du baroque illusionniste de la moitié du XVIIIe S. qui crée des imitations de tout type de matériaux ainsi que des profondeurs imaginaires feintes. Elles ont été restaurées en 1982 et il n'existe pas d'autre type de peintures de ce type dans les autres ermitages de la région.

SAN NICOLÁS DE BARI

En plein centre historique de Castellón, dans la calle Alloza, nous trouvons le seul ermitage urbain de notre ville. Sur le terrain occupé aujourd'hui par l'ermitage, se trouvait la mosquée islamique de la ville et, après y avoir construit le temple chrétien en 1535, les musulmans convertis de la cité s'y rendaient pour recevoir la catéchèse de leur nouvelle religion. L'ermitage a subi de nombreuses réformes et interventions tout au long de son histoire. Il est actuellement en parfait état mais très éloigné de son style populaire primitif car il a été adapté aux goûts architecturaux et décoratifs de l'époque au cours des différentes transformations. Il a été utilisé, entre autres, après la Guerre Civile, comme loge pour les francs-maçons de la ville. La façade est élégante, flanquée de deux piliers et avec un dessin représentant des pierres de taille régulière. L'accès est un portail en pierre à linteaux avec un socle également en pierre. Un retable en céramique avec une statue du saint s'y trouve accolé. L'intérieur est formé d'un seul bâtiment divisé en quatre tronçons et couvert de berceaux excepté le presbytère séparé par une porte métallique recouverte d'une coupole aveugle.

ERMITAGE DE LA MAGDALENA

Ce sanctuaire est un des principaux signes distinctifs de Castellón ainsi que l'un des plus importants des terres valencienues. Il est situé en haut de la colline du même nom, à environ 7 km. de la capitale, à côté des ruines du Castell Vell. Cette ancienne colonie musulmane est à l'origine de la ville actuelle de Castellón. Une fois conquise par Jaime I et après avoir perdu son importance stratégique militaire, les nouveaux habitants chrétiens préférèrent la richesse et le confort de la plaine fertile qui s'étendait à leurs pieds, et, en 1252, fut fondée la nouvelle ville. Après quoi, Castell Vell fut progressivement déshabité et passa à être abandonné et en ruines. Toutefois, est encore debout ce qui devait être la chapelle de la forteresse, consacrée à Sainte Marie Madeleine. Ce temple primitif est également tombé dans l'oubli. En 1451 démarra la construction d'un nouvel ermitage, à l'origine de l'ermitage actuel, dans un endroit différent de l'original. Il a subi de nombreux travaux et réformes au fil des ans, jusqu'à sa reconstruction en 1758 qui lui donna son aspect actuel. L'ermitage de la Magdalena est un vaste ensemble blanchi et cimenté dans la roche, à l'aspect hétérogène et de forme rectangulaire en raison des différents éléments utilisés pour sa construction. Un petit porche s'ouvre devant une vaste esplanade dallée pour accéder au temple et à l'hôtellerie. La porte de l'ermitage est en bois, en demi-pointe avec des voussoirs irréguliers et l'écusson de Castellón apparaît sur la clé. La chapelle est partiellement taillée dans la roche, avec deux nefs parallèles de longueur inégale, couvertes par une voûte en demi-berceau et des arcades reposant sur des piliers et des colonnes. On peut voir sur l'un des murs des peintures qui datent de la fin du XIVe S. L'acte le plus émouvant et qui attire le plus de foule des Fêtes de la Madeleine a lieu le troisième dimanche du Carême: la Romeria de les Canyes, par laquelle les habitants de Castellón commémorent la fondation de leur ville en retournant symboliquement à son colonie d'origine lors d'un pèlerinage documenté depuis au moins 1375.

RH

HOTELES



RH SILENE HOTEL & SPA * * * * *

Av. del Golf, 2, 12100 Castellón de la Plana

Tlf. 964 28 01 80

www.hotelrhsilene.com



ES CASTELLÓN, UNA CIUDAD VOLCADA CON EL DEPORTE

Castellón es una ciudad donde la práctica del deporte resulta una actividad cotidiana. Su especial configuración geográfica, completamente llana en el término municipal y con estribaciones montañosas cercanas y su suave clima mediterráneo, que garantiza prácticamente trescientos días de sol al año, hace de la ciudad el marco ideal para practicar deportes al aire libre. En los últimos años, los grandes eventos deportivos, como el Maratón Internacional que se celebra a principios de año, han entrado a formar parte de la vida de los castellonenses.

Caminar o ir en bicicleta por la ciudad, por las amplias rondas de circunvalación, los paseos marítimos o las cercanas montañas son alternativas para un saludable modo de pasar el tiempo libre. Otro escenario natural a disposición de los vecinos y visitantes es el mar y la amplia línea de costa, donde se pueden practicar todos los deportes relacionados con este medio físico: pesca deportiva (desde la costa o embarcado), submarinismo, moto náutica (siempre respetando las normativas vigentes), kitesurf, vela o, simplemente, utilizar las numerosas zonas destinadas a la actividad deportiva en la playa.

Las distintas piscinas públicas permiten la práctica de la natación, mientras que existen instalaciones específicas para el patinaje, el ciclismo, el golf, tenis, pelota valenciana, atletismo, paddle, fútbol, así como todos los deportes de sala en los distintos pabellones polideportivos existentes. Mención aparte merece el aeroclub de Castellón que, ubicado junto a la playa, es escenario de una intensa actividad relacionada con los deportes aeronáuticos.

EN CASTELLÓN, A CITY DEVOTED TO SPORT

Castellón is a city where playing sport is a daily activity. The special lie of the land, completely flat in the municipal area and with mountain foothills close by, and its mild Mediterranean climate, which practically guarantees 300 days of sunshine per year, make it the ideal setting for outdoor sports. In recent years, major sports events such as the International Marathon staged at the start of the year have become part of the life of Castellón's inhabitants.

Walking or cycling around the city, the wide ring roads, the promenades and the nearby mountains are options for a healthy way of spending your free time. Another natural setting available to locals and visitors is the sea and the extensive coastline, where you can practice all types of water sports: sport fishing (from the coast or on board a vessel), scuba diving, jet skiing (always respecting the local regulations), kite surfing, sailing or simply using the numerous zones earmarked for beach-side sporting activities.

The different public swimming pools are available to swim in and there are specific facilities for skating, cycling, golf, tennis, Valencian pilota or handball, athletics, paddle tennis and football, as well as indoor sports in the different sport centres.

A special mention must go to the Castellón Aeroclub, located next to the beach, a popular place for all aeronautical-related sports.



FR CASTELLÓN, UNE VILLE QUI S'IMPLIQUE ACTIVEMENT DANS LE SPORT

Castellón est une ville où la pratique du sport est une activité quotidienne. Sa configuration géographique particulière, totalement plane sur son territoire municipal, avec des reliefs montagneux à proximité et son doux climat méditerranéen qui garantit presque trois cents jours de soleil par an en font le cadre idéal pour le sport en plein air. Au cours des dernières années, les grands événements sportifs tels que le Marathon International qui a lieu au début de l'année sont devenus partie de la vie des habitants de Castellón.

Marcher ou faire du vélo dans la ville, les rocades, les promenades maritimes ou les montagnes proches, autant d'alternatives pour passer son temps

libre de façon saine. Autre scénario naturel à disposition des voisins et des visiteurs: la mer et sa vaste ligne de côte où il est possible de pratiquer tous les sports en relation avec cet élément naturel: pêche sportive (depuis la côte ou sur une embarcation), plongée sous-marine, moto nautique (en respectant toujours les normes en vigueur), kitesurf, voile ou, simplement, utiliser les nombreuses zones destinées aux activités sportives sur la plage. Les différentes piscines publiques permettent de pratiquer la natation et il existe des installations spécifiques pour le patinage, le cyclisme, le golf, le tennis, la pelote valencienne, l'athlétisme, le paddle, le football et tous les sports en salle dans les complexes sportifs construits à cet effet. Il faut également citer l'aéroclub de Castellón qui, situé le long de la plage, est le scénario d'une intense activité liée aux sports aéronautiques.



[ES] OFERTA GASTRONÓMICA

Sin duda alguna Castellón puede considerarse una auténtica privilegiada en cultura gastronómica. Los deliciosos contrastes que proporcionan el mar y la montaña que rodean la ciudad, hacen de la cocina castellonense un placer apto para todos los públicos. Como ciudad mediterránea, el arroz y el pescado son dos piezas fundamentales en la dieta de la zona, pero no hay que perder de vista los alimentos tradicionales que proporciona el interior de la comarca. Nuestra gastronomía no se entendería sin los sabores del mar que nos proporciona el puerto de El Grao: sardinas, almejas, chipirones y galeras se tornan protagonistas de nuestros principales platos. La tradicional paella en todas sus variantes (pollo y conejo o de marisco), la fideuà (hecha con fideo seco y caldo de pescado y marisco), la paella con “pelotas de navidad”(las pelotas de navidad son albóndigas tradicionalmente preparadas durante la temporada navideña que aportan un toque festivo a este plato clásico), el arroz a banda y el arroz al horno, son los máximos exponentes de las delicias culinarias que se pueden degustar en la Plana. Cualquier producto de la zona es un excelente aliado del arroz. Uno de los platos estrella de la comarca es la olleta de la Plana, un delicioso y contundente guiso a base de verduras. Para los más golosos nuestra ciudad ofrece una gran variedad de pastas caseras: los rollitos de anís, el brazo de gitano, la coca, los *fadrinets* o pastelitos de boniato. Todo eso sin contar con la famosa *coca malfeta*, preparada a base de huevos, azúcar, leche y limón. Pero, sin duda, la estrella de nuestra repostería son las pelotas de fraile, un delicioso bollo frito relleno de crema y rebozado en azúcar.

Para una información más detallada en:
www.castellongastronomica.com

[EN] GASTRONOMIC OFFER

There is no question that Castellón can be considered to be truly privileged in its gastronomic culture. The delicious contrasts provided by the sea and the mountains surrounding the city make of Castellón's cuisine a pleasure for everyone. As a Mediterranean city, rice and fish are two key components of the area's diet, but we must not lose sight of the traditional foodstuffs provided by the region's inland territory. Our cuisine would not make sense without the flavours of the sea brought in through the port of El Grao: sardines, clams, cuttlefish and shrimps become the stars of our main dishes. The traditional paella in all its variants (chicken and rabbit or seafood paella), fideuà (made from thin dried noodles and fish broth and seafood), paella with “Christmas meatballs” (the christmas balls in this paella are meatballs,



traditionally prepared during the christmas season, they add festive touch to this classic dish), arroz a banda rice and baked rice are the highest exponents of the culinary delights you can taste in the plains of La Plana. Any product from the area is an excellent complement for rice. One of the region's star dishes is the olleta de la Plana, the little casserole from the plain, a delicious and robust vegetable-based stew. If you have a sweet tooth, our city offers a wide variety of homemade pastries: anisette rolls, sponge roll, coca pastry, *fadrinets* or sweet potato cakes. Not to mention the famous *coca malfeta* pastry made from eggs, sugar, milk and lemon. But undoubtedly the star of our confectionery is the *pelotas de fraile* (friar's balls), a delicious fried bun filled with custard and covered in sugar.

For more detailed information, see:
www.castellongastronomica.com

[FR] OFFRE GASTRONOMIQUE

Il ne fait aucun doute que Castellón peut se considérer vraiment privilégiée en culture gastronomique. Les délicieux contrastes que fournissent la mer et la montagne qui entoure la ville font de la cuisine de Castellón un plaisir apte pour tous publics. En tant que ville méditerranéenne, le riz et le poisson sont deux éléments fondamentaux de l'alimentation de la région, mais il ne faut pas perdre de vue les aliments traditionnels fournis par l'intérieur de la région. Notre gastronomie ne serait pas la même sans les saveurs de la mer que nous fournit le port de El Grao: sardines, palourdes, chipirons et squilles sont les acteurs principaux de nos plats les plus importants. La paella traditionnelle avec toutes ses variantes (poulet et lapin ou aux fruits de mer), la fideuà (faite avec du vermicelle sec et du bouillon de poisson et des fruits de mer), paella “aux boules de Noël” (les boules de Noël sont des boulettes de viande traditionnellement préparées pendant la saison de Noël, elles ajoutent une touche festive à ce plat classique), l'arroz a banda et l'arroz al horno, sont les principaux plats des délices culinaires que nous pouvons déguster à la Plana. Tous les produits de la région accompagnent parfaitement le riz. Un des plats vedette de la région est l'*olleta* de la Plana, un ragout délicieux et consistant à base de légumes. Pour les plus gourmands, notre ville propose un grand choix de pâtisseries maison: les *rollitos de anís* (rouleaux à l'anis), le *brazo de gitano*, la *coca*, les *fadrinets* ou les *pastelitos de boniato* (petits gâteaux à la patate douce). Le tout sans compter la célèbre *coca malfeta*, préparée avec des oeufs, du sucre, du lait et du citron. Mais ce sont certainement les *pelotas de fraile* les incontournables de notre pâtisserie, délicieux beignets fourrés à la crème et roulés dans du sucre. Pour plus d'informations, allez sur:
www.castellongastronomica.com



[ES]

El “Arroz a Banda” pone en valor la gastronomía de nuestra ciudad, al estar elaborado con productos de la huerta de Castellón y de la lonja del Grao, que es el distrito marítimo de la capital de la Plana. La receta está compuesta por pescado variado de lonja del Grao según la temporada y pulpo. Cocido con un caldo potente y fragante, el “Arroz a Banda” es un manjar que ofrece una experiencia que combina tradición y sabores del mar que cautiva los sentidos. Por todo ello, en Castellón se celebra en el mes de octubre el “Concurso Internacional de Arroz a Banda” donde los cocineros muestran sus habilidades culinarias y se disputan el premio al arroz más delicioso de la región. Otro de los concursos de arroz que se celebra en Castellón en el mes de diciembre es el “Concurso Internacional de Paella con pelotas de Navidad”, una paella acompañada de albóndigas de carne que fusiona la esencia de la paella con un toque especial y festivo.



[EN]

The “Arroz a Banda” rice dish highlights our city's cuisine, as it is made with products from the Castellón market gardens and from the fish market of the Grao, the maritime district of the capital of La Plana region. The recipe includes assorted fish from de Grao fish market, varying with the season and octopus. Cooked in a robust and fragrant broth, the “Arroz a Banda” it's a delicacy that offers an experience that combines tradition and flavours of the sea, captivating the senses. That's why, in Castellón, we celebrate the “International Arroz a Banda Contest” every October, where chefs showcase their culinary skills and compete for the title of the most delicious rice dish in the region. Another rice contest celebrated in Castellón in December is the “International Christmas Meatball Paella Contest”, featuring a paella accompanied by festive meatballs. This dish blends the essence of traditional paella with a special and festive touch.



[FR]

Un plat typique, qui porte le nom d’ «Arroz a Banda», enrichit la gastronomie autochtone. Ce mets est élaboré à base de produits locaux de la «huerta» et de la halle aux poissons de Grau, le quartier des pêcheurs de Castellón de la Plana. La recette est composée de poissons variés de la halle aux poissons du Grao selon la saison et du poulpe. Cuit dans un bouillon robuste, et parfumé, cette délicatesse offre une expérience qui marie tradition et saveurs marines, captivant les sens. C'est pourquoi, à Castellón, nous célébrons chaque octobre le “Concours International de L'Arroz a Banda”, où les chefs présentent leurs talents culinaires et rivalisent pour le titre du plat de riz le plus délicieux de la région. Un autre concours de riz célébré à Castellón en décembre est le “Concours International de paella aux boulettes de Noël”, mettant en vedette une paella accompagnée de boulettes de viande festives. Ce plat fusionne l'essence de la paella traditionnelle avec une touche spéciale et festive.



ES DE COMPRAS

La ciudad de Castellón ofrece al viajero una amplia oferta comercial mediante sus comercios y mercados situados en las calles peatonales del centro de la ciudad, donde podrá comprar y disfrutar de su inigualable centro histórico. Un comercio local con una oferta singular y diferenciada que también se puede encontrar en otras zonas de la ciudad.

En el centro de la ciudad encontrará una gran variedad de tiendas, tanto locales como de firmas nacionales e internacionales, donde poder adquirir todo lo que necesite con la ventaja de complementar esta oferta con servicios de restauración. Ir de compras por Castellón puede ser una actividad mucho más completa de lo que pueda parecer en un principio. Las calles más comerciales son, a su vez, las que acogen la mayoría de los lugares de interés turístico.

Los mercados tradicionales donde adquirir hortalizas, quesos, carnes o pescados de la zona completan la oferta comercial. Cabe destacar el conocido "Mercado del Lunes", de venta ambulante, que se celebra todos los lunes en el recinto de ferias y mercados. En el distrito marítimo de El Grao el mercado ambulante se celebra los viernes.

Además, la oferta comercial también incluye la Feria de la Naranja en la que el visitante podrá adquirir este producto tan representativo de nuestra huerta. Se celebra los domingos de octubre a mayo principalmente en la plaza Fadrell y en las siguientes plazas: Pintor Porcar, María Agustina y Na Violant. El visitante que se acerque a nuestra ciudad no debe perderse esta magnífica oportunidad de adquirir este excelente producto.

Castellón también cuenta con centros comerciales como **Salera**, con una gran variedad de tiendas, un hipermercado y una amplia oferta de ocio y restauración. Se completa esta gran oferta con diversas salas de cine donde encontrar las últimas novedades de la cartelera. Más información en www.ccsalera.com y redes sociales. El **Parque Comercial y de Ocio Estepark** es punto de encuentro de actividades, aventura, jumping, pista de hielo, cines premium y mucho más....

Primeras marcas en hogar, restauración, estética o fitness. También lavandería express y lavadero de coches premium. En la gran plaza ovalada al aire libre, con acceso a todos los establecimientos, se disfruta de eventos y juegos todo el año.

A 5 minutos del centro de Castellón, con parking gratuito, cargadores eléctricos y una completa red de transporte público en la zona como la L16 de bus o la cercana estación de tren.

¡Descubre Estepark, tu Punto de Encuentro!

Más información en www.estepark.es y redes sociales.

EN SHOPPING

The city of Castellón offers travellers an extensive range of shopping thanks to its large variety of stores, businesses and markets on the traffic-free streets of the downtown area, where you can shop and enjoy the unparalleled historic centre. Local businesses with a unique and differentiated offering, which you can also find in other parts of the city.

In the centre of the city you will find a great variety of stores, local as well as Spanish and international, where you can purchase everything you require with the advantage of complementing this offer with restaurants. Shopping in Castellón can be a much more enriching experience than it may seem at first. The busiest shopping streets are also the ones that have most of the places of tourist interest.

The traditional markets where you can pick up local vegetables, cheeses, meat and fish round out the commercial offer. Of note is the well-known "Mercado del Lunes", a street market held every Monday in the fair and market grounds. El Grao maritime district also has a street market, held every Friday.

In addition, the commercial offering also includes the Orange Fair, where visitors can buy this product that is so representative of our orchards. It is held on Sundays from October to May mainly in Plaza Fadrell and also in the following locations: Pintor Porcar, María Agustina, Fadrell and Na Violant. Visitors who travel to our city shouldn't miss this fantastic opportunity to buy such an excellent product.

Castellón also has shopping centres such as **Salera**, with a wide variety of stores, a superstore and an extensive range of leisure venues and restaurants. This vast offer is completed with diverse cinemas where you will find all the latest film releases. More information at www.ccsalera.com and social networks.

The **Estepark Commercial and Leisure Park** is a meeting point for activities, adventure, jumping, icerink, premium cinemas and much more... Leading brands in home, gastronomy, aesthetics or fitness. Also express laundry and premium car wash.

Its large outdoor oval square with access to all the stores, spaces and restaurants where to enjoy the events and shows organised during the year.

5 minutes from the centre of Castellón, with free parking, electric chargers and a complete public

transport network in the area such as the L16 bus or the nearby train station.

Discover Estepark, your Meeting Point!

More information at www.estepark.es and social media.

IFRI ACHATS

La ville de Castellón offre au voyageur une vaste offre commerciale grâce à un grand choix de magasins, commerces et marchés situés dans les rues piétonnes du centre ville où vous pourrez acheter et profiter de son centre historique inégalable. Un commerce local avec un choix singulier et différent que l'on peut également trouver dans d'autres zones de la ville.

Vous trouverez, dans le centre ville, un grand choix de magasins, à la fois locaux et de marques nationales et internationales où vous pourrez vous procurer tout ce dont vous avez besoin avec l'avantage de pouvoir compléter cette offre avec des services de restauration. Faire du shopping à Castellón peut être une activité beaucoup plus complète qu'il n'y paraît au tout premier abord. Les rues les plus commerciales sont, à leur tour, celles qui accueillent la plupart des zones touristiques.

Les marchés traditionnels où se procurer légumes, fromages, viandes ou poissons de la région complètent l'offre commerciale. Il faut signaler le célèbre "Mercado del Lunes", vente ambulante qui a lieu tous les lundis dans l'enceinte des foires et marchés. Dans le district maritime de El Grao le marché ambulante a lieu tous les vendredis.

De plus, l'offre commerciale propose également la Feria de la Naranja (foire de l'orange) où les visiteurs pourront acquérir ce produit si représentatif de notre agriculture. Elle a lieu tous les dimanches d'octobre à mai principalement sur Plaza Fadrell et aussi sur les places suivantes: Pintor Porcar, María Agustina et Na Violant. Les visiteurs qui se rendent dans notre ville ne doivent pas manquer cette magnifique occasion d'acquérir cet excellent produit.

Castellón possède également des centres commerciaux comme celui de **Salera**, avec un grand choix de magasins, un hypermarché et un grand nombre de possibilités de loisirs et de restauration. À cette offre on peut ajouter plusieurs salles de cinéma où sont projetées les toutes dernières nouveautés cinématographiques.

En savoir plus sur www.ccsalera.com et sur les réseaux sociaux.

Le **Parc Commercial et de Loisirs Estepark** est un point de rencontre pour les activités, l'aventure, le jumping, la patinoire, les cinémas premium et bien plus encore...

Des marques leaders en matière de maison, de gastronomie, d'esthétique ou de fitness. Également laverie expresset et lavage de voiture premium.

Sur la grande place ovale extérieure, avec accès à tous les établissements, vous pourrez profiter d'événements et de jeux pendant toute l'année.

A 5 minutes du centre-ville de Castellón, avec parking gratuit, bornes électriques et un réseau complet de transport public dans la région comme le bus L16 ou la gare de train à proximité.

Découvrez Estepark, votre point de rencontre!

Plus d'informations sur www.estepark.es et sur les réseaux sociaux.

SALERA EXPERIENCE

SHOPPING | OCIO | RESTAURACIÓN



CINESA

Alcampo

PRIMARK®

ZARA

McDonald's

ilus!ona

fnac.com



PARKING GRATUITO



WI-FI GRATUITO

Avda. Enrique Gimeno 82, Castellón.
ccsalera.com

SALERA



ES | EXCURSIONES POR LA PROVINCIA DE CASTELLÓN

La provincia de Castellón es ideal para combinar una visita a la costa y al interior. El visitante puede conocer la riqueza cultural, histórica y patrimonial de nuestras tierras o disfrutar de las espléndidas playas de la costa. Gracias al magnífico clima de estas tierras, es posible recorrer los variados rincones de la tierra castellonense a lo largo del año.

A continuación se ofrece una pequeña muestra de los lugares que pueden descubrir en esta provincia (ordenado por distancias kilométricas desde Castellón capital).

VILA-REAL (10 KM)

Ciudad de mayor población de la provincia tras Castellón. La industria azulejera es su principal motor económico. Entre sus atractivos destaca la Basílica de San Pascual, poseedora de la campana de volteo más grande del mundo, la iglesia Mayor de San Jaime, el convento del Carmen y la capilla del Cristo del Hospital. También se puede disfrutar de la naturaleza en la ermita de la Mare de Déu de Gràcia, auténtico jardín Botánico a orillas del Mijares.

BENICÀSSIM (12 KM)

Benicàssim goza de una gran riqueza histórica y artística, como la formada por el conjunto arquitectónico del Ayuntamiento, la iglesia de Santo Tomás de Villanueva (s. XVIII), la Ruta de las Villas (s.XIX y XX), la Torre de San Vicente (s.XVI), que formaba parte de las 18 torres vigías que protegían la provincia de Castellón de ataques piratas y el Museo Bodega Carmelitano situado en el casco antiguo de la población que ofrece visitas guiadas.

BORRIANA (14 KM)

Población abierta al Mediterráneo donde poder disfrutar del mar así como de su patrimonio cultural o de sus parajes naturales. Su casco antiguo aún conserva un trazado musulmán. Destaca la Basílica del Salvador como máximo exponente del gótico medieval. En los últimos años ha sido epicentro de la escena musical española con la celebración del festival Arenal Sound.

OROPESA DEL MAR (22 KM)

Típica villa marinera mediterránea, posee un interesante casco antiguo, en el que destacan las ruinas de las murallas y el castillo árabe, la ermita Virgen de la Paciencia, la torre del Rey, el faro y la ciudad de los anticuarios. Los paseos marítimos se caracterizan por la longitud de su recorrido y la tranquilidad que ofrecen a los visitantes.

ONDA (22 KM)

La plaza del Almudín, la de la Sinagoga, la Iglesia de la Sangre o la de la Asunción son monumentos a descubrir en Onda mientras paseamos por sus calles. El Castillo de las 300 Torres, imponente fortaleza medieval, mantiene en su interior un interesante museo. El viajero puede descubrir en sus calles numerosos retablos cerámicos debido a la tradición de la manufactura de la cerámica, que se remonta a la época musulmana. De especial

importancia es el Museo del Azulejo, máximo exponente de la cerámica en Onda.

VILAFAMÉS (27 KM)

Pintoresco pueblo de casas construidas con piedra roja de rodeno y encaladas de blanco. Villa amurallada en cuyo interior se conservan importantes monumentos: el castillo de origen árabe, la iglesia de la Sangre y la iglesia parroquial. En el Palacio del Battle se halla ubicado el Museo de Arte Contemporáneo, referencia en nuestra provincia del arte contemporáneo.

LA VALL D'UIXÒ - CUEVAS DE SAN JOSÉ (31 KM)

El paraje natural de las Cuevas de San José en La Vall d'Uixò posee el río subterráneo navegable más largo de Europa. El visitante puede surcar sus tranquilas aguas en barca, contemplar las formas de las rocas que la acción del agua ha moldeado durante miles de años, imaginar el crecimiento de estalactitas y estalagmitas, escuchar el silencio y descubrir un hermoso paisaje que la naturaleza ha mantenido oculto.

SEGORBE (58 KM) - JÉRICA (70 KM)

Segorbe, sede episcopal de la diócesis Segorbe-Castellón, alberga un patrimonio histórico-artístico realmente valioso. En esta visita se puede disfrutar de su catedral neoclásica, que acoge uno de los más destacables museos de arte gótico de la provincia, además de sus murallas, acueducto y de su centro histórico. Es especialmente destacable la primera semana de septiembre, con la celebración de la Entrada de Toros y Caballos, espectáculo único en España. Apenas a unos kilómetros de distancia se encuentra Jérica en la que destaca especialmente su torre mudéjar, uno de los pocos ejemplos de este arte que podemos observar en la Comunitat Valenciana.

TIRIG - PARQUE CULTURAL DE LA

VALLTORTA-GASSULLA (61 KM)

El parque cultural de la Valltorta – Gassulla fue reconocido por la UNESCO como Patrimonio Mundial en el año 1998 por la presencia de pinturas rupestres excelentemente conservadas en los abrigos de este barranco. Cuenta con un museo que actúa como centro de acogida de visitantes y que organiza visitas guiadas a los diferentes abrigos. En sus cuatro salas de exposición permanente, se presenta una muestra sobre el arte rupestre de la Comunidad Valenciana.

MONTANEJOS (62 KM)

Montanejos es una población de origen árabe muy conocida por la presencia de aguas termales procedentes del río Mijares. El agua minero-medicinal de la Fuente de los Baños presenta una agradable temperatura constante durante todo el año (25 °C), por lo cual se califica como hipotermal. Es posible disfrutar del paisaje fluvial y bañarse en sus playas de río.

SANT MATEU (65 KM)

Sant Mateu es la capital histórica del Maestrazgo y de la Gran Orden de Montesa. Los siglos XIV y XV constituyen su época de esplendor y dan forma a un magnífico conjunto monumental que hoy

admiramos con la iglesia arciprestal (s. XIII-XV), la Fuente del Ángel en la Plaza Mayor porticada, los diferentes palacios como el de Borrull o la Cort Nova que alberga el ayuntamiento.

PEÑÍSCOLA (74 KM)

Peñíscola es una de las poblaciones más singulares del litoral castellonense, conocida como “La ciudad del mar”. Situada entre la playa y la montaña ofrece bellos parajes y monumentos donde destaca el Castillo del Papa Luna. Esta fortaleza templaria de origen musulmán fue construida entre 1233 y 1294 y, junto con las murallas, presentan un conjunto extraordinariamente bien conservado.

MORELLA (104 KM)

Morella, capital de la comarca de Els Ports cuenta con un rico patrimonio histórico-artístico con evidencias desde la prehistoria. Los tiempos medievales nos dejan la impresionante Basílica de Santa María, la calle porticada de Blasco de Alagón, el Convento de Sant Francesc, los palacios o el Ayuntamiento. Se alza sobre una muela rodeado de murallas, torres y puertas que nos llevan a realizar un viaje en el tiempo.

OTRAS POBLACIONES DE INTERÉS:

Cabanes (27 km), Culla (57 km), Benassal (68 km), Vistabella del Maestrazgo (72 km), Navajas (62 km), Vilafranca (87 km), Cincorres (100 km), Forcall (105 km).

EN | DAY TRIPS IN CASTELLÓN PROVINCE

The province of Castellón is ideal for combining a visit to the coast and to the inland areas. Visitors can discover the cultural, historical and heritage wealth of our lands or enjoy the splendid beaches along the coastline. Thanks to the magnificent climate of these lands, a visit is a pleasant experience during most of the year. Below we offer a small sample of the places you can discover in this province (arranged by kilometre distance from Castellón city).

VILA-REAL (10 KM)

The city with the largest population in the province after Castellón city. The tiling industry is its main economic driver. Among its attractions is the Basílica of San Pascual, which possesses the world's largest swinging bell, the main church of San Jaime, the convent of El Carmen and the Christ of the Hospital. You can also enjoy nature in the hermitage of La Mare de Déu de Gràcia, a veritable botanic garden on the shores of the river Mijares.

BENICÀSSIM (12 KM)

Benicàssim enjoys considerable historical and artistic wealth, such as the architectural ensemble of the City Hall, the Church of Santo Tomás de Villanueva (18th century), the Route of the Villas (19th and 20th centuries), the Tower of San Vicente (16th century) which formed part of the 18 lookout towers that protected the province

of Castellón from pirate attacks, and the Bodega Carmelitano Museum situated in the old part of the town, which offers guided tours.

BORRIANA (14 KM)

A town open to the Mediterranean where you can enjoy the sea as well as its cultural heritage or take walks in its natural expanses. Its old town still retains a Muslim layout. Particularly noteworthy is the Basílica of El Salvador, the highest exponent of the medieval gothic style. In recent years it has become an epicentre of the Spanish music scene with the staging of the Arenal Sound festival.

OROPESA DEL MAR (22 KM)

A typical Mediterranean town, it possesses an interesting old quarter, in which the highlights are the ruins of the walls and the Arabic castle, the Virgen de la Paciencia hermitage, the torre del Rey tower, the lighthouse and the antiquarians' city. The seaside promenades are characterised by their length and the peace and calm they offer visitors.

ONDA (22 KM)

The plaza del Almudín, which is the Synagogue square, the Church of La Sangre or of La Asunción are monuments waiting to be discovered in Onda while we stroll along its streets. The Castle of Las 300 Torres, an imposing medieval fortress, contains an interesting museum. Travellers can discover in its streets numerous ceramic tableaux thanks to the tradition of ceramics manufacture, which dates back to Muslim times. Of special importance is the Museo del Azulejo, the Tile Museum, the highest exponent of ceramics in Onda.

VILAFAMÉS (27 KM)

A picturesque town of houses built from red rodeno stone and then whitewashed. A walled village in which important monuments are conserved: the castle of Arabic origin, the church of La Sangre and the parish church. The Palace of El Battle houses the Contemporary Art Museum, a benchmark of contemporary art in our province.

LA VALL D'UIXÒ – CAVES OF SAN JOSÉ (31 KM)

The natural site of the Caves of San José in La Vall d'Uixò possesses the longest navigable subterranean river in Europe. Visitors can plow through the calm waters in a boat, observe the shapes of the rocks that the action of the water has moulded over thousands of years, imagine the growth of stalactites and stalagmites, listen to the silence and discover a beautiful landscape that nature has kept hidden.

SEGORBE (58 KM) - JÉRICA (70 KM)

Segorbe, the episcopal see of the Segorbe-Castellón diocese, boasts a highly valuable historic-artistic heritage. In this visit you can enjoy its neoclassical cathedral, which contains one of the best gothic art museums, as well as its walls, aqueduct and its historic centre. In the first week of September, don't miss out

on the Entrance of Bulls and Horses, a unique spectacle in Spain.

Just a few kilometres away is Jérica, with the special attraction of its Mudéjar tower, one of the few examples of this art to be viewed in the Valencian Region.

TIRIG – CULTURAL PARK OF

VALLTORTA – GASSULLA (61 KM)

The cultural park of Valltorta – Gassulla was recognised by UNESCO as a World Heritage Site in 1998 for the presence of cave paintings excellently preserved in the shelters of this gorge. It boasts a museum that operates as a visitor centre and organises guided tours to the different shelters. In its four permanent exhibition halls it presents a show on cave painting in the Valencian Region.

MONTANEJOS (62 KM)

Montanejos is a town of Arabic origin, well known for the presence of thermal waters drawn from the river Mijares. The mineral-medicinal water of the Fuente de los Baños fountain has a pleasant and constant temperature throughout the year (25°C) and is thus described as hypothermal. You can enjoy the river landscape and bathe in its river beaches.

SANT MATEU (65 KM)

Sant Mateu is the historic capital of El Maestrazgo region and of the Grand Order of Montesa. Its golden age encompassed the 14th and 15th centuries, which gave shape to a splendid monumental ensemble much admired today, with the archpriestal church (13th-15th centuries), the Fuente del Angel fountain in the arcaded Plaza Mayor, the different palaces such as that of Borrull or the Cort Nova which houses the town hall.

PEÑÍSCOLA (74 KM)

Peñíscola is one of the most unique towns on Castellón's coast, known as “The city of the sea”. Situated between the beach and the mountain, it boasts beautiful sites and monuments, with the Papa Luna Castle being particularly outstanding. This Knights Templar fortress of Muslim origin was built between 1233 and 1294 and, together with the town walls, presents an extraordinarily well-preserved ensemble.

MORELLA (104 KM)

Morella, the capital of Els Ports, has a rich historic-artistic heritage with evidence dating as far back as prehistory. The Middle Ages leave us the impressive Basílica of Santa María, the arcaded street of Blasco de Alagón, the Convent of Sant Francesc, the palaces or the Town Hall. It stands on a crag surrounded by walls, towers and gates that lead us on a journey back in time.

OTHER TOWNS OF INTEREST:

Cabanes (27 km), Culla (57 km), Benassal (68 km), Vistabella del Maestrazgo (72 km), Navajas (62 km), Vilafranca (87 km), Cincorres (100 km), Forcall (105 km).

FR RANDONNÉES DANS LA PROVINCE DE CASTELLÓN

La province de Castellón est idéale pour allier une visite à la côte et à l'intérieur. Le visiteur peut découvrir la richesse culturelle, historique et patrimoniale de nos terres ou profiter des plages splendides de la côte. Grâce au magnifique climat de ces terres, les vues sont agréables la plus grande partie de l'année. Nous vous proposons ci-dessous un petit échantillon des endroits à découvrir dans cette province (ordonné par distances kilométriques depuis la ville de Castellón).

VILA-REAL (10 KM)

Ville la plus peuplée de la province après Castellón. L'industrie du carrelage est son principal moteur économique. Parmi ses attraits il faut citer la Basilique de San Pascual, qui possède la cloche à volée tournante la plus grande du monde, l'église mayor de San Jaime, le couvent del Carmen et le Cristo del Hospital (christ de l'hôpital). On peut également profiter de la nature à l'ermitage de la Mare de Déu de Gràcia, vrai jardin botanique sur les berges du Mijares.

BENICÀSSIM (12 KM)

Benicàssim jouit d'une grande richesse historique et artistique comme par exemple celle formée par l'ensemble architectural de la Mairie, l'église de Santo Tomás de Villanueva (XVIIIe S.), la Route de las Villas (XIXe et XXe S.), la tour de San Vicente (XVIe S.) qui faisait partie des 18 tours de garde qui protégeaient la province de Castellón des attaques des pirates et le Musée Cave Carmelitano (des carmélites) situé dans le centre historique de la ville qui propose des visites guidées.



MONTANEJOS

BORRIANA (14 KM)

Ville ouverte sur la Méditerranée où il est possible de profiter de la mer ainsi que de son patrimoine culturel ou de se promener à travers ses paysages naturels. Son centre historique conserve encore un tracé musulman. Il faut voir la Basílica del Salvador (basilique du Sauveur) référence absolue du gothique médiéval. Il a été, au cours des dernières années, l'épicentre de la scène musicale espagnole avec l'organisation du festival Arenal Sound.

OROPESA DEL MAR (22 KM)

Village maritime typique de la Méditerranée qui possède un centre historique intéressant où l'on peut observer les ruines des murailles et le château arabe, l'ermitage Virgen de la Paciencia, la tour del Rey, le phare et la ville des antiquaires. Les promenades maritimes sont particulières en raison de la longueur de leur trajet et la tranquillité offerte aux visiteurs.

ONDA (22 KM)

La place del Almudín, celle de la Sinagoga, l'église de la Sangre ou celle de la Asunción sont des monuments à découvrir à Onda pendant que nous nous promenons dans ses rues. Le château de las 300 Torres, imposante forteresse médiévale, accueille un musée intéressant. Le voyageur peut découvrir dans ses rues de nombreux retables céramiques en raison de la tradition de la manufacture de la céramique, qui remonte à l'époque musulmane. D'une grande importance, le Museo del Azulejo (musée de la faïence), est la principale référence en matière de céramique à Onda.

VILAFAMÉS (27 KM)

Village pittoresque de maisons construites en pierre rouge de rodeno et blanchies à la chaux. Village fortifié conservant d'importants monuments: le château d'origine arabe, l'église de la Sangre et l'église paroissiale. Au Palais del Batlle se trouve le Museo de Arte Contemporáneo (musée d'art contemporain), une référence en matière d'art contemporain dans notre province.

LA VALL D'UIXÒ - CUEVAS DE SAN JOSÉ (GROTTES DE SAN JOSÉ) (31 KM)

Le paysage naturel des Cuevas de San José à La Vall d'Uixò possède la rivière souterraine navigable la plus longue d'Europe. Le visiteur peut sillonner ses eaux tranquilles en barque, contempler la forme des rochers que l'action de l'eau a façonnée pendant des milliers d'années, imaginer l'apparition des stalactites et des stalagmites, écouter le silence et découvrir un beau paysage que la nature a su cacher.

SEGORBE (58 KM) - JÉRICA (70 KM)

Segorbe, siège épiscopal du diocèse Segorbe-Castellón, accueille un patrimoine historique et artistique de grande valeur. Cette visite permet de profiter de la cathédrale néoclassique qui accueille l'un des meilleurs musées d'art gothique, ainsi que ses murailles, le viaduc et le centre historique. Il ne faut pas manquer, la première semaine de septembre, l'Entrada de Toros y Caballos (entrée des taureaux et des chevaux), spectacle unique en Espagne.

À quelques kilomètres à peine, se trouve Jérica dont il faut observer tout particulièrement sa tour mudéjar, un des rares exemples de cet art que nous pouvons observer dans la Communauté Valencienne.

TIRIG - PARQUE CULTURAL DE LA VALLTORTA (PARC CULTUREL DE LA VALLTORTA) – GASSULLA (61 KM)

Le parc culturel de la Valltorta – Gassulla a été reconnu par l'UNESCO comme Patrimoine Mondial en 1998 en raison de la présence de peintures rupestres magnifiquement conservées dans les abris de ce ravin. Il possède un musée qui sert de centre d'accueil pour les visiteurs et qui organise des visites guidées dans les différents abris. Ses quatre salles d'exposition permanente présentent une exposition sur l'art rupestre de la Communauté Valencienne.

MONTANEJOS (62 KM)

Montanejos est une localité d'origine arabe très célèbre pour ses eaux thermales issues du Mijares. L'eau minéro-médicinale de la Fuente de los Baños offre une température constante agréable durant toute l'année (25°C) et reçoit ainsi la désignation d'hypothermale. Il est possible de profiter du paysage fluvial et de se baigner sur les plages de la rivière.

SANT MATEU (65 KM)

Sant Mateu est la capitale historique du Maestrazgo et de la Gran Orden de Montesa (Grand Ordre de Montesa). Les XIVe et XVe S. furent témoin de sa splendeur et ont donné forme à un splendide ensemble monumental que nous pouvons admirer aujourd'hui à travers l'église archiprêtrale (XIIIe-XVe S.), la Fuente del Ángel (fontaine de l'ange) sur la Plaza Mayor (grande place) les arcades, les palais tels que celui de Borull ou la Cort Nova qui accueille la Mairie.

PEÑÍSCOLA (74 KM)

Peñíscola est une des villes les plus singulières du littoral de Castellón, connue sous le nom de "La ville de la mer". Située entre la plage et la montagne, elle offre de beaux paysages et monuments dont le principal est le Castillo del Papa Luna (château du Pape Luna). Cette forteresse d'origine musulmane a été construite entre 1233 et 1294 et, avec les murailles, offre un ensemble extrêmement bien conservé.

MORELLA (104 KM)

Morella, capitale de Els Ports possède un riche patrimoine historique et artistique avec des vestiges datant de la préhistoire. L'époque médiévale nous a légué l'impressionnante Basilique de Santa María, la rue à arcades de Blasco de Alagón, le Couvent de Sant Francesc, les palais et la Mairie. Elle se dresse sur un rocher entouré de murailles, de tours et de portes qui nous entraînent dans un voyage à travers le temps.

AUTRES VILLES À VISITER: Cabanes (27 km), Culla (57 km), Benassal (68 km), Vistabella del Maestrazgo (72 km), Navajas (62 km), Vilafranca (87 km), Cincorres (100 km), Forcall (105 km).

Confíanos tu reforma

Te ayudamos de principio a fin



Garantía



Asesoramiento



Financiación

Ven a tu tienda **LEROY MERLIN CASTELLÓN**

Av. Enrique Gimeno, 101 · Parque Comercial Estepark

Teléfono directo: 964 715 164

Horario de lunes a sábado de 7:00 a 22:00h.

Compra en **leroymerlin.es** o por telf. al 910 499 999



|ES| HOTELES ****
|EN| HOTELS ****
|FR| HÔTELS ****

****S

RH SILENE HOTEL & SPA
Av. del Golf, 2.
T. +34 964 28 01 80
www.hotelrhsilene.com

CASTELLÓN CENTER
Ronda Mijares, 86.
T. +34 964 34 27 77
www.hotelcastelloncenter.com
EUROHOTEL CASTELLÓN
C/ Pintor Oliet, 9.
T. +34 964 34 25 59
www.euro-hoteles.com
www.eurohotelcastello.com
HOTEL INTELIER ROSA
C/ Herrero, 20.
T. +34 964 22 50 00
www.intelier.com/hotel-intelier-ro-
sa-castellon/
HOTEL LUZ CASTELLÓN
C/ Pintor Oliet, 3.
T. +34 964 20 10 10
hotelluz.com
NH CASTELLÓN MINDORO
C/ Moyano, 4.
T. +34 964 22 23 00
www.nh-hoteles.es/hotel/
nh-castellon-mindoro

B&B HOTEL CASTELLÓN
C/ Carcagente, 3.
T. +34 964 72 38 25
www.hotel-bb.com/es/
hotel/castellon
HOTEL DOÑA LOLA
C/ Lucena, 3.
T. +34 964 21 40 11
www.hoteldonalola.com
HOTEL JAIME I
Ronda Mijares, 67.
T. +34 964 25 03 00
www.hoteljaime.com
SILKEN TURCOSA
C/ Treballadors de la Mar, 1.
T. +34 964 28 36 00
www.hoteles-silken.com/es/hote-
les-destino-castellon/
HOTEL BAG
Av. Hermanos Bou, 154.
T. +34 964 28 89 10
www.hotelbagcastellon.com

**
HOTEL COSTA AZAHAR
Av. Castalia, 46.
T. +34 964 28 82 93
www.costazaharhoteles.com
HOTEL REAL CASTELLÓN
Plaza del Real, 2.
T. +34 964 21 19 44
www.hotelresidenciareal.com

HOTEL ROSTITS
Av. Alcora, 73.
T. +34 964 34 19 29
www.hotelrostits.com
HOTEL ZAYMAR
C/ Historiador Viciano, 6.
T. +34 964 25 43 81
www.hotelzaymar.com

*

HOTEL HERREROS
Av. del Puerto, 28.
T. +34 964 28 42 64 / 964 28 43 92
www.hotelherrerros.com

|ES| PENSIONES
|EN| GUEST HOUSES
|FR| PENSIONS

DINA
Av. Dr. Clará, 38.
T. +34 964 21 59 91
LA CORTE
C/Trinidad, 21.
T. +34 964 22 95 07
www.hostallacorte.es
LA OLA
Mar Adriático, s/n.
T. +34 964 28 48 89
rtelaola.com
MARTÍ
Crta. Grao-Almazora, s/n (km 1,5).
T. +34 964 28 01 93

|ES| APARTAMENTOS
TURÍSTICOS
|EN| TOURIST
APARTMENTS
|FR| APPARTEMENTS
TOURISTIQUES

IBERFLAT
Av. Valencia, 17.
T. +34 964 78 42 08
www.iberflat.es
MARINA SUITES
Paseo Buenavista, 32.
T. +34 964 28 81 32
www.apartamentosmarinasuites.com

|ES| |EN| |FR|
CAMPING-RESORT

BRAVOPLAYA.
CAMPING RESORT *****
Av. L'Atall, 44.
12595 Ribera de Cabanes
(Castellón)
T. +34 964 31 95 67
www.bravoplaya.com

EUROHOTEL
CASTELLÓN
★ ★ ★ ★





Servicios
Restaurante - Bar - Recepción 24 horas - Prensa - Habitaciones para
no fumadores - Salón(es) - Parking -Room service- Desayuno buffet -
Ascensor - Check-in/Check-out - Calefacción - Aire acondicionado
Salas de reuniones / banquetes - Traslados aeropuerto - Servicio de
lavandería - Wi-Fi - Gimnasio - Sauna - Estacionamiento

www.euro-hoteles.com



EURO HOTEL CASTELLÓ Estació ****
C/ Pintor Oliet, 9.
12006 Castellón - ESPAÑA

 +34 964 342 559
 +34 641 253 100
 reservas@eurohotelcastello.com



RESTAURANTE RIBALTA
Cocina Mediterránea



Nuestra oferta gastronómica combina la cocina tradicional con
productos de temporada.
Cuidada carta de vinos con las principales denominaciones de
origen españolas y de la zona.
Salones para bodas, bautizos, comuniones y cenas de empresa.

www.restauranteribalta.com



RESTAURANTE RIBALTA
C/ Pintor Oliet, 9.
12006 Castellón - ESPAÑA

 +34 964 34 25 59
 +34 964 34 00 82
 reservas@restauranteribalta.com

|ES| RESTAURANTES
|EN| RESTAURANTS
|FR| RESTAURANTS

ARRE
Antonio Maura, 31.
T. +34 964 18 36 91
www.arrestaurant.com
COMO ANTES
Plaza Tetuán, 13.
T. +34 964 258 166
www.comoantes.eu

DIVINA COMEDIA
Ximénez, 2.
T. +34 964 06 27 28
divinacomediastello.es
LA OLA
Paseo Marítimo, s/n.
C/ Mar Adriático, s/n. Grao.
T. +34 964 28 48 89
rtelaola.com
LA VERMUTERÍA
Ruiz Zorrilla, esq. Alloza.
T. +34 964 05 90 13
www.lavermuteria1858.com

MASÍA FUENTE LA REINA
(GRUPO CIVIS)
BODAS Y EVENTOS
EN CASTELLÓN
Ptda. Coscollosa, 58
(Camí d'en Riera).
T. +34 964 21 11 21
www.masiafuentelareina.com
RIBALTA
(EUROHOTEL)
Pintor Oliet, 9.
T. +34 964 34 25 59
www.restauranteribalta.com

CIVIS
GRUPO



HOTEL
FUENTE
LA REINA



HOTEL
LUZ

Hotel Castellón Center
AFFILIATED
BY MELIA



HOTEL
JAIME
I



NO
SALONES

aQua

ATAULA

www.civiseventos.com

Reservas 902 464 555

54 GUÍA TURÍSTICA DE CASTELLÓN CASTELLÓN TOURIST GUIDE

GUÍA TURÍSTICA DE CASTELLÓN CASTELLÓN TOURIST GUIDE 55

|ES| DEPORTES
|EN| SPORTS
|FR| SPORTS

AERoclub CASTELLÓN DE LA PLANA
Camino La Plana, s/n.
Grao de Castellón.
Escuela de pilotos, paracaidismo, vuelo con aviones y helicópteros, ultraligeros, ala delta, paramotor.
Administración y Gestión de Reservas
T. +34 964 28 35 21
Torre de Control
T. +34 964 28 23 14
info@aeroclubcastellon.com
www.aeroclubcastellon.com

CAMPO DE FÚTBOL JAVIER MARQUINA
C/ Astrónomo Francesc Aragó, s/n.
Grao de Castellón.
CAMPO DE TIRO SAN HUBERTO
Cno. Serradal, s/n.
T. +34 964 28 69 68
Info@sanhuberto.org
www.sanhuberto.org

CLUB DE GOLF COSTA AZAHAR
Av. Ferrandis Salvador, s/n.
T. +34 964 28 09 79 / 964 28 44 94
F. +34 964 28 08 56
info@golfcostadeazahar.com
www.golfcostadeazahar.com

CLUB DEPORTIVO SOLMAR
Complejo Solmar, partida Fuente de la Reina, esq. Juligroc/Anguila.
T. +34 692 98 46 91
clubdeportivosolmar@hotmail.com
manyatica@gmail.com
www.cdsolmar.com

ESTADIO DE FÚTBOL CASTALIA
C/Huesca, s/n.



MARINA PORT CASTELLÓN
Muelle de Levante (edificio Capitanía),
Dársena Interior, s/n.
T. +34 964 73 74 52
marinaportcastello@marinaportcastello.es
www.marinaportcastello.es

CLUB DE TENIS
Camino Donación, s/n.
T. +34 964 22 30 46
info@clubdeteniscastellon.com
www.clubdeteniscastellon.com

COMPLEJO DEPORTIVO CHENCHO
Cuadra Colomer, s/n.
T. +34 964 76 09 19

COMPLEJO DEPORTIVO GAETÀ HUGUET
Ctra. Ribesalbes, s/n.
T. +34 964 25 75 84

INSTALACIONES DEPORTIVAS PENYETA ROJA
T. +34 964 35 98 37
admpenyeta@dipc.es
www.penyetaroja.dipc.es/es

PABELLÓN CIUTAT DE CASTELLÓN
C/ Pascual Asensio Hernández, s/n.
T. +34 964 25 31 04

PABELLÓN POLIDEPORTIVO FERNANDO ÚBEDA (GRAPA)
Camino Viejo del Mar, s/n.
T. +34 964 26 09 63

PABELLÓN POLIDEPORTIVO GRAO
Extramuros Poniente, s/n.
T. +34 964 28 54 41

CASTELLÓN PADEL RAVAL
Carretera Borriol, Yb, 3.
T. +34 964 21 57 24
www.castellonpadel.com

PARQUE DEPORTIVO GRAN VIA
Gran Vía Tárrega Montebancho, 102.
T. +34 964 20 44 12 / 620 21 09 12

PISCINA MUNICIPAL DEL PINAR
Av. Ferrandis Salvador, s/n.
T. +34 964 23 65 12

PISCINA E INSTALACIONES DEPORTIVAS EMILIO FABREGAT
C/ Sebastian Elcano, s/n.
T. +34 964 28 72 65

PISCINA OLÍMPICA (PISCINA MUNICIPAL 50 METROS)
Ctra. Ribesalbes, s/n.
T. +34 964 24 07 43

PARQUE DEPORTIVO SINDICAL
Cuadra Colomer, 9.
T. +34 964 25 20 40

PISCINA PROVINCIAL
C/ Rafalafena, 50.
T. +34 964 22 69 24
piscinaprovincial@inturesport.com
www.piscinaprovincial.dipc.es

PISCINA E INSTALACIONES DEPORTIVAS CASTALIA
Av. Benicàssim, s/n.
T. +34 964 25 60 86

POLIDEPORTIVO RAFALAFENA
C/ Villavieja, s/n.

REAL CLUB NÁUTICO DE CASTELLÓN DE LA PLANA
Escollera de Poniente, s/n.
T. +34 964 28 25 20
capitania@rcn.es
www.rcncastellon.es

SOCIEDAD HÍPICA DE CASTELLÓN
Camino la Ralla, s/n.
T. +34 650 40 61 17
hipicacastellon@gmail.com
www.hipicacastellon.com

|ES| SANIDAD
|EN| HEALTHCARE
|FR| SANTÉ

CS BARRANQUET-PERPETUO SOCORRO
Larga, 70 (Grupo Perpetuo Socorro)
T. +34 964 72 64 50

CS FERNANDO EL CATÓLICO
Fernando el Católico, s/n.
T. +34 964 39 04 50

CSI GRAN VÍA
Gran Vía Tárrega Montebancho.
T. +34 964 71 57 80

CSI GRAU
Paseo Juan Sebastián Elcano, s/n.
T. +34 964 39 06 50

CONSULTORIO GRAO DE CASTELLÓN
Churruca, 13.
T. +34 964 39 93 80

CONSILTORIO LA MARJALARÍA
Segona Travessera. Camí Galí.
T. +34 964 39 90 50

CS ILLES COLUMBRETES
Plaza Illes Columbretes, 4.
T. +34 964 55 87 50

CONSULTORIO RAVAL UNIVERSITAT
Paseo Universidad, 27-29.
T. +34 964 55 84 10

CS PALLETER
Palleter s/n.
T. +34 964 73 99 80

CONSULTORIO CONSTITUCIÓN
Benassal, 9.
T. +34 964 73 98 50

CS PINTOR SOROLLA
Pl. Pintor Sorolla, 1.
T. +34 964 73 99 20

CONSULTORIO CUADRA SALERA CS
Cuadra Salera, s/n.
T. +34 964 73 94 80

CONSULTORIO GRUPO REYES CS
Maestro Guerrero, s/n.
T. +34 964 73 97 00

CONSULTORIO BENADRESA CS
Cuadra Breva, s/n.
T. +34 964 73 97 44

CONSULTORIO SAN LORENZO CS
Tossal del Rei, 7.
T. +34 964 73 97 88

CS RAFALAFENA
Moncofar, 39.
T. +34 964 39 91 70

CS SAN AGUSTÍN
Av. Diputación s/n.
T. +34 964 73 82 30

CS 9 D'OCTUBRE
Trullols, 3.
T. +34 964 39 95 10

PAC TRULLOLS
Trullols, 3.
T. +34 964 25 34 59

UCA SAN AGUSTÍN
Av. Diputación s/n.
T. +34 964 73 82 40

UNIDAD DOCENTE
Av. Benicàssim, s/n.
(Edificio anexo)
T. +34 964 72 51 56

|ES| CRUZ ROJA
|EN| RED CROSS
|FR| CROIX ROUGE

CENTRAL
Plaza Cruz Roja, s/n.
T. +34 964 72 48 50
castellon@cruzroja.es

CRUZ ROJA EL MAR
T. +34 964 28 29 68

|ES| HOSPITALES
|EN| HOSPITALS
|FR| HÔPITAUX

ASISTENCIA SANITARIA 24 H.
T. +34 900 16 11 61

HOSPITAL GENERAL UNIVERSITARI DE CASTELLÓN
Av. Benicàssim, 128.
T. +34 964 72 65 00

HOSPITAL LA MAGDALENA
Carretera Borriol, s/n.
T. +34 964 37 63 00

HOSPITAL VITHAS CASTELLÓN
Santa María Rosa Molas, 25.
T. +34 964 72 60 00

HOSPITAL PROVINCIAL
Av. Dr. Clará, 19.
T. +34 964 37 60 00

|ES| SANIDAD EXTERIOR
|EN| FOREIGNERS' HEALTHCARE
|FR| SANTÉ EXTERNE

CENTRO DE VACUNACIÓN INTERNACIONAL
Escultor Viciano, 2 (2ª planta)
T. +34 964 73 93 53
sanidad_vacunas.castellon@correo.gob.es

|ES| SERVICIO ORDINARIO DE URGENCIAS
|EN| EMERGENCIES
|FR| SERVICE ORDINAIRE D'URGENCE

S.A.M.U.
(Servicio de Asistencia Médica Urgente)

S.O.U. DE CASTELLÓN
Anexo Hospital General,
Av. Benicàssim, s/n.
T. +34 964 72 50 00 (Centralita)
964 72 50 79 (Urgencias)

S.O.U. DE CASTELLÓN
C/Santa María Rosa Molas, 25.
T. +34 964 72 60 00

C.S.I GRAO DE CASTELLÓN.
Paseo Juan Sebastián Elcano, 36.
T. +34 964 39 06 50

POLICÍA LOCAL
T. 092



Hospital Vithas Castellón

- 83 Camas de hospitalización
- 9 Camas de UCI Adulto
- 12 Quirófanos
- 26 Consultas externas
- Urgencias 24 horas
- UCI Pediatría y Neonatal

Vithas Castellón
C/ Santa María Rosa Molas, 25
12004 Castellón de la Plana
infocastellon@vithas.es

Entra en **areaprivada.vithas.es**
o **descárgate nuestra App:**



+34 964 726 000

vithas.es

Síguenos en:
in **tw** **fb** **yt**



FCC
MEDIO AMBIENTE. S.A.U.



FOBesa
medioambiente

UTE SANEAMIENTO URBANO CASTELLÓN





AYUNTAMIENTO DE CASTELLÓN



Castellón

Tan limpio como *tú* quieras

ES ENTIDADES CULTURALES
EN CULTURAL ORGANISATIONS
FR ORGANISMES CULTURELS

**INSTITUT VALENCIÀ DE
CULTURA (CASTELLÓ)**
C/ Matilde Salvador, 2.
T. +34 964 72 75 74
www.ivc.gva.es

FORUM BABEL
Guitarrista Tárrega, 20.
T. +34 964 22 95 00

FUNDACIÓN CAIXA-CASTELLÓ
Plaza de la Hierba, s/n.
T. +34 964 23 25 51

**FUNDACIÓN DÁVALOS
FLETCHER**
Gasset, 5.
T. +34 964 22 34 78
www.davalos-fletcher.com

PALAU DE LA FESTA
Río Sella, 1.
T. +34 964 23 26 58

PARKING PUERTO AZAHAR
T.+34 964 28 35 13
parking@puertoazahar.com
www.puertoazahar.com

**SOCIEDAD FILARMÓNICA
DE CASTELLÓ**
Plaza de Huertos Sogueros, 4.
(Edif. Menador). T. 682 55 16 94
filarmonicacastellon@hotmail.com
www.filarmonicacastellon.com
UJI
Av. Sos Baynat, s/n.
T. +34 964 72 80 00
LA BOHEMIA
Císcar, 14. T. +34 690 21 53 51

|ES| GALERÍAS DE ARTE
|EN| ART GALLERIES
|FR| GALERIES D'ART

CANEM
C/Antonio Maura, 6.
T. +34 964 22 88 79
www.canemgaleria.com
SALA BRAULIO II
C/Echegaray, 1.
T. +34 964 21 03 54

|ES| TURISMO ACTIVO
|EN| ACTIVE TOURISM
|FR| TOURISME ACTIF

AERÓDROMO
Camino La Plana, s/n.
Torre Control. T. +34 964 28 23 14
Administ. / Central de Reservas.
T. +34 964 28 35 21
www.aeroclubcastellon.com

(Parapente, ultraligero, paseos aéreos, bautismos del aire, cursos de piloto privado)
CAMPO DE TIRO
«SAN HUBERTO»
Cno. Serradal.
T. +34 964 28 69 68
www.sanhuberto.org
info@sanhuberto.org
(Cursos de tiro con arco)
CENTRO EXCURSIONISTA DE CASTELLÓ
C/ Jesús Martí Martí, 24 entlo.
T. +34 964 23 44 90
www.cecs.es
(Actividades al aire libre, cursos, talleres, rutas y paseos)
CLUB DE ACTIVIDADES SUBACUÁTICAS ESCORPA
Final Escollera de Poniente, s/n.
T. +34 602 58 49 40
casescorpa@gmail.com
CLUB DE GOLF COSTA DE AZAHAR
Av. Ferrandis Salvador, s/h.
T. +34 964 28 09 79 / 964 28 08 56
www.golfcostadeazahar.com
INSTITUTO VALENCIANO DE LA JUVENTUD
C/ Orfebre Santalínea, 2.
T. +34 964 55 88 50
info_ivaj@gva.es
castellon_ivaj@gva.es
REAL CLUB NÁUTICO DE CASTELLÓ
C/ Escollera de Poniente, s/h.
T. +34 964 28 25 20
Reservas e Información:
capitania@rcnecastellon.es
www.rcnecastellon.com
PONI CLUB CIUTAT DE CASTELLÓ
Caminàs, 49
(a 300 m. Basílica del Lledó)
T. +34 608 07 26 53
www.poniclubcastellon.com
(Centro Hípico/Escuela de Equitación. Cursos y talleres, equitación).
SOCIEDAD HÍPICA DE CASTELLÓ
Camino la Ralla, s/n.
T. +34 650 40 61 17
hipicacastellon@gmail.com
(Cursos y talleres, equitación, rutas y paseos)
SKYTIME
Aeródromo El Pinar, s/n.
T. +34 605 92 03 80 /
+34 964 28 85 95
info@skytime.es
www.skytime.es
(Actividades al aire libre, paracaidismo)

ES BIBLIOTECAS PÚBLICAS
EN PUBLIC LIBRARIES
FR BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

ARCHIVO HISTÓRICO MUNICIPAL
Gaibiel, 4.
T. +34 964 22 34 08
archivo@castello.es
arxiunicipal.castello.es
BIBLIOTECA PÚBLICA
Rafalafena, 29.
T. +34 964 55 83 80
www.bibliotecaspublicas.es
BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL
Mayor, 89.
T. +34 964 22 95 02
CASAL JOVE
Av. del Puerto, s/n.
T. +34 964 28 21 22
juventud@castello.es
ESPACIOS PÚBLICOS
DE LECTURA:
- Manuel Azaña, 8.
T. +34 964 20 36 59
- Pl. España, 1.
T. +34 964 20 36 50
- C/ Albacete, 27
(Grupo S. Agustín. Los Marcos)
T. +34 964 25 40 09
- Hermanos Bou, 26.
T. +34 964 22 41 54
- Pl. Primer Molí, s/n.
T. +34 964 22 40 28
- Cuadra Salera, s/n
(Centro Urban)
T. +34 964 24 10 40
- Pl. Pintor Porcar, 1, 1º
(Mercado Sant Pere)
T. +34 964 28 18 99
- Av. Casalduch, 84, bajo.
T. +34 964 25 62 93



|ES| CINES
|EN| CINEMAS
|FR| CINÉMAS

CINESA SALERA
Centro Comercial Salera.
Av. Enrique Gimeno, 82
T. +34 902 33 32 31
www.cinesa.es

OCINE PREMIUM ESTEPARK
Av. Enrique Gimeno, 101.
T. +34 964 20 95 86

ES SALAS DE
EXPOSICIONES
E INSTALACIONES
CULTURALES

EN EXHIBITION HALLS
AND CULTURAL
CENTRES

FR SALLES D'EXPOSITION
ET INSTALLATIONS
CULTURELLES

**AUDITORIO Y PALACIO
DE CONGRESOS**
Av. Liddón, 50.
T. +34 964 72 75 70

CASA ABADÍA
Pl. de la Hierba.
T. +34 964 23 25 51
informacion@fundacioncajastellon.es

CENTRO CULTURAL LAS AULAS
Plaza de las Aulas.
T. +34 964 35 96 00
cultura@dipcas.es

**CENTRO CULTURAL
PROVINCIAL LAS AULAS**
Pl. las Aulas
T. +34 964 35 96 00
cultura@dipcas.es

**CENTRO MUNICIPAL
DE CULTURA**
C/Antonio Maura, 4.
T. +34 964 22 46 27

ESPAI D'ART CONTEMPORANI
C/Prim, s/n.
T. +34 964 72 35 40
eacc@eacc.es

**FUNDACIÓ D'ÁVALOS
FLETCHER**
C/Gasset, 5.
T. +34 964 22 34 78

**ESCOLA SUPERIOR D'ART I
DISSENY DE CASTELLÓ**
Pl. Fadrell, 1.
T. +34 964 39 94 45
www.easdcastello.org

LONJA DEL CÁÑAMO
C/Caballeros, 1.
T. +34 964 38 79 80
Oficina Información de la UJI.
Sede de SAUJI.
www.llotja.uji.es
seudelaciutat@uji.es

MUSEU DE LA MAR
Juan de Austria, 18B.
T. +34 964 73 74 33

**MUSEO DE LA HISTORIA
MILITAR BERMÚDEZ DE CASTRO**
Complejo Tetuán, 14.
T. +34 644 37 72 53
www.aulamilitar.com



MUSEO DE BELLAS ARTES



TEATRO PRINCIPAL

MUSEU BELLES ARTS
Av. Hermanos Bou, 28.
T. +34 964 72 75 00
museubellesartscastello@gva.es

**MUSEU DE ETNOLOGIA
DE CASTELLÓ**
C/Caballeros, 25.
T. +34 964 23 98 78

PLANETARIO
Paseo Marítimo, 1.
T. +34 964 28 29 68 / 964 28 25 84
planetari@castello.es

SALA SAN MIGUEL
C/Enmedio, 17.
T. +34 964 23 25 51

|ES| LIBRERÍAS
|EN| BOOKSHOPS
|FR| LIBRAIRIES

ABACUS
C/Campoamor, 30.
T. +34 964 23 61 08
castello@abacus.coop

ARGOT
C/San Vicente, 16.
T. +34 964 25 04 98

BABEL LIBRERÍA GENERAL
C/Guitarrista Tárrega, 20.
T. +34 964 22 95 00

BOOKSHOP
C/San Félix, 73.
T. +34 964 21 01 23

CASA DEL LIBRO
C.C. Salera.
T. +34 911 79 34 63
salera@casadellibro.com

PLÁCIDO GÓMEZ
C/Alloza, 79. y
Av. Rey Don Jaime, 70.
T. +34 964 25 32 72

REMOLINS
C/Lérida, 15.
T. +34 964 23 77 90

SURINEKI COMICS
C/Navarra, 6.
T. +34 964 25 68 72



|ES| TEATROS
|EN| THEATRES
|FR| THÉÂTRES

TEATRO DEL RAVAL
C/Conde Pestagua, 38.
T. +34 964 22 28 06

TEATRO PRINCIPAL
Pl. de la Paz, s/n.
T. +34 964 72 36 02

|ES| UNIVERSIDADES
|EN| UNIVERSITIES
|FR| UNIVERSITÉS

CARDENAL HERRERA CEU
C/ Grecia, 31.
T. +34 964 37 24 03
www.uchceu.es
UNIVERSITAT JAUME I
Campus de Riu Sec.
Av. Sos Baynat, s/n.
T. +34 964 72 80 00
www.uji.es

ES INFORMACIÓN
TURÍSTICA

EN TOURIST
INFORMATION
FR INFORMATION
TOURISTIQUE

TOURIST INFO CASTELLÓ
Pl. de la Hierba, s/n.
T. +34 964 35 86 88
castellon@touristinfo.net

TOURIST INFO
ESTACIÓN DE CASTELLÓ
C/ Pintor Oliet, s/n.
T. +34 964 21 47 31
estacioncastello@touristinfo.net

TOURIST INFO GRAO
Paseo Buenavista, 28.
T. +34 964 28 36 21
graocastellon@touristinfo.net

MÁS INFORMACIÓN:
www.castellonturismo.com
www.comunitatvalenciana.com

PATRONATO MUNICIPAL
DE TURISMO
Antigua Estación, s/n.
T. +34 964 06 93 33
info@castellonturismo.com
www.castellonturismo.com

PATRONATO
PROVINCIAL DE TURISMO
Av. la Vall d'Uixó, 25, entresuelo.
T. +34 964 35 98 83
www.turismodecastellon.com
turismodecastellon@dipc.as

CDT (CENTRO DE
DESARROLLO TURÍSTICO)
C/Astrónomo Pierre Mechain, 2
(Grao)
T. +34 964 73 98 00
cdt_castellon@gva.es

SERVICIO TERRITORIAL DE
TURISMO DE CASTELLÓ
Av. Hermanos Bou, 47.
T. 012 / 964 72 55 11



LABERINTO PLAZA MAYOR

[ES] ALQUILER DE
VEHÍCULOS
[EN] CAR HIRE
[FR] LOCATION DE
VÉHICULES

ANDACAR 2000
Av. Valencia, 58 A.
T. +34 964 24 33 00
AVIS
C/Pintor Oliet, s/n.
(estación tren/autobús)
T. +34 964 24 20 02
EUROPCAR
C/ Pintor Oliet, 33.
T. +34 964 25 11 31
HERTZ
C/ Aranda, 36.
T. +34 964 25 19 64
MALCO RENT A CAR
Polígono Estadio (Nave 8).
T. +34 964 34 16 27
TOTMOVIL
Av.Hermanos Bou, 92.
T. +34 964 22 74 25

[ES] ALQUILER DE
VEHÍCULOS CON
CONDUCTOR
[EN] CAR HIRE WITH
DRIVER
[FR] LOCATION DE
VÉHICULES AVEC
CHAUFFEUR

AUTOALCAS, S.L.
C/Padre Vela, 4.
T. +34 964 24 82 26
www.autoalcas.com
TELEBERLINA
C/Carcagente, 1.
T. +34 964 22 00 54

[ES] ALQUILER DE
AUTOCARAVANAS
[EN] CAMPER VAN HIRE
[FR] LOCATION DE
CAMPING CARS

MOVIL RODAN
Ctra. Nacional 340, Km. 981'9
(Junto a Seminario Mater Dei).
T. +34 964 39 85 62
www.movilrodan.com

[ES] AEROPUERTOS
[EN] AIRPORTS
[FR] AÉROPORTS

AEROPUERTO DE CASTELLÓ
(a 37 km)
Ctra. CV-13, Km 2'4.
T. +34 964 57 86 00
info@aeroportcastello.com
www.aeroportcastello.com/cs
AEROPUERTO DE VALENCIA
(a 77 km)
Ctra. del Aeropuerto, s/n (Manises)
T. +34 913 21 10 00
vlc_informacion@aena.es
AEROPUERTO DE REUS
(TARRAGONA) (A 184 km)
Autovía de Reus a Tarragona, s/n.
T. +34 913 21 10 00
info@reus.aena.es
AEROPUERTO DE BARCELONA
(a 272 km)
Edificio Bloque Técnico.
El Prat de Llobregat.
T. +34 913 21 10 00
bcninformacion@aena.es

[ES] TREN
[EN] TRAIN **[FR]** TRAIN
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 912 43 23 43

Líneas con Valencia, Madrid y
Barcelona.
www.renfe.es.

[ES] TAXI
[EN] TAXI **[FR]** TAXI

CTAXI
T. +34 722 19 23 54
info@ctaxi.es
ECOTAXI
T. +34 964 20 20 12
ecotaxi@gmail.com
RADIO-TAXI CASTELLÓ
T. +34 964 23 74 74
T. +34 964 25 46 46
reservas@radiotaxicastellon.com
SU TAXI CASTELLÓ
T. +34 964 10 11 01
TAXI CASTELLÓN
T. +34 964 10 10 10
info@taxiscastellon.com
TAXI CASTELLÓN LOW COST
T. +34 964 86 55 66

[ES] AUTOBÚS
[EN] BUS **[FR]** AUTOBUS

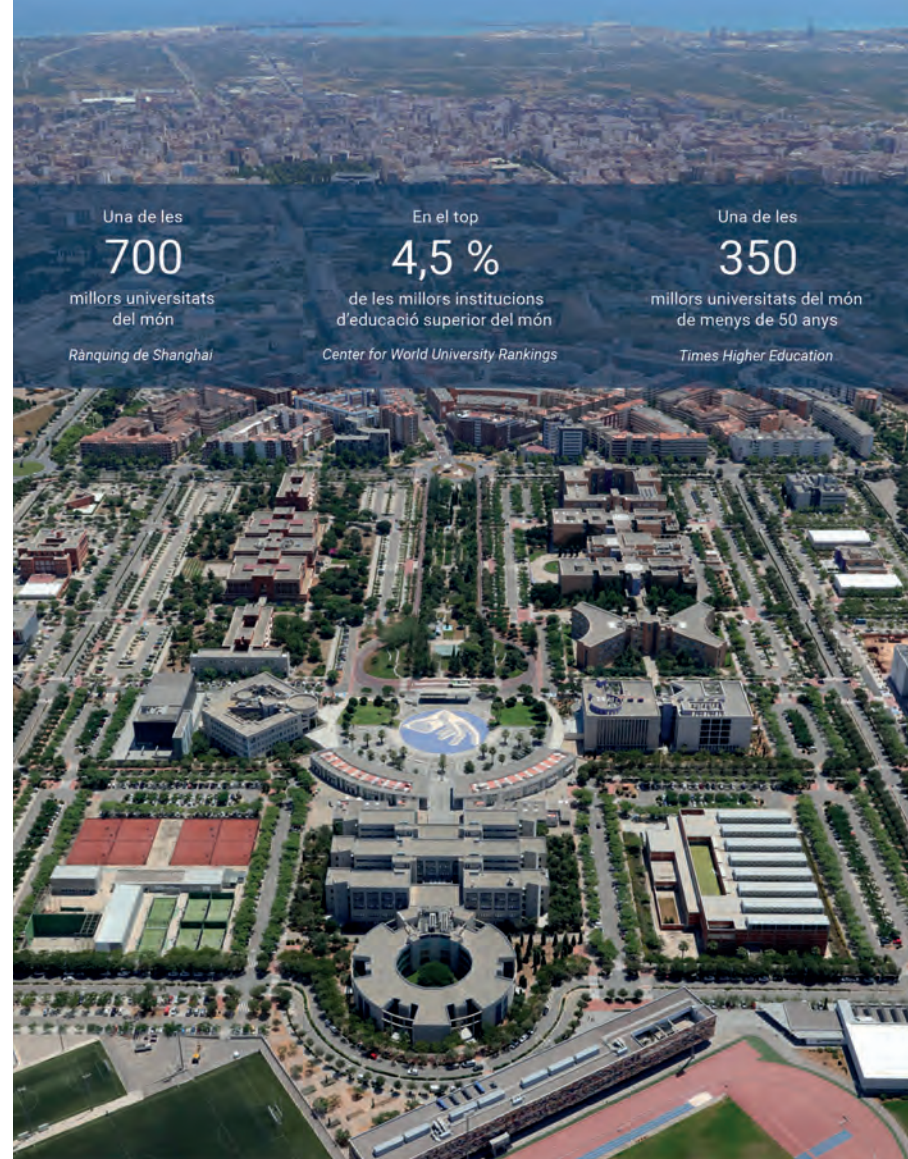
ESTACIÓN DE AUTOBUSES
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 964 24 07 78
ALSA
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 902 42 22 42
www.alsa.es
Destinos: Andalucía, Albacete,
Alicante, Almansa, Barcelona,
Benidorm, Elx, Murcia y Tarragona.

AUTOBUSES FURIÓ
Cañada Real del Camino Viejo
a Castellón, 7 (Onda).
T. +34 964 60 01 00/ 964 77 23 04
www.autobusesfurió.com
Destinos: poblaciones de la
provincia de Castellón.
AUTOS MEDITERRÁNEO
C/Carcagente, 1.
T. +34 964 22 00 54
www.autosmediterraneo.com
info@autosmediterraneo.com
Destinos: poblaciones de la
provincia de Castellón.
AUTO-RES
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 912 72 28 32
www.avanzabus.com
Destino: Madrid; Verano: Cuenca

AUTOS VALLDEUXENSE
Pol. Ind. Belcaire, Manzana 1.
(La Vall d'Uixó)
T. +34 964 69 79 00
www.avsa.es
Destinos: poblaciones de la
provincia de Castellón y València.
HICID
Camino Caminàs, 133.
T. +34 964 20 01 22
www.hicid.es
Salidas: Pl. Juez Borrull. Destino
a poblaciones de la provincia de
Castellón.
HIFE
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 902 11 98 14 / 902 64 04 28
www.hife.es
Destinos: Valencia, Sagunto,
Vinaròs, Benicarló, La Sènia, Bilbao,
Huesca, Irún, Jaca, Port Aventura,
Reus, Sabiñánigo, Santander, San
Sebastián, Vitoria, Zaragoza.
LINEBUS
C/Pintor Oliet, s/n.
T. +34 964 24 46 02
www.linebus.es
info@linebus.es
Destinos: Andorra, Alemania,
Bélgica, Francia, Holanda,
Inglaterra, Italia, Marruecos,
Portugal, República Checa,
Suiza, Polonia, Rusia, Rumanía,
Dinamarca, Bratislava, entre otros.
TRANSPORT URBÀ
CASTELLÓ (TUCS)
Camino Caminàs, 133.
T. +34 964 20 01 22 / 900 70 11 89
www.tucs.es
info@tucs.es

[ES] OTROS TELÉFONOS
DE INTERÉS
[EN] OTHER TELEPHONE
NUMBERS
[FR] AUTRES NUMÉROS
DE TÉLÉPHONE

UTE S.U. CASTELLÓN
Servicio de Recogida de Enseres.
T. +34 964 21 61 34 / 010
AUTORIDAD PORTUARIA DE
CASTELLÓN
Muelle Serrano Lloberas, s/n.
Grao de Castellón
T. +34 964 28 11 40
www.portcastello.com



Vista aérea del campus universitario



Llotja del Cànem



Jardí dels Sentits

UJI,
la universidad
pública
de Castellón

La **Universitat Jaume I de Castellón (UJI)** es un centro público de enseñanza superior y de investigación, creado en el año 1991, que persigue el desarrollo social, económico y cultural de la sociedad de su entorno a través de la creación y transmisión de conocimientos.

La UJI, con aproximadamente 14.000 estudiantes, cuenta con un único campus moderno y atractivo con amplias zonas verdes, como el Jardí dels Sentits y el Jardí del Temps, con avanzadas instalaciones deportivas y espacios culturales como el Paranímf, que acoge una programación de exposiciones, música, cine y artes escénicas. Además, la UJI recuperó para la ciudad, la Llotja del Cànem, un edificio renacentista del siglo XVII en el centro de Castellón.

www.uji.es info@uji.es 964 728 000

© Excmo. Ayuntamiento de Castellón & GUÍAS TURÍSTICAS CT
COORDINACIÓN · COORDINATION:
Patronato Municipal de Turismo de Castellón.
FOTOS · PHOTOS: Patronato Municipal de Turismo de Castellón y Pablo Latorre.

GUÍAS
TURÍSTICAS
t. 619 03 93 44
guiasturisticasct@gmail.com
Diseño, maquetación e impresión
DESIGN, LAYOUT AND PRINTING
GUÍAS TURÍSTICAS CT
Ejemplar gratuito. Prohibida su venta
FREE COPY. NOT TO BE SOLD
2025
Edic.

Aquí
Mediterráneo
significa:



ACTITUD
MEDITERRÁNEA

Perderse
para
encontrarse



Descubre el sentido más genuino
del Mediterráneo.



turismodecastellon.com

